

# CONTACT

30<sup>e</sup> année !

ຄວາມສຳພັນ







Vanh Kheuanesombath  
 en visite au bureau du  
 président de l'Eglise  
 évangélique au Laos, M.  
 Khamphone  
 Kouhthapanya

(6 avril 2007)

## CONTACT

**Khouam Samphanh** ຄວາມສັມພັນ

*Magazine franco-laotien*

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France  
 ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : 20 € – Etudiants : 12 €

Abonnement de soutien dès 30 €

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pouvons  
 désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur  
 abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

### Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath  
 23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)  
 Tél. +33-(0)478.84.20.26  
 Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

### Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

### Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,  
 Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David  
 Kheuanesombath, My Xiong, Estelle Yang

Site web provisoire :

<http://contact-lao.ifrance.com>

## ABONNEMENTS

### FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au  
 CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

### SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à St-Prex,  
 N° 12-1401-1 - en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France  
 IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

### AUTRES PAYS

#### EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-  
 CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire  
 directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les  
 chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes  
 bancaires.

#### U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but  
 direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN  
 (international banking identification code), is preferable, as collection taxes on  
 cheks are very expensive. Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$.  
 Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

### TOUS PAYS - ALL COUNTRIES <https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address .. [sme.lyon@wanadoo.fr](mailto:sme.lyon@wanadoo.fr)

### Paying by Paypal is reliable, easy, cheap and fast

1. If you do not have an account yet, just open one on PayPal site  
 (www.paypal.com) on the internet. You need to give an e-mail  
 account and your credit card number.
2. You can now pay to any person having a PayPal account trough the  
 internet, just using the recipient's e-mail.
3. The recipient receives your payment on his account within one day –

sometimes only minutes. He can transfer the money on his bank  
 account or use it from his PayPal account for other transactions.

4. The money will be drawn from your credit card account (unless you  
 decide to credit your PayPal account first).
5. The cost of the transaction is a maximum of 3% of the amount plus  
 0.30 cents – less than 1 US\$ for your subscription of 30 US\$.



Visite de Vanh Kheuanesombath dans une Eglise évangélique du Laos, à Nakham, province de Savannakhet (7 avril 2007)

Photo de couverture :  
Enfants au Laos

Photo : Vanh Kheuanesombath, avril 2007

### Avis aux archivistes...

Notre dernier numéro, le 149, est bien paru en mars 2007 et non en 2006 comme indiqué par erreur sur toutes les pages, y compris la couverture !!!

## ສາລະບານ

## sommaire

Editorial	ພູມໃຈໃນຊາດ, ພູມໃຈໃນປະຊາກອນ...	4
La fierté nationale		
Notes bibliques - Notions de doctrine chrétienne	ຄຳສັ່ງສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນາ — ກຸງວັກ ມະນຸດ	6
La conception de l'homme		
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	9
Légende laotienne	ນິທານປາກເວົ້າ ເລົ່າສູ່ກັນຟັງ :	12
Le gecko aux yeux exorbités	ເຮືອງ ກັບແກ້ຕາໂປ	
Pages des jeunes Saint-Etienne... invitation au CJ 2007		15
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	20
Poème laotien	ກະວີ — ບັນເທີງ ບ້ານເກີດ	19
Langue laotienne	ຮຽນພາສາ ແລະໄວຍະກອນລາວ	21
Grammaire et écriture		
Le Père Yves Bertrais – Une vie consacrée au peuple Hmong	ຄູນພໍ່ ແບກາຕແຣ (ເຍັງເປາະ)	23
Traces de l'histoire – Constitution du Royaume du Laos de 1949	ຮ່ອງຮອຍປະຫວັດສາດ — ຣັຖທັມມະ ນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)	27
Le Laos en 2007	ປະເທດລາວປີ 2007	29
Des changements surprenants	ການປຸງແປງ...	
Carnet de famille	ຄອບຄົວ	35
Asie – En bref	ຂ່າວຍ່ອຍ	35

### NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

#### FRANCE ..... +33

##### Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 04.78.84.20.26  
sme.lyon@wanadoo.fr

##### Hermann CHRISTEN

11, rue de Francfort  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.97.07.28  
christen.hermann@wanadoo.fr

##### Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)  
18, av. de la Coupo Santo  
30650 Rochefort-du-Gard  
☎ 04.90.31.79.11  
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE  
6, avenue des Grenadiers  
30132 Caissargues  
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY  
20, rue Anibal Ceccano  
84000 Avignon  
☎ 04.90.88.42.69  
bounsely@free.fr

##### Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH  
7, rue de Sinay  
18230 St-Doulchard  
☎ 02.48.24.57.40  
sypraseuthelie@hotmail.fr

##### Région parisienne

Monsieur Tou YANG  
21, rue de l'Ellipse, -91350 Grigny  
☎ 01-69.56.98.71  
saytouyang@free.fr

##### Pafon SELY

74, avenue Léo Lagrange  
93190 Livry-Gargan  
☎ 01.43.51.18.94 + fax  
selypafon@free.fr

Khévang SELY  
34, Bd Emile Genevoix  
93239 Romainville  
☎ 06 18 50 25 46

#### USA – CANADA ..... +1

Boriboune SITHIDETH  
2091 Hurontario St.  
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada  
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH  
Crieewood Baptist Church  
480 Hogan Rd, Nashville, TN 37220  
USA – ☎ dom. (615) 832-5968  
boon\_v@hotmail.com

Mike PHRASAVATH – 11458 W. Balboa,  
US- Franklin, WI 53132, USA  
☎ +1-414-427-2816  
Mike\_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM  
2102 Elderkin Dr.  
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada  
☎ +1-306-7510358  
chitchalerntham@msn.com

#### AUSTRALIE ..... +61

M. Tack SIRIVONG  
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177  
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH  
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171  
☎ (02) 9822 1115

#### SUISSE ..... +41

Silvain DUPERTUIS  
Rte de Lausanne 335, 1293 Bellevue  
☎ privé 022-774.20.67  
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER  
10, chemin de la Gravière  
1291 Commugny  
☎ 022-776.58.76 + fax  
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique  
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex  
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30  
aesr.sme@bluewin.ch

#### Page des jeunes

David et Rémy RATANAT  
5, Place Lenôtre  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.88.26.08  
drfox1@caramail.com  
littlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 06.85.63.24.74  
dvkleon@free.fr

# ພູມໃຈໃນຊາດ, ພູມໃຈໃນປະຊາກອນ...

# La fierté nationale

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

**ໃນ**ວັນສະຖາປານາແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນເປັນປະທານາທິບໍດີຄົນທີຫົກ  
ໃນສາທາລະນະລັດທີ 5, ທ່ານ ນິໂກລາ ຊາໂກຊີ ໄດ້ກ່າວ  
ສູນທອນພິດຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງກ່ຽວກັບນະໂຍບາຍການ  
ເມືອງ, ເສດຖະກິດແລະສັງຄົມຂອງປະເທດຝຣັ່ງເສດ. ໃນຕອນນຶ່ງ, ທ່ານໄດ້  
ກ່າວວ່າ : « ຂ້າພະເຈົ້າພູມໃຈໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ ແລະພູມໃຈໃນ  
ປະຊາກອນຂອງປະເທດນີ້ອີກດ້ວຍ! »

ຄຳເວົ້າປະໂຫຍກນີ້ໄດ້ປະທັບໃຈຂ້າພະເຈົ້າເປັນຢ່າງຫລວງຫລາຍເພາະ  
ປັດຈຸບັນຂອງປະທານປະເທດກັບປັດຈຸບັນຂອງຊາວອົບອົມເຮົາມີຄວາມ  
ຄ້າຍຄຽງກັນຢູ່ບາງຢ່າງ.

ທຳອິດ, ໃນຖານະທີ່ຄອບຄົວເປັນຄົນພັດຖິ່ນ, ທ່ານປະທານປະເທດບໍ່  
ໄດ້ຖືກວ່າຕົນເອງເປັນຄົນຕ່າງດ້າວທ້າວຕ່າງແດນຜູ້ມີໂຊກວາສນາມ້ອຍ  
ແຕ່ໄດ້ທຸ້ມເທເທື່ອແຮງທັງໝົດໃສ່ການປັບຕົວ ແລະການສຶກສາຈົນໄດ້ຮັບ  
ຄວາມສຳເລັດດັ່ງທີ່ທຸກຄົນເຫັນໄດ້ປະຈຳຕາໃນທຸກວັນນີ້.

ຕໍ່ມາ, ການທີ່ເປັນຄົນຕ່າງຊາດ ພວກເຂົາບໍ່ໄດ້ກໍ່ຕັ້ງນິຄົມຂຶ້ນສຳລັບ  
ຄົນຊາດດຽວກັນ, ເວົ້າພາສາດຽວກັນ ແລະມັກຊອບອາຫານການກິນແບບ  
ດຽວກັນເພື່ອຫວັງອະນຸລັກພາສາ ວັທນະທັມ ແລະຮີດຄອງປະເພນີອັນດັ້ງ  
ເດີມໄວ້ໃຫ້ພັນຄົງຖາວອນໂດຍບໍ່ຍອມໃຫ້ຄົນຊາດອື່ນມາມ້າງເພຫລີ  
ທຳລາຍໄດ້ເລີຍ. ພວກເຂົາບໍ່ໄດ້ສ້າງກຳແພງອັນສູງອ້ອມຕົນເອງໄວ້ຢ່າງ  
ແໜ້ນໜາເພື່ອຫ້າມບໍ່ໃຫ້ຄົນອື່ນລ່ວງລຳເຂົ້າມາໃນເຂດແດນຂອງຕົນ.

ສຸດທ້າຍ, ພວກເຂົາເກີດມີຄວາມກະຕັນຍູຕໍ່ຜູ້ມີບຸນຄຸນທີ່ໄດ້ເປີດປະຕູ  
ຕ້ອນຮັບເອົາເຂົາໃນຍາມອັດຕະຄັດຂັດສິນ ແລະຍ້ອນຄວາມກະຕັນຍູນີ້  
ເອງທີ່ທຳໃຫ້ຄອບຄົວຄົນຊາດອື່ນໆທີ່ມາອາໄສຢູ່ກ່ອນພວກເຮົາເກີດມີ  
ຄວາມພູມໃຈໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດບ່ອນເປັນດິນແດນແຫ່ງມະນຸສຍະທັມ  
ແລະແຫ່ງການອາໄສໄພ່ງ. ຍ້ອນຄວາມກະຕັນຍູນີ້ເອງທີ່ທຳໃຫ້ພວກ  
ເຂົາພາກພູມໃຈໃນປະຊາກອນຜູ້ໃຈກວ້າງຂວາງແລະໂອບອ້ອມອາຮີ.

ຊາວອົບອົມລາວເຮົາຫາກໍມາອາໄສຢູ່ຝຣັ່ງເສດໄດ້ສາມທົດສັດເທົ່າ  
ນັ້ນ ແລະແນ່ນອນວ່າໝົດທຸກຄົນທີ່ມີຄວາມໄຜ່ຜັນ ກໍຄົງຈະບໍ່ໄດ້ມີໂອກາດ  
ຮັບຕຳແໜ່ງເປັນປະທານປະເທດ ດັ່ງດຽວກັນກັບທ່ານ ນິໂກລາ ຊາໂກຊີ  
ດອກ ! ແຕ່ວ່າສິ່ງເຫລົ່ານີ້ບໍ່ຄວນຈະກາຍມາເປັນອຸປະສັກຂອງການປັບເນື້ອ  
ປັບຕົວ ໂດຍຊອກຫາຂໍ້ອ້າງວ່າຕົນເປັນຄົນຜິວເຫລືອງ ແລະຄົງຈະບໍ່ເປັນ

Lors de la cérémonie de passation de pouvoir  
au nouveau Président de la cinquième Répu-  
blique, au Palais de l’Elysée, Nicolas Sarko-  
zy a prononcé un discours dans lequel il a parlé en  
détail de sa stratégie, et de la politique économique  
et sociale qu’il entendait mener pour la France. Au  
cours de ce discours, il a dit une phrase qui m’a  
m’est restée : « Je suis fier de la France et des  
Français ». Des paroles qui m’ont beaucoup frappé  
en raison de la ressemblance entre l’histoire de sa  
famille et celle de la plupart des réfugiés vivant en  
France.

Tout d’abord, en tant qu’immigré de la deu-  
xième génération, notre Président ne s’est pas  
considéré comme un étranger qui aurait moins de  
chance que les Français de souche. Mais il a pris  
les choses en mains en faisant tout son possible  
pour s’adapter complètement à ce pays et y pour-  
suivre des études avec le succès que l’on sait.

Ensuite, en tant qu’étrangers, nous ne voyons  
pas les Hongrois former en France un ghetto au  
sein duquel ils pourraient vivre entre eux, et garder  
intacte leur langue, leurs traditions et leur culture.  
Ils ne se sont pas édifié une muraille infranchis-  
sable autour d’eux pour s’isoler du reste de la  
population.

Enfin, et nous le voyons à travers le discours  
du Président, ce peuple d’immigrants arrivés avant  
nos compatriotes a su se montrer reconnaissant  
envers le pays qui a ouvert ses portes pour  
l’accueillir. Cette reconnaissance a contribué à  
ouvrir la voie à bien d’autres populations qui ont  
trouvé avant nous refuge en France, heureux  
d’habiter cette terre d’accueil et de respect des  
droits de l’homme. C’est ainsi que ces peuples  
peuvent être fiers de la France et fiers d’êtres  
français, reconnaissants pour la générosité de  
l’accueil reçu.

En ce qui nous concerne, cela fait une tren-  
taine d’années que nous sommes arrivés en France.  
Il est bien évident que nous n’aurons pas autant de  
chance et que nous ne bénéficierons pas tous d’une  
réussite aussi brillante que celle du Président. Mais  
cela ne devrait pas constituer pour nous un obstacle  
sur le chemin de notre adaptation, sous le falla-  
cieux prétexte que nous sommes des « jaunes » et  
que les Français ne nous accepteront jamais ! C’est  
vraisemblablement ce type de préjugé qui pousse  
justement beaucoup de nos compatriotes à recon-  
stituer petit à petit des ghettos sans même s’en aper-  
cevoir. Je pense notamment à tel parc de loisirs  
publics aux abords d’une grande ville, devenu un



ຍອມຮັບແລະເປັນທີ່ນັບໜ້າຖືຕາຂອງຄົນຝຣັ່ງເອງດອກ ! ບາງທີ, ເປັນຍ້ອນມີແນວຄິດຢ່າງນີ້ ຈຶ່ງນຳໃຫ້ຊາວລາວເຮົາພາກັນຄ່ອຍໆຕັ້ງນິຄົມຂຶ້ນໂດຍບໍ່ຮູ້ເລື່ອຕົວ. ຂ້າພະເຈົ້າຄິດເຖິງສະຖານທີ່ພັກຜ່ອນຢ່ອນອາຣົມບາງແຫ່ງໃນຕົວເມືອງໃຫຍ່ໆ ຊຶ່ງກາຍມາເປັນຈຸດນັດພົບຂອງການພົບປະສ້າງສັນກັນລະຫວ່າງຄົນຊາດດຽວກັນ ແລະເປັນບ່ອນທີ່ມີການພະນັນຫລືທຳການຄ້າຂາຍເຖື່ອນຢ່າງບໍ່ເຄົາລົບນັບຖືຣະບຽບຫລືກົດໝາຍໃດໆເລີຍ. ການຊຸມນຸມຊົນໃນວົງແຄບນີ້ໄດ້ທຳໃຫ້ຄົນຊາດອື່ນໆບໍ່ທານລ່ວງລຳເຂົ້າໄປໃນເຂດນັ້ນເຖິງແມ່ນຈະເປັນບ່ອນສາທາຣະນະສຳລັບໝົດທຸກຄົນກໍຕາມ...

« ຂ້າພະເຈົ້າພູມໃຈໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ ແລະໃນປະຊາກອນຂອງປະເທດຝຣັ່ງເສດ !... » ຂ້າພະເຈົ້າແນ່ໃຈວ່າທ່ານປະທານປະເທດໄດ້ເວົ້າອອກມາດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈຂອງທ່ານເພາະປະເທດນີ້ໄດ້ໃຫ້ທຸກສິ່ງແກ່ທ່ານ ແລະແກ່ຄອບຄົວຂອງທ່ານ.

ສຳລັບພວກເຮົາແຕ່ລະຄົນກໍເປັນເຊ່ນນັ້ນເໝືອນກັນ. ພວກເຮົາຊາວອົພຍົບລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນຄົນໄຮ້ແຜ່ນດິນຢູ່, ປະເທດຝຣັ່ງເສດໄດ້ເປີດປະຕູ ແລະຊາວຝຣັ່ງເສດກໍໄດ້ເປີດໃຈອອກຕ້ອນຮັບເອົາພວກເຮົາ ຈົນວ່າສະພາບການເປັນຢູ່ຂອງຄອບຄົວເຮົາເອງ ແລະຂອງຍາດຕິພັນທີ່ຍັງຢູ່ເບື້ອງຫລັງ ດີຂຶ້ນຢ່າງໜ້າພູມໃຈ. ນອກຈາກນັ້ນອີກ, ພວກລູກຫລານຂອງພວກເຮົາສ່ວນມາກກໍໄດ້ຮັບການສຶກສາແລະມີຕຳແໜ່ງການງານອັນສູງສົ່ງພໍສົມຄວນຢ່າງບໍ່ຕຳໜ້າກັບຄົນພື້ນເມືອງ ຫລືຄົນຕ່າງດ້າວຊາດອື່ນໆ ແລະສິ່ງທັງໝົດນີ້, ຄວນຈະນຳໃຫ້ເຮົາເກີດມີຄວາມພູມໃຈແລະເກີດຄວາມກະຕັນຍູຕໍ່ທຸກຄົນທີ່ມີພຣະຄຸນຕໍ່ເຮົາຢ່າງລື້ນເຫລືອ.

lieu de rendez-vous entre Asiatiques. Ils s’y retrouvent pour faire la fête, jouer à l’argent, faire du commerce et échanger toutes sortes de commodités, sans tenir aucun compte des lois et des règlements en vigueur. Ce grand rassemblement de tout l’été représente une telle concentrations d’Asiatiques que cela fait fuir les autres gens, alors que ce parc public est destiné à servir de lieu de promenade pour tout le monde.

Personnellement, je suis convaincu que le Président était sincère en disant: «Je suis fier de la France et des Français!». Il reconnaît par la que la France lui a tout donné, ainsi qu’à sa famille. Il en est de même pour chacun de nous. Nous étions tous sans terre. La France a ouvert ses portes pour nous accorder l’asile, et les Français nous ont ouvert leur coeur en nous accordant des places de travail. Trente ans après, la plupart ont pu acquérir une meilleure situation et même aider ceux qui sont restés au pays à améliorer la leur. La plupart de nos enfants ont pu faire des études et décrochent des postes de travail qui n’ont rien à envier à ceux que trouvent les Français de souche ou d’autres immigrants de l’hexagone. Nous avons de bonnes raison d’afficher une certaine fierté et de témoigner notre reconnaissance envers ceux qui nous ont montré tant de bonté et de générosité.

Au Laos, les gens reçoivent au su et au vu de tous l’argent que leur envoient leurs enfants partis travailler quelques années en Thaïlande. Ici, dans une succursale d’une banque thaïlandaise, dans la campagne laotienne (voir l’article Laos 2007, p. 29-34)



ຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິສຕະສາສນາ (ຕໍ່)

Notions de doctrine chrétienne

ກ່ຽວກັບ ມະນຸດ La conception de l'homme

5 — ພຣະຄຣິດໄດ້ຊົງສະເດັດມາເພື່ອຮຽກຮ້ອງເຮົາທຸກຄົນໃຫ້ມີສ່ວນໃນສະງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າ (1 ເປໂຕ 1:3)

5 - Christ est venu dans ce monde pour nous appeler à prendre part à la gloire de Dieu (1 Pi 1.3)

ເຖິງແມ່ນວ່າມະນຸດໄດ້ຖືກແຍກອອກຈາກພຣະເຈົ້າຍ້ອນຄວາມຜິດບາບຂອງພວກເຂົາກໍຕາມ ແຕ່ທາງກວ່າມະນຸດບໍ່ໄດ້ຖືກປະຖິ້ມຕລອດໄປ ທັງບໍ່ໄດ້ສູນເສຍໄປຢ່າງສິ້ນເຊີງ ແຕ່ພຣະເຈົ້າກໍຍັງຊົງມີພຣະປະສົງຢາກຈະແບ່ງປັນສະງ່າຣາສີອັນເກົ່າກ່ອນນັ້ນແກ່ພວກເຂົາຄືນອີກເພື່ອວ່າພຣະອົງຈະໄດ້ຊົງສ້າງສັມພັນທະພາບອັນໃໝ່ກັບພວກເຂົາໄດ້. ຢູ່ໃນພຣະທັມ ໂຣມ ບົດ 9:23, ອຈ ໂປໂລ ສອນວ່າ: « ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງກຳນົດເຮົາໄວ້ກ່ອນແລ້ວສຳລັບສະງ່າຣາສີຂອງພຣະອົງ ». ເນື່ອງຈາກວ່າພຣະຄຣິດໄດ້ຊົງສະເດັດມາເພື່ອເປີດເຜີຍແລະແບ່ງປັນພຣະສະງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າກັບພວກເຮົາຢ່າງນີ້ແລ້ວ, ພວກເຮົາຈຶ່ງສາມາດຮັບເອົາໄດ້ໂດຍເງື່ອນນີ້ໃຂຢ່າງດຽວຄືຕ້ອງຍອມທົນທຸກດ້ວຍກັນກັບພຣະຄຣິດ (ໂຣມ 8:17-18)

L'homme n'est pas perdu ou abandonné pour toujours en raison du péché, mais dans sa miséricorde, Dieu désire partager sa gloire d'antan avec lui afin de rétablir la communion avec sa créature. Paul dit dans Ro 9.23 que « Dieu nous a préparés à l'avance pour sa gloire ». Puisque Jésus est venu pour nous révéler et partager avec nous la gloire de Dieu, nous pouvons donc la recevoir dès maintenant à condition de souffrir avec Christ (Ro 8.17-18).

ກ່ອນຈະຖວາຍພຣະສະງ່າຣາສີໃຫ້ແກ່ພຣະເຈົ້າໄດ້, ພຣະເຢຊູຄຣິດຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ຮັບເອົາຄວາມທຸກທໍຣະມານແລະຄວາມຕາຍເສັຍກ່ອນ. ຢູ່ໃນຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະທັມ ໂຣມ ບົດທີ 8, ອຈ ໂປໂລ ຢາກຈະສອນໃຫ້ຮູ້ວ່າສະງ່າຣາສີຂອງບັນດາລູກຂອງພຣະເຈົ້າຈະເກີດມີມາບໍ່ໄດ້ໂດຍບັດສາກຄວາມທຸກທໍຣະມານ. ຂ້າພະເຈົ້າປະທັບໃຈໃນເມື່ອໄດ້ອ່ານພົບໃນຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະຄຳພີກ່ຽວກັບຄວາມກ່ຽວພັນກັນລະຫວ່າງຄວາມທຸກທໍຣະມານແລະສະງ່າຣາສີ. ຜູ້ຂຽນພຣະທັມ ເຮັບເຮີ ບົດ 2:10 ໄດ້ກ່າວວ່າ : « ກ່ອນຈະສາມາດນຳພາບັນດາລູກຂອງພຣະເຈົ້າໄປເຖິງສະງ່າຣາສີໄດ້, ພຣະຄຣິດຈຳເປັນຕ້ອງທົນທຸກທໍຣະມານຢ່າງແສນສາທັດ ».

Pour pouvoir rendre gloire à Dieu, notre Seigneur Jésus a dû accepter les souffrances et la mort. Dans ces versets de Romains 8, Paul laisse entendre que pour les enfants de Dieu, la gloire ne peut pas non plus se manifester sans les souffrances. Et je suis frappé de voir comment la Bible établit un rapport entre la gloire et les souffrances. L'auteur de l'épître aux Hébreux dit que « Dieu élève Jésus à la perfection au travers de la souffrance, afin d'amener beaucoup de fils à participer à sa gloire » (2.10).

ອຈ ເປໂຕ ຍິ່ງສອນຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງກ່ຽວກັບຄວາມສັມພັນລະຫວ່າງຄວາມທຸກທໍຣະມານກັບສະງ່າຣາສີໂດຍກ່າວວ່າ : « ຖ້າທ່ານທັງຫລາຍຖືກໝິ່ນປມາດເພາະພຣະນາມຂອງພຣະຄຣິດ ພວກທ່ານກໍເປັນສຸກ ເພາະວ່າພຣະວິນຍານຜູ້ຊົງສະງ່າຣາສີຄືພຣະວິນຍານຂອງພຣະເຈົ້າຊົງສະຖິດຢູ່ກັບພວກທ່ານ ». ແລະໃນບົດທີ 5 ຂໍ້ 10, ທ່ານໄດ້ກ່າວອີກວ່າ: « ແລະເມື່ອທ່ານທັງຫລາຍໄດ້ທົນທຸກຢູ່ຊົ່ວຂະນະນຶ່ງແລ້ວ, ພຣະເຈົ້າຜູ້ຊົງພຣະຄຸນທັງໝົດ, ຜູ້ໄດ້ຊົງເອີ້ນພວກທ່ານເຂົ້າໃນສະງ່າຣາສີອັນຕລອດໄປໃນພຣະຄຣິດ ພຣະອົງເອງຈະຊົງໃຜດແປງໃຈພວກທ່ານໃຫ້ຕັ້ງຂຶ້ນໃໝ່. »

L'apôtre Pierre met lui aussi en évidence ce rapport entre gloire et souffrance en disant que « si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous » (1 Pi 4.14), et au chapitre 5.10, il parle du « Dieu de toute grâce, qui, en Christ, vous a appelés à la gloire éternelle, après que vous aurez souffert un peu de temps... »

ທົນທຸກທໍຣະມານຢ່າງທີ່ພຣະຄຣິດໄດ້ຊົງຍອມທຸກທໍຣະມານ ! ເປັນຄຳເວົ້າທີ່ງ່າຍໆແຕ່ທຳໄດ້ຍາກເພາະຂ້າພະເຈົ້າເອງຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຖືກທົນທຸກຍ້ອນຄວາມເຊື່ອຂອງຕົນເອງຈັກເທື່ອ. ແລະອາດຈະເປັນເພາະເຫດນີ້ເອງຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ມີອາຣົມຮ້ອນຫລືເຢັນເມື່ອເວົ້າເຖິງສະງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບສ່ວນແບ່ງນຳແລ້ວ... ແຕ່ສ່ວນຜູ້ທີ່ໄດ້ຖືກທົນທຸກເພື່ອພຣະຄຣິດແທ້ນັ້ນ, ພວກເຂົາຮູ້ສຶກເກີດຄວາມປາບປື້ມໃຈແລະມີກຳລັງໃຈຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງເພາະເຂົາຮູ້ວ່າພວກເຂົາໄດ້ມີສ່ວນຮັບພຣະສະງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້ານີ້ມາດ້ວຍຜ່ານການທົນທຸກທໍຣະມານຂອງພວກເຂົາ.

Souffrir comme Christ a souffert pour avoir la gloire de Dieu ! Voilà qui est plus facile à dire qu'à faire, pour moi qui n'ai jamais été persécuté à cause de ma foi. C'est peut-être aussi ce qui explique que cela ne me fasse ni chaud, ni froid quand on me parle de la « gloire de Dieu » que j'ai reçue... Mais ceux qui souffrent vraiment à cause de leur foi éprouvent une vraie joie et un grand réconfort en réalisant qu'ils possèdent cette gloire de Dieu au prix de leurs souffrances.

Selon la Bible, c'est dans ces conditions seulement que nous pouvons prétendre avoir part à la gloire du Fils de Dieu. Voulons-nous vraiment avoir cette gloire ? Si oui, sommes-nous prêts à souffrir comme beaucoup de nos

ຕາມຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະຄຳພີ, ແມ່ນດ້ວຍການເຮັດຕາມເງື່ອນໄຂດັ່ງກ່າວນີ້ ແຫລະທີ່ເຮົາຈະເອື້ອມເອົາພຣະສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າມາເປັນຂອງຕົນເອງໄດ້ ! ຄຳ ຖາມມີຢູ່ວ່າ : ພວກເຮົາຢາກມີສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າແທ້ບໍ່ ? ຖ້າຢາກມີແທ້ ພວກ ເຮົາພ້ອມແລ້ວຫລືຍັງທີ່ຈະຍອມທົນທຸກເພື່ອພຣະຄຣິດດັ່ງດຽວກັນກັບພິນ້ອງທີ່ເຊື່ອ ຫລາຍໆຄົນໃນໂລກນີ້ ? ຕາມທັສນະທິວໄປຂອງມະນຸດແລ້ວ ບໍ່ມີຜູ້ໃດອອກທີ່ຢາກຈະ ຖືກຄວາມທຸກທໍຣະມານ ແຕ່ຖ້າຫາກວ່າພວກເຮົາຢາກຈະຖວາຍພຣະກຽດແດ່ພຣະ ເຈົ້າດ້ວຍຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງພວກເຮົາແທ້ແລ້ວ, ຄວາມທຸກທໍຣະມານນີ້ອາດຈະເກີດ ມີຂຶ້ນກັບພວກເຮົາເອງກໍເປັນໄດ້.

ທຸກວັນນີ້, ມະນຸດເຮົາສແວງຫາກຽດແລະສະຫງ່າຣາສີສຳລັບຕົນເອງຕໍ່ໜ້າຄົນທີ່ວ່ ໄປແລະທຳທຸກສິ່ງເພື່ອຈະໄດ້ມາ. ເມື່ອສັງເກດເບິ່ງພວກດາຣາທີ່ມີຊື່ສຽງດັງຢູ່ໃນ ທຸກປະເທດຂອງໂລກນີ້, ປາກົດວ່າພວກເຂົາເຮັດທຸກຢ່າງເພື່ອໃຫ້ຄົນທັງຫລາຍເຊື່ອວ່າ ສະຫງ່າຣາສີກັບຊື່ສຽງລຽງນາມຂອງພວກເຂົາຈະເປັນແນວອະມະຕະຖາວອນຕລອດ ໄປ. ແຕ່ພຣະທັມຄຳພີສອນໄວ້ຢ່າງແຈ້ງແຈ້ງວ່າ : « ບັນດາມະນຸດປຽບເໝືອນຕົ້ນຫຍ້າ ແລະບັນດາສະຫງ່າຣາສີຂອງເຂົາກໍເປັນເໝືອນດອກຫຍ້າ ; ຕົ້ນຫຍ້າກໍທົ່ວແຫ້ງໄປ ແລະດອກມັນຮ່ວງຫລົ່ນໄປ ແຕ່ພຣະທັມຂອງອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າຕັ້ງພື້ນຄົງຢູ່ ເປັນນິດ » (1 ເປໂຕ 1 :24). ແມ່ນແລ້ວ, ມີພຽງແຕ່ສະຫງ່າຣາສີທີ່ເຮົາໄດ້ຮັບຈາກອົງ ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າເທົ່ານັ້ນຈະຍິນຍົງຄົງຢູ່ຢ່າງແໜ້ນໜາຖາວອນໄດ້ດັ່ງທີ່ເຫັນຄຳຢືນຢັນຢູ່ ໃນພຣະທັມ 2 ໂກຣິນໂທ 3:11 ທີ່ກ່າວວ່າ : « ດ້ວຍວ່າຖ້າສິ່ງທີ່ຈິດຈາງໄປຫາກມີຣັສມີ ຂນາດນັ້ນ, ສິ່ງທີ່ຕັ້ງຢູ່ຖາວອນກໍຄົງຈະມີຣັສມີຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກສັກເທົ່າໃດ ! » ດ້ວຍເຫດນີ້ແຫລະ, ພຣະທັມຄຳພີຈຶ່ງສນັບສນູນບໍ່ໃຫ້ພວກເຮົາສແວງຫາສະຫງ່າຣາສີທີ່ ມາຈາກມະນຸດ (1 ເທຊະໂລນິກ 2:6).

ແມ່ນໃນກໍຣະນີທີ່ພວກເຮົາສແວງຫາສະຫງ່າຣາສີຈາກພຣະເຈົ້າແລະຊອກຫາວິທີ ທາງທີ່ຈະຫຸ້ມຫໍ່ດ້ວຍສະຫງ່າຣາສີດັ່ງກ່າວນີ້ເທົ່ານັ້ນເອງ, ຕັກຄຸມຈຶ່ງຈະໄດ້ຖືກເປີດອອກ ຈາກໃບໜ້າຂອງພວກເຮົາ ແລ້ວພວກເຮົາກໍຈະໄດ້ຮັບການປ່ຽນແປງໃຫ້ມີພາບພົດ ຂອງພຣະຄຣິດຍິ່ງຂຶ້ນໄປເລື້ອຍໆ (2 ໂກຣິນໂທ 3 :18). ຈາກນັ້ນ, ພຣະເຈົ້າກໍຈະຊົງ ປົດປ່ອຍເຮົາໃຫ້ພື້ນຈາກອຳນາດແຫ່ງຄວາມມືດເພື່ອຈະໄດ້ນຳເຮົາໄປສູ່ອານາຈັກ ແຫ່ງພຣະບຸດອົງຊົງຮັກຂອງພຣະອົງ (ເອເຟໂຊ 6 :12 ແລະ ໂກໂລຊາຍ 1 :13). ຂັ້ນຕອນຕໍ່ໄປ, ພວກເຮົາຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ກຳຈັດກິຈການແຫ່ງຄວາມມືດນັ້ນອອກເພື່ອ ຈະສາມາດປະກອບອາວຸດແຫ່ງຄວາມສວ່າງໄດ້ (ໂຣມ 13 :12). ຕາມພຣະທັມຂໍ້ນີ້, ພວກເຮົາເຂົ້າໃຈວ່າການສແວງຫາສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າມີສ່ວນກ່ຽວພັນຢ່າງໃກ້ຊິດ ກັບການຊຳຣະໃຫ້ບໍ່ຮືສຸດແລະຄວາມໄຊຊະນະໃນຊີວິດຂອງພວກເຮົາເພາະວ່າຖ້າບໍ່ ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ພວກເຮົາອາດຈະບໍ່ໄດ້ຖືກປົດປ່ອຍຈາກກິຈການແຫ່ງຄວາມມືດ ແລະ ຈາກອຳນາດຂອງມານຊາຕານຜູ້ເປັນສັດຕູຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະສັດຕູຂອງຊາວ ຄຣິສຕຽນຂອງພວກເຮົາໄດ້ເລີຍ.

ແຕ່ເຮົາຕ້ອງຍອມຮັບຄວາມຈິງຂໍ້ນີ້ວ່າ ເຖິງແມ່ນວ່າເຮົາໄດ້ຮັບສ່ວນສະຫງ່າຣາສີ ຈາກພຣະເຈົ້າແລ້ວກໍຕາມ ແຕ່ຫາກວ່າສະຫງ່າຣາສີນີ້ຍັງບໍ່ທັນເປັ່ງຮັສມີຢ່າງເຕັມປຽມ ເທື່ອຍ້ອນຄວາມຜິດບາບບາງຢ່າງທີ່ມີຢູ່ໃນມະນຸດຂອງເຮົາ ແລະພຣະຄຳພີ ຮຽກຄວາມບາບດັ່ງກ່າວນີ້ວ່າ « ເນື້ອໜັງ » ຫລື « ຮ່າງກາຍ ». ທຸກວັນນີ້, ເນື້ອກາຍ ຂອງພວກເຮົາຄວນຄາງຢູ່ໃນການລໍຄອຍການໄຖ່ໃຫ້ພື້ນ. ພຽງແຕ່ການສະເດັດມາ ຂອງພຣະຄຣິດເທົ່ານັ້ນທີ່ຈະປ່ຽນແປງຮ່າງກາຍອັນຕໍ່ຕ້ອຍຂອງພວກເຮົາໃຫ້ເປັນກາຍ

frères et sœurs dans ce monde ? Humainement parlant, personne ne souhaite subit la souffrance, mais si nous voulons rendre gloire à notre Dieu par notre vie et par notre piété parmi nos contemporains aujourd'hui, la souffrance est peut-être inévitable...

Aujourd'hui, les hommes et les femmes cherchent leur propre gloire et veulent montrer aux autres qu'ils sont les meilleurs. A regarder certaines stars, ils voudraient nous faire croire que leur gloire et leur réputation sont éternelles. Or, comme la Bible le dit clairement, « toute chair est comme de l'herbe et toute sa gloire est comme la fleur de l'herbe ; l'herbe sèche et la fleur tombe un jour, mais la parole du Seigneur demeure éternellement » (1 Pi 1.24). Oui, seule la gloire que nous avons reçue du Seigneur demeure éternellement, comme le dit Paul dans 2 Co 3.11. C'est pourquoi il nous encourage à ne pas « chercher la gloire venant des hommes » (1 Th 2.6).

Ce n'est que dans la mesure où nous recherchons la gloire auprès de Dieu en nous enveloppant de cette gloire que le voile sera ôté de nos visages, nous permettant d'être alors transformés à l'image de Christ « de gloire en gloire » (2 Co 3.18). Dès lors, Dieu nous délivrera de la puissance et du pouvoir des ténèbres pour nous transporter dans le royaume de son Fils bien-aimé (Eph 6.12 et Col 1.13). Ensuite, nous pourrons alors « nous dépouiller des œuvres des ténèbres » pour « revêtir les armes de la lumière » (Ro 13.12).

Si nous ne nous intéressons pas à la gloire de Dieu, si nous ne soucions pas de cette gloire, qui n'est rien d'autre que l'expression de sa sainteté, nous ne pourrons pas nous libérer des œuvres des ténèbres et nous ne pourrons jamais vaincre Satan, l'ennemi de Dieu, et qui est également notre ennemi.

Il est vrai que, comme l'enseigne la Bible, même si nous prenons part dès maintenant à la gloire de Dieu, cette gloire ne brille pas encore de tout son éclat en nous dans notre vie présente. Mais cela ne doit pas nous décourager de la rechercher ! Si cette gloire en nous ne brille pas encore de tout son éclat, c'est en raison de cette partie pécheresse qui se trouve encore en l'homme, que la Bible appelle tout simplement « la chair » ou « le corps ». Aujourd'hui, notre corps soupire en attendant la rédemption. Seul le retour de Christ transformera notre corps humilié en un corps glorieux semblable à celui de Christ (Ph 3.21). Une récompense nous attend : la couronne glorieuse promise à ceux qui servent les frères et sœurs avec fidélité et honnêteté (1 Pi 5.4).

ແຫ່ງສະຫງ່າຮາສີດັງດຽວກັນກັບພຣະກາຍຂອງພຣະອົງເອງ (ພິລິປປອຍ 3 :21) ; ແລະ ບຳເໜັດອັນເປັນມົງກຸດແຫ່ງສະຫງ່າຮາສີກໍໄດ້ຖືກສງວນໄວ້ສຳລັບບັນດາຜູ້ທີ່ຮັບໃຊ້ພີ່ນ້ອງຂອງຕົນດ້ວຍການເອົາໃຈໃສ່ແລະດ້ວຍຄວາມສັດຊື່ (1 ເປໂຕ 5 :4).

## 6 ມະນຸດສາມາດຖວາຍພຣະສະຫງ່າຮາສີແດ່ພຣະເຈົ້າໄດ້ນະບັດນີ້ ເປັນຕົ້ນໄປ

ໃນການຊົງປະທານພຣະສະຫງ່າຮາສີຂອງພຣະອົງໃຫ້ແກ່ມະນຸດນັ້ນ ພຣະເຈົ້າຊົງມີພຣະປະປະສົງຢ່າງໃດ? ເພື່ອໃຫ້ມະນຸດອວດອ້າງຕົວເອງຫລື? ບໍ່ແມ່ນຢ່າງນັ້ນດອກ!

- ໃນການຄົນສະຫງ່າຮາສີໃຫ້ແກ່ມະນຸດນັ້ນ, ພຣະເຈົ້າຊົງມີພຣະປະປະສົງຢ່າກໃຫ້ມະນຸດຖວາຍສະຫງ່າຮາສີແດ່ພຣະຄຣິດ (ເອເຟໂຊ 1 :12)
- ໃນເມື່ອໄດ້ຮັບສະຫງ່າຮາສີຈາກພຣະເຈົ້າແລ້ວ, ມັນເປັນໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບຂອງມະນຸດເຮົາແຕ່ລະຄົນທີ່ຈະຕ້ອງຖວາຍພຣະສະຫງ່າຮາສີນີ້ຄົນໃຫ້ແກ່ພຣະອົງ (ຂ່າວຄາວທົນິ່ງ 16 :28-29)
- ທຸກຄົນທີ່ອ້າງຕົນວ່າເປັນລູກຂອງພຣະເຈົ້າຕ້ອງປະກາດສະຫງ່າຮາສີຂອງພຣະອົງແກ່ຊົນຊາດທັງຫລາຍ (ເພງສັນຣະເສີນ 96 :3) ແລະບອກເລົ່າເຖິງພຣະສະຫງ່າຮາສີອັນສວຍງາມຂອງການຊົງຄອງຮາຊຂອງພຣະອົງ (ເພງສັນຣະເສີນ 145 :11-12).

ທີ່ຈິງແລ້ວ, ສິ່ງທັງໝົດທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ເປັນຄຳທ້າທາຍຕໍ່ຊາວຄຣິສຕຽນຂອງພວກເຮົາໃນສະໄໝປັດຈຸບັນ. ຄຳຖາມກ່າຍງກ່ຽວກັບສະຫງ່າຮາສີຂອງພຣະເຈົ້າກໍຄືວ່າ:

**« ດ້ວຍຄວາມເຊື່ອ ແລະດ້ວຍຄວາມເສັຍສະລະຂອງພວກເຮົານັ້ນ, ພວກເຮົາສາມາດເປັນແສງສະຫ້ອນພຣະສະຫງ່າຮາສີຂອງພຣະເຈົ້າແທ້ຫລືບໍ່? »**

ຄຳຖາມຂໍ້ນີ້ມັນແຕະຕ້ອງໃສ່ຄວາມເຊື່ອ ແລະຄວາມໝັ້ນໃຈສ່ວນຕົວຂອງເຮົາ ແຕ່ລະຄົນ.

ແລະຕາມຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະທັມບົດເພງສັນຣະເສີນບົດ 96 ແລະບົດ 145 ທີ່ກ່າວຂ້າງເທິງນີ້ ຄຳຖາມມັນກ່ຽວພັນກັນກັບຄຳພະຍານຂອງພວກເຮົາ. ພວກເຮົາ

ພ້ອມຫລືຍັງທີ່ຈະປະກາດພຣະສະຫງ່າຮາສີຂອງພຣະເຈົ້າ ? ພວກເຮົາຈະກ້າຫານຍືນຍັນກັບເພື່ອນບ້ານ, ເພື່ອນຮ່ວມງານ ແລະເພື່ອນມິດອື່ນໆບໍ່ວ່າສິ່ງທີ່ສຳຄັນຍິ່ງໃນຊີວິດຂອງພວກເຮົາແມ່ນພຣະສະຫງ່າຮາສີຂອງພຣະເຈົ້າ ? ຈົ່ງຢູ່ທີ່ການຍືນຍັນຢ່າງນີ້ກໍມີການສ່ຽງເຊ່ນວ່າ : ສ່ຽງຕໍ່ການປະຖິ້ມ, ສ່ຽງຕໍ່ຄວາມບໍ່ເຂົ້າອີກເຂົ້າໃຈ ແລະຕໍ່ຄຳເຍັ້ຍຫຍັ້ນນິນທາຂອງຄົນອື່ນ... ແລະບາງທີກໍແມ່ນສິ່ງເຫລົ່ານີ້ແທລະທີ່ເປັນຄຳທີ່ຕ້ອງຈ່າຍຖ້າແມ່ນເຮົາຫາກຢາກຖວາຍພຣະກຽດແລະສະຫງ່າຮາສີແກ່ພຣະເຈົ້າຢ່າງແທ້ຈິງ ເພາະວ່າສະຫງ່າຮາສີກັບຄວາມທົນທຸກທໍລະມານເປັນສິ່ງທີ່ແຍກອອກຈາກກັນບໍ່ໄດ້ເລີຍ.

## 6 - L'homme peut rendre gloire à Dieu dès maintenant.

Quelle projet Dieu a-t-il en redonnant la gloire à l'homme ? Est-ce pour que cet homme se glorifie lui-même ? Bien sûr que non !

- En rendant la gloire à l'homme, Dieu a pour objectif que *l'homme célèbre la gloire de Christ* (Eph 1.12).
- En recevant la gloire de Dieu, il nous incombe de « *Lui rendre cette même gloire* : *Familles des peuples, rendez à l'Eternel, Rendez à l'Eternel, gloire et puissance ! Rendez gloire au nom de l'Eternel !* (1 Chro 16.28-29).
- Tous ceux qui se réclament enfants de Dieu doivent raconter parmi les nations sa gloire (Ps 96.3) et leur dire la gloire magnifique du règne de Dieu (Ps 145.11-12).

En réalité, c'est là un véritable défi pour les chrétiens d'aujourd'hui. Nous sommes appelés à nous poser une question simple au sujet de la gloire de Dieu :

**Est-ce que par ma foi et par mon engagement, je suis capable d'être le reflet de la gloire de Dieu ?**

Il s'agit bien ici de la réalité de notre foi et de notre conviction personnelles.

Comme nous y invitent les Psaumes 96 et 145, nous pouvons alors nous poser des questions sur notre témoignage :

– Suis-je prêt à dire et à proclamer haut et fort la gloire de Dieu ?

– Oserais-je affirmer devant mes amis,

devant mes voisins et mes collègues, que ce qui compte avant tout pour moi, c'est la gloire de Dieu ?

Il est bien vrai qu'affirmer cela aujourd'hui, c'est courir le risque d'être rejeté, incompris, sujet à la moquerie des autres... mais c'est peut-être bien là le prix à payer si on veut vraiment rendre gloire à Dieu, puisque cette gloire est inséparable des souffrances...



ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ກ່ອນຂ້າພະເຈົ້າຈະອອກເດີນທາງ ໄປປະເທດໄທແລະປະເທດລາວໃນທ້າຍ ເດືອນ ມີນາ ທີ່ຜ່ານມານີ້ ກໍພໍດີໄດ້ຮັບ

ໂທຣະສັບມາຈາກທ່ານ ວົງວິຈິດ ສັງສິງ , ຄົນລາວທີ່ເປັນອພົບໄປອາສັຍ ຢູ່ປະເທດ ອີຕາລີ. ໃນການທຳຄວາມຮູ້ຈັກກັນຄັ້ງແຮກທາງໂທຣະສັບນີ້ປາກ ົດວ່າການໂອ້ລົມກັນດຳເນີນໄປແບບເປັນກັນເອງໂລດຄືກັນກັບວ່າເຄີຍໄດ້ ຮູ້ຈັກກັນມາຕັ້ງແຕ່ນານແລ້ວ! ທ່ານສັງສິງ ເປັນຄົນມາຈາກແຂວງສາຣະວັນ ແລະເຄີຍເປັນແພດຢູ່ໃນຣະບອບເກົ່າ ແລະເມື່ອມາຕົກຢູ່ປະເທດທີສາມພີ້, ທ່ານກໍຍັງສືບຕໍ່ປະກອບອາຊີບເດີມ ດ້ວຍການຕັ້ງຫ້ອງກວດຄົນເຈັບທີ່ມາຮັບ ການປິ່ນປົວດ້ວຍຢາພື້ນເມືອງ ຫລືຢາເທດ ແລະຍັງມີການຝັ່ງເຂັມອີກດ້ວຍ. ທ່ານສັງສິງຍັງໄດ້ບອກອີກວ່າຖ້າຢາກກິນຫອຍ ກິນກຸ້ງທະເລ ໃຫ້ໄປຢາມ ໂລດເພາະໃນເຂດທີ່ພວກເພິ່ນຢູ່ຫັ້ນມີອາຫານປະເພດນີ້ຫລາຍສົມຄວນ! ປີໜ້າຟ້າໃໝ່ພຸ້ນລະ ຖ້າຫາກຍັງຢູ່ດີມີແຮງ ກະຊິພະຍາຍາມໄປຢາມໃຫ້ຮອດ ບ້ານເຖິງເຮືອນໃຫ້ໄດ້!

Italie

Juste avant mon départ pour la Thaï- lande et le Laos, à la fin du mois de mars dernier, j'ai reçu un coup de téléphone de Monsieur Sangsing Wongvichith, une des familles laotiennes réfugiées en Italie. C'était la première fois que nous nous parlions, et en faisant connaissance par téléphone, nous avons conversé tout naturellement, comme si nous nous connaissions depuis longtemps. Monsieur Sangsing est originaire de la province de Saravane, et il travaillait comme infirmier sous l'ancien régime. Il a pu continuer à exercer son métier en Italie. Il a un cabinet privé où il soigne les malades aussi bien par la médecine traditionnelle du Laos que par la médecine moderne. Il se spécialise depuis peu dans l'acupuncture, qui connaît un véritable succès en Italie. Monsieur Sangsing invite d'ailleurs les Laotiens de France qui voudraient se régaler d'huîtres, d'escargots et de crevettes à venir lui rendre visite, car on en trouve beaucoup dans sa région. Cela nous fera sûrement plaisir d'aller une fois jusque chez vous, quand l'occasion se présentera, Monsieur Sangsing!

❖ ໄດ້ຫລາຍສິບປີແລ້ວທີ່ພວກເຮົາມີ ການພົວພັນຕິດຕໍ່ກັບເພື່ອນຮ່ວມຊາດ ຂອງເຮົາບາງຄົນຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ

ໂດຍສະເພາະແລ້ວກໍແມ່ນກັບຄອບຄົວຂອງຜູ້ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າຄືທ່ານ ສິງໂຕ ສົມສຸກ. ຫລາຍໆເທື່ອທີ່ພວກເຮົາໄດ້ຕັ້ງອີກຕັ້ງໃຈຢາກຈະໄປຢ້ຽມຢາມ ເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງພວກເຮົາໃນປະເທດນັ້ນ ຫາກແຕ່ວ່າຄວາມຝັນດັ່ງກ່າວ ນີ້ຍັງບໍ່ທັນໄດ້ກາຍມາເປັນຄວາມຈິງເທື່ອ ຈົນເຖິງວັນທີ 20 ພຶສພາ (5) 2007 ທີ່ຜ່ານມານີ້ ພຣະເຈົ້າຈຶ່ງໄດ້ຊົງເປີດທິນທາງໃຫ້ ອຈ ສິງໂຕ ພ້ອມ ດ້ວຍພັລຍາ ມາພົບກັບຄອບຄົວຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າແລະຂອງພີ່ນ້ອງບາງຄົນ ໃນຄຣິສຕະຈັກລາວເມືອງ ລີອົງ. ຊ່າງ ເປັນຄວາມຍິນດີແທ້ທີ່ໄດ້ພົບໜ້າພີ່ ຕາກັນແລະໄດ້ຮ່ວມສາມັກຄີທັມນຳ ກັນແລະກັນຕົວຈິງ! ໜ້າເສີຍດາຍແຕ່ ຄອບຄົວຂອງ ອຈ ສິງໂຕ ບໍ່ມີເວລາ ຫລາຍເພື່ອຢູ່ຕໍ່ອີກ; ພວກເພິ່ນໄດ້ມາ ຢາມແບບສາຍຟ້າແມບ ແລະພີ່ນ້ອງ ບາງຄົນກໍຈົມວ່າ: “ມາຢາມພໍແຕ່ໃຫ້ ຄິດຮອດ!”. ປານໃດນໍຈິ່ງຈະໄດ້ພົບ ກັນອີກ?

Argentine

Cela fait de nombreuses années que nous avons des contacts avec nos compatriotes en Argentine, en particu- lier avec la famille du pasteur Singto Somsanuk. Nous avons manifesté le désir d'aller les visiter à plusieurs reprises, mais ce projet n'a jamais pu se réaliser. Mais ce rêve de rencontrer les Laotiens d'Argentine s'est concrétisé récemment par la visite du pasteur Singto et de son épouse, qui sont venus chez nous le 20 mai dernier. Dieu a permis qu'ils puissent venir jusqu'en France pour rendre visite à ma famille et celles de quelques membres de l'Eglise laotienne à Lyon. Quelle joie de pouvoir enfin se rencontrer et d'avoir ainsi une vraie communion fraternelle. C'est seulement dom- mage qu'ils ait eu si peu de temps pour rester avec nous. Avec cette visite éclair, certains se sont dit : « Est-ce qu'ils sont juste venus pour que nous pensions pen- ser à eux! » A quand les prochain- es retrouvailles?



❖ ເມື່ອເວົ້າເຖິງເລື່ອງການພົບພໍ້ກັນ ມັນກໍເປັນບັນຫາແບບດຽວກັນກັບພື້ນຜູ້ ຂອງເຮົາທີ່ຢູ່ປະເທດ ຍີ່ປຸ່ນ ຄືນາງ ບຸນ ທັນ ກອນສວັນ ທີ່ເຄີຍໄດ້ຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນມາເປັນສິບຊາວປີແລ້ວ. ພວກ ຂ້າພະເຈົ້າກໍມີຄວາມຍິນດີທີ່ຈະໄດ້ຕ້ອນຮັບຂັບສູ່ຜູ້ກ່ຽວໃນເວລາທີ່ເພິ່ນຈະ ມາຢ້ຽມຢາມແລະພັກຜ່ອນຢູ່ ຢູໂຣບ ຕັ້ງຫົກອາທິດໃນພາກພັກຮ້ອນທີ່ຈະມາ ເຖິງນີ້. ແນ່ນອນວ່າຄັ້ງນີ້ຄົງຈະບໍ່ພາດໃນການພົບກັນເໝືອນດັ່ງປີ 1998 ທີ່ ບຸນທັນໄດ້ມາທັສນາຈອນຢູ່ ຢູໂຣບ ເປັນຄັ້ງແຮກ.

Japon

Il y a une autre personne avec qui nous attendons depuis longtemps l'occasion de faire connaissance : Mademoiselle Bounthanh Konssavanh, une soeur du Japon. Nous sommes heureux du son projet de venir en Europe cet été. Elle va profiter pour rester en Europe pendant deux mois entier! C'est promis, cette fois nous ne raterons pas le rendez-vous comme ce fut le cas en 1998, quand elle est venue pour la première fois en visite touristique.

❖ ຂໍຂອບໃຈນຳ ອຈ ບໍບິບູນ ສິດທິ ເດດ ທີ່ໄດ້ຝາກປື້ມພາສາລາວທີ່ທ່ານ ຂຽນກ່ຽວກັບປວັດແລະການເປັນມາ ຂອງຄຣິສຕະຈັກຍຸກແຮກໄປໃຫ້ອ່ານນຳ. ຂ້າພະເຈົ້າເປັນຜູ້ນຶ່ງທີ່ໃຫ້ຄວາມ ສຳຄັນແກ່ທັງສີແລະເອກກະສານຕ່າງໆ ພ້ອມທັງສະລິມເກັບກຳຂໍ້ມູນຫລາຍ ສິ່ງຫລາຍແນວໄວ້ບໍ່ວ່າຈະເປັນປື້ມກ່ຽວກັບສາສນາ, ປວັດສາດ ຫລືອື່ນໆ... ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຂໍສັນຍາສູນໃຫ້ທ່ານດຳເນີນພາຣະກິດຊື່ນນີ້ຂອງພຣະເຈົ້າຕໍ່ໄປ ເພື່ອຊ່ອຍບັນດາຜູ້ນຳຄຣິສຕະຈັກ ຫລືຊາວຄຣິສຕຽນໃຫ້ຮຽນຮູ້ຂໍ້ມູນຕ່າງໆ ກ່ຽວກັບປວັດສາດ ແລະກ່ຽວກັບຫລັກຄວາມເຊື່ອຂອງພວກເຂົາເອງ.

Canada

Nous remercions le pasteur Boriboune Sithidet pour l'envoi de ses documents en laotien sur les premiers chrétiens. Pour ce qui me concerne, les livres et les écrits sont très importants, et j'ai d'ailleurs tendance occuper à accumuler toute sorte de livres et de documents, que ce soit dans le domaine de la religion, de l'histoire ou autres... C'est pourquoi j'encourage le pasteur Boriboune à poursuivre son ministère afin de pouvoir aider les autres responsables d'Eglise ou de simples chrétiens à apprendre à connaître l'histoire de l'Eglise et les bases doctrinales de leur foi et de leur conviction.

❖ ໃນທ້າຍສັບປະດາຂອງວັນທີ 2 ແລະ 3 ມິຖຸນາ (6) ທີ່ຜ່ານມານີ້ຂ້າພະ ເຈົ້າ ພ້ອມດ້ວຍຄອບຄົວ ແລະ ຄຣິສຕະຈັກລາວເມືອງ ລີອິງ ມີຄວາມຍິນດີທີ່ໄດ້ຕ້ອນຮັບ ນາງ ພອນ ພິຈິດ ຈາກປະເທດ ອັງກິດ ພ້ອມດ້ວຍ ສາຍຄຳ ຈວງປະລິງ ຜູ້ເປັນສາມີທີ່ອາໄສຢູ່ ເຂດກຳແພງນະຄອນເມືອງ ປາຣີສ ເນື່ອງໃນໂອກາດການຢ້ຽມຢາມແບບ ສາຍພ້າແມບຂອງພວກເພິ່ນ. ຫວັງວ່າໂອກາດໜ້າ ທັງສອງຈະມີເວລາຫລາຍ ກວ່າຄັ້ງນີ້ ເພື່ອຈະໄດ້ພາໄປທ່ຽວແລະຢ້ຽມຢາມຄວາມສວຍງາມ ແລະ ສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວຂອງເມືອງ ລີອິງ.

Grande-Bretagne

Le week-end des 2 et 3 juin dernier, notre famille et l'Eglise laotienne de Lyon avons eu beaucoup de joie à accueillir Pon Pijit, de Grande-Bretagne, et son mari, Saykham Chouangprasong, de la région parisienne, lors de leur passage à Lyon. Nous espérons qu'ils reviendront à Lyon pour nous rendre visite et qu'ils auront un peu plus de temps la prochaine fois. Nous aurons ainsi l'occasion de les emmener en promenade pour leur faire visiter Lyon, où il y a de belles choses à voir.

❖ ອາທິດນຶ່ງກ່ອນຈະອອກເດີນທາງໄປ ລາວ, ທ່ານ ສຸກວ້າງ ກັບພັລຍາ ກໍໄດ້ ໂທຣະສັບມາຖາມວ່າຈະໄປຢາມໃນ ເວລາໃດແທ້ເພື່ອຈະໄດ້ຂໍເວລາພັກການໃນໃຫ້ກົງກັນ? ຕໍ່ຄຳຖາມນີ້ກໍຕອບ ຍາກເພາະທາງນຶ່ງກົງກັນຕ່າງໆຂອງໂບດເປັນຕົ້ນແມ່ນການປະຊຸມພື້ນຜູ, ປະຊຸມຂອງເຍົາວະຊົນ ແລະປະຊຸມພິເສດຂອງສັມພັນຄຣິສຕະຈັກລາວກັບ ອະນຸກັມມະການຂອງອົງການໃນຍາມພັກຮ້ອນຂອງປີນີ້ກໍປາກົດວ່າເຕັມໜ້າ ປະຕິທິນໝົດແລ້ວ. ທາງສອງມາ, ການຢ້ຽມຢາມຂອງພື້ນຜູ້ທີ່ຈະມາຈາກ ທາງໄກກໍຈະຕົກຖືກເວລາດຽວກັນ. ແລະສຸດທ້າຍ, ພັລຍາຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍ ໄດ້ພັກການພຽງແຕ່ສອງອາທິດເທົ່ານັ້ນເອງ ແລະຍັງມີເຫດຜົນນຶ່ງອີກທີ່

Danemark

Une semaine avant mon départ pour l'Asie, j'ai reçu un coup de téléphone de nos amis laotiens du Danemark me demandant de préciser la date exacte de ma visite, afin qu'ils puissent fixer la date de leurs vacances. Il m'était très difficile de donner une réponse favorable à cette demande. D'une part en raison de différentes activités de l'Eglise qui sont concentrées dans cette période de vacances : camp des jeunes, séminaire entre l'Union des Eglises laotiennes et la Commission Asie, etc. D'autre part, il y a des amis dont la visite a déjà été annoncée depuis longtemps. De plus, mon épouse n'a que deux semaines de vacances cet été. Sans compter une dernière raison que j'ose à peine



ເກືອບຈະບໍ່ຫານເວົ້າສູ່ພັງ!... ຄືວ່າພາຫານະທີ່ຈະພາໄປນັ້ນກໍມີອາຍຸສັງຂານພົ້ນກະສຽນໄປແລ້ວ ຈຶ່ງບໍ່ຫານສ່ຽງໃຊ້ເດີນທາງອັນກວ້າງຍາວຄາວໄກ. ຫວັງວ່າພີ່ນ້ອງຢູ່ດານມາກກໍ ຊິພໍເຂົ້າໃຈເຫດຜົນທີ່ກ່າວມານີ້ ແລະຢາກບອກໃຫ້ພວກເພິ່ນຊາບວ່າຄວາມຕັ້ງໃຈຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າທີ່ຢາກມາຍາມນັ້ນຍັງມີຢູ່ສະເມີ ທັງບໍ່ໄດ້ລິດລະໃນຄວາມພະຍາຍາມຊອກຫາໂອກາດແລະເງື່ອນໄຂອັນເໝາະສົມອີກດ້ວຍ.

évoquer... c'est que mon véhicule a atteint un âge si respectable que je j'ose plus guère prendre le risque de voyager si loin... J'espère que nos amis du Danemark comprendront ces raisons. Qu'ils sachent que mon désir de leur rendre visite reste intact. Nous attendons simplement l'occasion et les moyens.

❖ ລະຫວ່າງກາງເດືອນເມສາ ຕໍ່ໃສ່ເດືອນ ພຶສພາ ຊຶ່ງເປັນລະຍະທີ່ສະມາຄົມຕ່າງໆຂອງຊາວລາວໃນຫລາຍ

## France

Dans le courant du mois d'avril et jusqu'au début du mois de mai, période où plusieurs associations laotiennes organisent les fêtes du Nouvel-An, nous avons été invités un peu partout. mais ces différentes manifestations sont malheureusement tombées en même temps que les activités de l'Eglise ou de l'Union, nous empêchant ainsi de participer à toutes ces fêtes. Nous saisissons cette occasion pour nous excuser notamment auprès du président de l'Association des Laotiens de la Loire, ainsi qu'auprès de celui de l'association de la Savoie et la Haute Savoie. sans oublier les présidents de plusieurs associations laotiennes de Lyon. Nous espérons pouvoir participer à de telles manifestations à une prochaine occasion.

ຕົວເມືອງພາກັນຈັດງານບຸນປີໃໝ່, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ຖືກເຊີນຫາກແຕ່ວ່າບໍ່ສາມາດໄປຮ່ວມນຳໄດ້ຈັດບ່ອນເພາະຄັ້ງໃດກໍຂະໂມ້ະກັນກັບກິຈກັມຂອງໂບດ ຫລືຂອງສັມພັນຄຣິສຕະຈັກ. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຂໍໂທດນຳບັນດາປະທານຂອງສະມາຄົມລາວ ເດີລາລົວ, ສະມາຄົມລາວທີ່ເຂດ ຊາວິວ ແລະຫລາຍໆສະມາຄົມຢູ່ເມືອງ ລີອົງ... ຫວັງເປັນຢ່າງຍິ່ງວ່າໂອກາດໜ້າຈະໄດ້ໄປຮ່ວມນຳ.

❖ Samedi 30 juin dernier, le Premier Ministre du Laos, Monsieur Bouasone Bouphavanh, était en visite à Paris et a reçu les délégués de différentes associations de Laotiens de France. J'ai aussi été invité à cette rencontre, lors de laquelle j'ai eu l'occasion de rencontrer pour la première fois Jean-Claude et Phousone Chanal, de Paris. En fait, nous avons déjà communiqué assez souvent par courrier ou par téléphone. J'ai été très heureux de pouvoir les rencontrer et faire plus ample connaissance avec eux. A cette même occasion, j'ai aussi rencontré d'autres personnes avec qui j'étais en contact. Je suis particulièrement heureux d'avoir pu rencontrer Monsieur le Premier Ministre, car nous étions ensemble dans la même classe à l'époque de nos études au collège.

❖ ເນື່ອງໃນການຢ້ຽມຢາມຝຣັ່ງເສດຂອງທ່ານນາຍຍົກຣັຖມົນຕຣີເພື່ອໂອ້ລົມປາໃສກັບພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງຊາວລາວຢູ່ທີ່ສະຖານທູດລາວໃນນະຄອນປາຣີສ ເມື່ອວັນທີ 30.06.07 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ມີໂອກາດພົບກັນກັບຄອບຄົວ ຊັງກະໂລດ ແລະ ພູສອນ ຊານານ ເປັນຄັ້ງທຳອິດ. ທີ່ຈິງ, ກໍເຄີຍໄດ້ຕິດຕໍ່ກັນທາງໂທຣະສັບແລະທາງຈົດໝາຍ. ຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມຍິນດີເປັນພິເສດທີ່ໄດ້ມີໂອກາດໂອ້ລົມກັບພວກເພິ່ນທັງສອງ ແລະກັບເພື່ອນໆບາງຄົນທີ່ເຄີຍໄດ້ຮູ້ຈັກກັນມາກ່ອນ ແລະສະເພາະຢ່າງຍິ່ງແມ່ນກັບທ່ານນາຍຍົກເອງ ເພາະເຄີຍໄດ້ຮຽນຮ່ວມຫ້ອງດຽວກັນມາຫລາຍໆປີຕັ້ງແຕ່ສມັຍຍັງຮຽນຢູ່ມັທຍົມສຶກສາ.



Kermesse organisée en commun entre l'Eglise évangélique laotienne de Lyon et l'Eglise évangélique de l'Oasis pour la clôture de l'école du dimanche. (Vénissieux, 17 juin 2007)

# ເຮືອງ ກັບແກ້ຕາໂປ

# Le gecko aux yeux exorbités

**ແຕ່** ປາງກ່ອນນານມາແລ້ວ, ເມືອງສວັນຊັ້ນຟ້າກັບເມືອງ  
 ມະນຸດເຮົາເຄີຍໄດ້ທຽວໄປມາຫາສູ່ກັນຄືກັນກັບບ້ານ  
 ອ້າຍເມືອງນ້ອງ ; ມີຂັ້ນໃດເງິນຂັ້ນໃດຄຳກ່າຍຫາກັນ.  
 ແຕ່ລະວັນ, ພະຍາແຖນແຕ່ລະອົງທີ່ຢູ່ເມືອງສວັນທັງເຈັດຊັ້ນໄດ້ຜັດປຸງນ  
 ກັນລົງມາຈອບເບິ່ງຄວາມສຸກທຸກຂອງມະນຸດ ; ເຫັນອັນໃດບໍ່ຈົບບໍ່ດີ  
 ພະຍາແຖນກໍສັ່ງສອນ ບອກມະນຸດໃຫ້ດັດແປງແກ້ໄຂ ຈົນວ່າທັງເມືອງ  
 ສວັນກັບເມືອງມະນຸດມີສະພາບມ່ວນຊື່ນເບີກບານບໍ່ຕ່າງຫຍັງກັນ.

ຕໍ່ມາ, ພະຍາອິນໄດ້ລົງສັດຕ່າງໆລົງມາເກີດຢູ່ເມືອງມະນຸດຫລາຍຂຶ້ນ  
 ຈົນເຮັດໃຫ້ໂລກມີຊີວິດຊີວາໜ້າຕື່ນເຕັ້ນ ທັງມີເຫດການຫລາຍຢ່າງຫລາຍ  
 ແນວໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນ. ສ່ວນຢູ່ເມືອງສວັນ  
 ພຸ້ນ, ເຫດການແລະຊີວິດການເປັນຢູ່  
 ຂອງຊາວສວັນຍັງຄົງປົກກະຕິເດີມ.  
 ພວກເຂົາຢູ່ກິນດ້ວຍຄວາມສງົບສຸກ ບໍ່ມີ  
 ແນວໃດແປກໃໝ່ເກີດຂຶ້ນເໝືອນດັ່ງຢູ່  
 ໃນໂລກມະນຸດ.

ຈັ່ງຊັ້ນ, ຫລາຍຕໍ່ຫລາຍປີມາ, ຊາວ  
 ສວັນຈຶ່ງເກີດຄວາມເບື້ອໜ່າຍຕໍ່ສະພາບ  
 ການເປັນຢູ່ຂອງພວກຕົນ ຈຶ່ງຂໍຮ້ອງໃຫ້  
 ພະຍາແຖນລົງມາເມືອງມະນຸດເພື່ອ  
 ຊອກເອົາສິ່ງທີ່ແປກໃໝ່ໄປໃຫ້ຊາວສວັນຊົມ. ພະຍາແຖນຈຳເປັນໄດ້  
 ປະຕິບັດຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງຊາວສວັນຕາມຫລັກການເທວາທິປະໄຕອັນ  
 ລົມບູນ. ພະອົງໄດ້ລົງມາເລາະລຽບເບິ່ງຄວາມຊຸນລະມຸນວຸ້ນວາຍຂອງ  
 ມະນຸດເພື່ອເລືອກສັນເອົາອັນໃດອັນນຶ່ງຂຶ້ນເມືອຕ້ອນຊາວສວັນ. ພະຍາ  
 ແຖນເລາະລຽບໄປເຫັນມະນຸດຊຸມແຊວກັນກິນເຫລົ້າແລ້ວຮ້ອງລຳທຳ  
 ເພງກັນກໍຄິດວ່າສິ່ງເຫລົ່ານີ້ກໍມີຢູ່ສວັນຄືກັນ ບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງເອົາໄປ. ເຫັນ  
 ຄົນຜິດຖຽງກັນ ຮ້າຍກັນ ຂ້າຕິກັນ ລັກຂອງກັນ ເປັນຄວາມມີຄະດີຟ້ອງ  
 ຮ້ອງກັນ...ພະຍາແຖນຄິດວ່າບໍ່ຄວນເອົາສິ່ງເຫລົ່ານີ້ ຂຶ້ນໄປເປັນ  
 ແບບຢ່າງຢູ່ສວັນ ຈຶ່ງຢ່າງໜີໄປ. ເລາະຊອກຫາຈົນໝົດມື້ກໍບໍ່ເຫັນມີສິ່ງໃດ  
 ເປັນຕາເອົາໄປເປັນແບບຢ່າງຢູ່ເມືອງສວັນ.

ພະຍາແຖນຈຶ່ງໄດ້ອອກຈາກບ້ານຈາກເມືອງຂອງຜູ້ຄົນເຂົ້າໄປເລາະ  
 ຕາມແຄມປ່າ. ທັນໃດນັ້ນ, ພະຍາແຖນກໍໄດ້ຍິນສຽງແມງງ້ວງຮ້ອງ ແອິນ

**A** utrefois, les habitants des cieus et de la terre  
 se rendaient régulièrement les uns chez les  
 autres, à la manière dont on se visite entre  
 parents ou cousins. Il y avait une échelle, toute en  
 or et en argent, qui reliait la terre aux différents  
 étages des cieus. Chacun des sept cieus était dirigé  
 par un archange (*phagnathène*), et les sept  
 archanges se relayaient pour descendre sur terre et  
 suivre jour après jour les heurs et les malheurs des  
 humains. Dès qu'ils constataient quoi que ce soit  
 qui se passait mal, ils prodiguaient aux humains  
 conseils et enseignement, pour les amener à  
 remédier à leurs maux. Grâce à quoi les humains  
 vivaient sur terre en pleine harmonie, aussi heureux  
 que les dieux dans le ciel.

Au bout d'un certain temps, Indra, le  
 roi des dieux, envoya toutes sortes d'ani-  
 maux pour peupler la terre. La vie sur  
 terre s'anima. Il se passait tout le temps  
 quelque chose de surprenant et d'intéres-  
 sant. Mais dans les cieus, c'était tout le  
 contraire. Rien ne changeait jamais. La  
 vie s'écoulait tranquillement, monotone,  
 sans surprise, comme aux jours d'autre-  
 fois.

Bientôt, les habitants des cieus  
 commencèrent à s'ennuyer. Ils étaient  
 fatigués de cette monotonie et  
 demandèrent aux archanges de leur  
 ramener quelque chose d'intéressant à  
 voir ou à écouter de leurs visites sur terre.  
 Les archanges, soumis aux lois du  
 royaume des cieus, ne pouvaient pas se soustraire à  
 cette demande. L'un d'eux descendit donc pour voir  
 les troubles qu'il pourrait constater, à la recherche  
 de quelque chose d'intéressant à ramener au ciel, et  
 susceptible de rompre la monotonie des journées. Il  
 tomba d'abord sur une groupe de fêtards enivrés,  
 qui parlaient bruyamment et chantaient à tue-tête.  
 On a déjà vu cela chez nous, se dit-il, et il n'y a rien  
 là de bien original. Il rencontra ensuite un groupe de  
 gens en train de se disputer. Ils étaient prêts à  
 s'entre-tuer pour des histoires de vol, et ils s'accu-  
 saient mutuellement de toutes sortes de méfaits...  
 Mais notre archange se dit que ce n'était  
 décidément pas un bon exemple à ramener au ciel,  
 et passa son chemin. Il continua ainsi ses recherches  
 toute la journée sans rien trouver qui soit digne  
 d'être ramené dans les cieus.

Il s'éloigna alors des habitations pour pénétrer  
 dans la forêt. Soudain, une musique attira son  
 attention : c'était une cigale qui s'était mise à  
 chanter. Mais il n'avait aucune idée de ce que  
 c'était, et il se dit : « Que voilà une musique





ແອ່ນ ງຽງ !!! ແຕ່ພະຍາແຖນບໍ່ຮູ້ວ່າເປັນສຽງຂອງແມງງ່ວງ ແຕ່ຮູ້ສຶກເກີດຄວາມອອນຊອນໃຈໃນສຽງຮ້ອງນັ້ນຈຶ່ງຄິດວ່າ : « ນີ້ແມ່ນສຽງດົນຕີອັນມ່ວນອອນຊອນ ຟັງແລ້ວສະບາຍໃຈ ຄວນຈະເອົາຂຶ້ນໄປໃຫ້ຊາວສວັນຟັງພວກເຂົາຈຶ່ງຈະມີຄວາມເບີກບານສຳຮານໃຈ ! »

ຄິດດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ພະຍາແຖນກໍຫຍັບເຂົ້າໄປໃກ້ຕົ້ນໄມ້ໃຫຍ່ບ່ອນເພິ່ນຄິດວ່າຜູ້ເບິ່ງສຽງອ້ອຍອິ່ນອອກມາຄົງຈະອາສັຍຢູ່ໃນໂຄງໄມ້ນັ້ນ. ແຕ່ຫາກວ່າຫລັງຈາກຮ້ອງແລ້ວ ແມງງ່ວງຊັ້ນຜູ້ດິບິນເຈັດໜີໄປທາງອື່ນ. ຈຶ່ງຂຶ້ນ, ເມື່ອພະຍາແຖນຊ່ອງເຂົ້າໄປໃນໂຄງໄມ້ຈຶ່ງເຫັນແຕ່ສັດເລືອຄານຫົວໂປ ມີເກັດສີໝິ່ນຕົວນຶ່ງນອນມືນຕາເມົາງຢູ່ໃນຫັ້ນ. ພະຍາແຖນເລີຍຖາມວ່າ :

— ແມ່ນເຈົ້າບໍ່ຮ້ອງສຽງ ແອິນ ແອ່ນ !!! ຢູ່ຫວ່າງກີ້ນີ້ ? ມ່ວນແທ້ເວີຍ ! ເຮົາແມ່ນພະຍາແຖນມາແຕ່ເມືອງສວັນ ; ເຮົາຢາກເອົາເຈົ້າຂຶ້ນເມືອສວັນນຳ ຊິໄປບໍ ?

ພະຍາແຖນບໍ່ທັນໄດ້ເວົ້າວ່າຈະເອົາໄປຮ້ອງໃຫ້ຊາວສວັນຟັງຊັ້ນ, ແຕ່ຄຳວ່າຂຶ້ນໄປເມືອງສວັນນັ້ນຕໍ່ ເຮັດໃຫ້ສັດເລືອຄານທີ່ມັກທ່ຽວໂຕນີ້ຟ້າວຮັບຄວາມພະຍາແຖນໂດຍຕອບຢ່າງຮີບດ່ວນວ່າ :

— ໂດຍ, ຂ້ານ້ອຍນີ້ແລ້ວຮ້ອງຫວ່າງກີ້ນີ້ !

ພະຍາແຖນຈັບເອົາກັບແກ້ຫົວໂປຕົວນີ້ໃສ່ໃນຖົງຢ່າມວິເສດແລ້ວເຫາະຂຶ້ນເມືອງສວັນຊັ້ນຟ້າທັນທີໂລດ. ພໍໄປຮອດກໍປ່າວປະກາດຕິດປ້າຍໂຄສະນາ ແຕ່ມຮູບສັດປລາດຈາກເມືອງມະນຸດໄປຕິດໄວ້ໂຮງມະຫໍຮະສິບຫລວງວ່າແມ່ນນັກຮ້ອງຜູ້ມີສຽງມ່ວນອອນຊອນຈຸຕິຈາກເມືອງມະນຸດ. ພໍເຖິງວັນເວລານັດໝາຍ, ພວກເທບພະບຸດ ເທບທິດາທັງຫລາຍກໍພາກັນມາຍັງໂຮງມະຫໍຮະສິບເພື່ອຟັງສຽງສັດປລາດ. ພະຍາແຖນບອກມັນຮ້ອງໃຫ້ຟັງ, ແຕ່ກັບແກ້ໂຕນີ້ກໍໄດ້ແຕ່ສມາດຄໍ ອະແຮັມ ! ອະແຮັມ ! ແລ້ວກໍມືດໄປຊຶ່ງ ! ພະຍາແຖນໂມໂຫ ບອກເຂົາເອົາໄມ້ແສ້ມາໃຫ້ ; ເມື່ອສັດປລາດເຫັນແລ້ວກໍເກີດຍ້ານຈຶ່ງສມາດຄໍ « ອະແຮັມ ! ອາແຮັມ ! » ຄືເກົາອີກ. ພະຍາແຖນຈຶ່ງເງືອດແສ້ໃສ່ທັງຮ້າຍວ່າ :

— ຮ້ອງແມ້ ! ຮ້ອງ ແອ່ນງຽງ !!! ຄືຕອນນຶ່ງຢູ່ເມືອງມະນຸດທັ້ນນາ !  
— ອາແຮັມ ! ອາແຮັມ !... ມັນພະຍາຍາມເບິ່ງສຽງ ແຕ່ກໍເປັນພຽງແຕ່ສຽງສມາດຄໍຊຶ່ງ !  
— ໂຍ້ວ ! ພະຍາແຖນຮ້ອງຂຶ້ນດ້ວຍຄວາມໂມໂຫເພາະເຮັດໃຫ້ເພິ່ນເສັຍໜ້າເສັຍຕາ.

ພວກເທວະດາທັງຫລາຍກໍພາກັນຮ້ອງໂວຍວາຍຂຶ້ນວ່າພະຍາແຖນຂີ້ຕົວະ. ເມື່ອເຫັນວ່າສັດປລາດຕົວນີ້ຮ້ອງບໍ່ໄດ້ແທ້ງແລ້ວ ພະຍາແຖນກໍ

étonnante, qui vous remplit de bien-être ! Il faut à tout prix que je ramène ce musicien chez nous. Il aura sûrement un immense succès ! »

Ils s’approcha alors du grand arbre d’où venaient les sons, pensant que c’était sans doute quelque animal musicien qui s’était réfugié dans un creux de l’arbre et s’était mis à chanter. Mais la cigale se tut, s’envola et disparut. L’archange se mit à fouiller le creux de l’arbre. Il ne trouva rien d’autre qu’un animal rampant, avec une grosse tête et des écailles toutes grises, qui dormait là, les yeux grands ouverts et tout brillants. Ils lui demanda :

— Est-ce bien toi qui chantait tout à l’heure en faisant « èn-ènn » ? C’était magnifique ! Je suis l’un des chefs des anges, je viens du ciel et j’aimerais bien t’emmener avec moi dans le ciel. Est-ce que tu es d’accord de m’accompagner ?

Il n’eut pas le temps de lui préciser son intention de le faire chanter devant la foule des êtres célestes. L’animal, qui adorait les voyages, s’enthousiasma immédiatement à l’idée d’aller se promener jusque dans les cieus. et répondit sans hésiter :

— Oui, oui, c’est bien moi qui chantait tout à l’heure !

Alors l’archange s’empara du gecko à la grosse tête, le mit dans son sac et se dépêcha de remonter au ciel. Dès son arrivée, ils se mit à raconter qu’il avait trouvé chez les humains un animal extraordinaire. Il annonça un grand concert public, en placardant une belle affiche à l’entrée du grand théâtre, avec une superbe image de cet étrange animal au chant sublime. Le jour du concert, une immense foule d’êtres célestes se rassembla pour venir écouter le chant de l’animal prodige. L’archange demanda alors à son animal de chanter. Mais la pauvre bête ne réussit qu’à émettre un misérable cri : « a-hème, – a-hème », suivi d’un long silence. L’archange commença à se fâcher. Il commanda à l’animal de se décider à chanter correctement, en le menaçant avec un bâton. L’animal, pris de panique, ne parvenait qu’à répéter inlassablement son misérable cri. L’archange brandit alors son bâton et cria avec véhémence :

— Vas-y ! Chante donc maintenant comme tu le faisais en bas sur terre, chez les humains.

— « A-hème – a-hème », fit encore une fois l’animal, malgré tous ses efforts. C’est le seul son qu’il était capable de produire !

— Yoo !! se mit à crier l’archange, rempli de colère, furieux de perdre ainsi la face devant tout le monde.

La foule rassemblée se mit alors à accuser l’archange, dans le plus grand tumulte, de n’être qu’un sale menteur. Voyant que son animal était incapable de chanter, l’archange se mit à le frapper violemment. L’animal avait les yeux qui sortaient

ຟາດໄມ້ແສ້ໃສ່ຫລັງມັນຈົນຕາສວດ ໂຕລາຍທ່ຳທ່າຍ ! ແລ້ວມັນກໍຮ້ອງ  
ຄາງດ້ວຍຄວາມເຈັບປວດວ່າ : ເຈັບແທ້ ! ເຈັບແທ້ ! ເຈັບແທ້ !...

ພະຍາແຖນຕີມັນຈົນໂຕລາຍ ຟິກຊຳ້ເປັນເມັດແດງ ດຳ ລາຍ ທົ່ວໂຕ ;  
ທັງຕາກໍໂປໂລ້ກບືກ ! ແລ້ວກໍໄດ້ໂຍນມັນຖິ້ມລົງມາຈາກສວັນໂດຍສັ່ງວ່າ :

— ເອົາ ! ໃຫ້ມິງຄືນເມື່ອຢູ່ນຳພວກມະນຸດພຸ້ນສາ ! ໃຫ້ມິງຮ້ອງວ່າ  
ເຈັບແທ້ ! ເຈັບແທ້ ! ແລະໃຫ້ໂຕຂອງມິງລົງລາຍຢ່າງນີ້ຕລອດໄປ ມິງຈຶ່ງຊິ  
ຈື່ຈຳໂທດກັມຂອງມິງວ່າການຕົວະຊາວສວັນນັ້ນເປັນແນວໃດ !

ສັດປລາດຕາໂປ ໂຕລາຍ ໄດ້ຕົກລົງມາເທິງພື້ນດິນໂລກມະນຸດທັງ  
ເຈັບ ທັງອາຍ ຈຶ່ງມຸດໝິ່ນເຂົ້າໄປລີ້ຢູ່ໃນໂຮນໄມ້ບ່ອນມືດໆ ; ລີ້ຢູ່ຫລາຍມື້  
ແລ້ວຈຶ່ງອອກມາ. ມັນພະຍາຍາມປົນຂຶ້ນຂັ້ນໃດເງິນ ຂັ້ນໃດຄຳເພື່ອຄືນໄປ  
ເມືອງສວັນອີກ. ແຕ່ປົນຂຶ້ນໄປໄດ້ບໍ່ພໍເທົ່າໃດ, ພວກນາງຟ້າ ນາງສວັນກໍ  
ພາກັນຮ້ອງລົນລະວົນແຕກຕື່ນ ເຮັດໃຫ້ມັນຮ້ອງວ່າ ເຈັບແທ້ໆ ! ເຈັບ  
ແທ້ໆ ! ດັ່ງແຮງຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ.

ພວກຊາວສວັນຈຶ່ງພາກັນໄປ  
ພ້ອງພະຍາແຖນ. ເມື່ອເຫັນ  
ເຫດການວຸ້ນວາຍດັ່ງນັ້ນ,  
ພະຍາແຖນຈຶ່ງໄດ້ຕັດສິນໃຈ  
ໃນບັດນັ້ນວ່າຕ້ອງມ້າງຂັ້ນໃດ  
ເງິນ ຂັ້ນໃດຄຳທີ່ກ່າຍຈາກ  
ໂລກມະນຸດໄປເມືອງສວັນທັງ  
ໝົດອອກເສ້ຍເພື່ອບໍ່ໃຫ້ສັດ  
ປລາດໂຕນີ້ໄຕ່ຂຶ້ນມາລີ້ງສຽງ  
ອັນບໍ່ມ່ວນ ເປັນໜ້າລັກໄລ່



ນີ້ລົບກວນຄວາມສົງໄສຂອງຊາວເມືອງສວັນອີກ !

ນັບຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ເມືອງມະນຸດກັບເມືອງສວັນກໍເລີຍຕັດຂາດຈາກ  
ກັນ ; ບໍ່ສາມາດທຽວໄປມາຫາສູ່ກັນໄດ້. ສ່ວນສັດປລາດຕີວນີ້ກໍຍິ່ງຮູ້ສຶກ  
ອັບອາຍຂາຍໜ້າຫລາຍ ຈຶ່ງມັກໄປລີ້ຊ່ອນຢູ່ແຕ່ໃນບ່ອນມືດໆເຊ່ນ : ໂຮນ  
ໄມ້, ຫລືບຝາ. ແລະກ່ອນຈະຮ້ອງອອກມາແທ້ໆ, ມັນສມາດຄໍ « ອະແຮ້ມ !  
ອາແຮ້ມ » ສອງສາມບາດກ່ອນຈະເປິ່ງສຽງຮ້ອງອອກມາຄ້າຍໆຄຳວ່າ :  
ເຈັບແທ້ ! ເຈັບແທ້ !... ຊຶ່ງຄົນລາວພາກັນໄດ້ຍິນສຽງຄ້າຍກັບວ່າ ກັບແກ້ !  
ກັບແກ້ ! ສ່ວນເຊື້ອຊາດອື່ນແຖບ ຢູ່ໂຮບ ໄດ້ຍິນສຽງຮ້ອງຂອງສັດປລາດ  
ຕີວນີ້ວ່າ : ແຈັກໂກ້ ! ແຈັກໂກ້ !!!

de leurs orbites et la peau toute pleine d'éraflures et  
d'égratignures. Sous les coups, il se mit à crier :  
« tiep thèè ! – tiep thèè ! » (Aïe, aïe, ça me fait mal !,  
en laotien).

L'archange le roua de coups, et le jeta dehors,  
la peau toute boursoufflée, ensanglantée et couvertes  
d'égratignures, le laissant retomber sur la terre en  
criant :

– Allez ! Retourne donc chez les humains, et  
continue à chanter ton sempiternel « tiep thèè ! –  
tiep thèè ! ». Tu n'as qu'a garder ta peau égratignée  
et boursoufflée pour toujours. Tu te souviendras  
ainsi du mal que tu as fait en trompant de la sorte  
des êtres célestes.

L'animal étrange aux yeux exorbités et à la peau  
toute égratignée retomba donc sur la terre des  
humains. Il disparut en s'enfilant dans le creux  
obscur d'un tronc d'arbre, souffrant et honteux, où  
il resta caché durant de longs jours. Quand il  
ressortit de son trou, il se mit en tête de remonter au  
ciel et entreprit de grimper sur  
l'échelle d'or et d'argent qui y  
conduisait. Mais à peine avait-  
il commencé son escalade que  
les filles du ciel s'en  
aperçurent et se mirent à  
protester bruyamment. Le  
gecko, entendant ce tumulte,  
reprit alors son cri « tiep thèè !  
– tiep thèè ! », encore plus fort  
qu'avant. Les habitants du ciel  
avertirent alors l'archange que  
son animal était en train de  
revenir. Voyant tout le trouble  
que cela provoquait, l'arch-  
ange décida de démanteler  
l'échelle dorée et argentée qui  
reliait la terre au ciel, pour  
empêcher cet étrange animal

de revenir en cachette troubler le ciel et déranger la  
tranquillité des dieux avec son cri disgracieux.

Depuis lors, le pays des hommes et celui des  
dieux sont totalement séparés. Les hommes et les  
êtres célestes ne peuvent plus se rendre visite les  
uns les autres. Quant à l'étrange animal, il se cache  
dans les lieux obscurs, couvert de honte. C'est dans  
des creux de vieux troncs d'arbre ou dans les  
anfractuosités des rochers qu'on peut le trouver.  
Quand il veut chanter, il commence par se gratter la  
gorge avec deux ou trois « a-hème, – a-hème »,  
avant de pousser son cri bien connu : « kap-kèè –  
kap-kèè » – un cri qui, pour des oreilles laotiennes,  
ressemble étrangement à « tiep thèè ! – tiep thèè ! »  
(Aïe, aïe, ça me fait mal !). Les Européens, quant à  
eux, entendent des sons un peu différents. Pour eux,  
le cri du gecko se transcrit sous la forme :  
« guèk-kôô ! – guèk-kôô ! » !!



## Vie des Eglises

---

### A Saint-Etienne, une vie d'Eglise riche de la contribution de tous et de la présence de multiples nationalités

Caroline Vongsakoun

Bonjour à tous ! Permettez-moi de me présenter : je m'appelle Caroline, j'ai bientôt 17 ans et j'habite à Roche-La-Molière, à côté de Saint-Étienne. Le Pasteur Vanh m'a dit qu'il était un peu « triste » qu'il n'y ait souvent pas grand chose à publier dans les pages des jeunes de Contact, et je me suis dit qu'il fallait que je vous donne quelques nouvelles de Saint-Étienne. Je prends donc le temps de me poser pour écrire quelques lignes...

Tout comme le pasteur Vanh, j'ai moi aussi constaté qu'il y avait de moins en moins de contenu dans les pages des jeunes. Je trouve que c'est dommage. Nous sommes quand même beaucoup de jeunes, mais personne ne fournit d'article, à part quelques témoignages lors de baptême ou des camps d'été.

Cela fait un moment que je voulais écrire, mais je ne trouvais jamais le temps, alors cette fois-ci je me suis décidée. Je pense que c'est vraiment important de prendre du temps pour écrire dans Contact, tout comme c'est important de lire la Bible et de prier. En plus ça fait toujours plaisir d'avoir des nouvelles des autres jeunes qui habitent dans d'autres villes.

Voici donc quelques nouvelles de Saint-Étienne. Notre Eglise n'est pas une Eglise uniquement laotienne : c'est une communauté multi-ethnique, qui rassemble des Laotiens, des Français, des Coréens et des Camerounais – dont quelques-uns ne parlent pas français mais anglais. C'est parfois difficile de dialoguer avec ceux qui ne par-

lent pas la même langue que nous, mais d'un autre côté, en tout cas pour moi, c'est une bonne occasion d'améliorer mon anglais...

Après une longue période sans activités de jeunesse, les jeunes de 13 à 15 ans ont commencé à avoir des études bibliques tous les dimanches. Il y a quelque temps, nous avons eu une formation à la sonorisation avec un jeune couple qui de Port-la-Nouvelle. Cette formation a été très intéressante, nous faisant prendre conscience de l'importance d'une bonne sonorisation pour avoir une bonne louange et un bon culte. A présent, au moins un dimanche par mois, nous faisons un « culte en famille ». Ce dimanche-là, tous, parents et enfants et ados, restent ensemble pour le culte. Il n'y a pas d'école du dimanche pour les enfants ni d'étude biblique particulière pour les jeunes, ni de Sainte Cène. On a ainsi l'occasion de vraiment se retrouver réunis tous ensemble (famille, amis, jeunes ados, membres de l'Eglise). Nous cherchons des moyens de capter l'attention de chacun, même des plus petits, en regardant par exemple des extraits de films sur l'histoire de Jésus, ou des dessins animés. Nous avons bien sûr un temps de louange ainsi que quelques témoignages. Après la projection d'extraits de films, le pasteur



pose des questions, notamment aux jeunes, pour savoir s'ils ont compris le message qu'il voulait exprimer à travers l'extrait de film.

Pour ce qui concerne ma famille, nous nous investissons du mieux que nous pouvons dans la vie de l'Eglise. Thyda et Manyla sont choristes pour la louange lors des

cultes du dimanche, Jérémy est guitariste, Jean est à la batterie, Pierre est parfois au rétroprojecteur, Victor s'occupe de la sonorisation et bientôt, il prendra en charge les jeunes en leur faisant des études bibliques. Quant à moi, je suis choriste et je m'occupe aussi de la sonorisation avec Victor. Les membres de notre Eglise et notre pasteur sont ravis de voir que ce sont des jeunes comme nous qui nous investissons dans l'Eglise et ils disent que « la relève est assurée ! ».

Si je vous raconte tout ça, c'est pour souligner l'importance de s'investir dans son Eglise. Chacun de nous a un rôle précis à jouer, même si ce n'est pas quelque chose qui se voit. Nous pouvons aussi contribuer à la vie de l'Eglise de manière indirecte : chacun y joue un rôle, que de soit de manière directe ou indirecte, et c'est la contribution de tous qui permet à l'Eglise de « tenir debout ».

Pour terminer, je voudrais juste souhaiter BONNE CHANCE et BON COURAGE à tous ceux et

# PAGE DES JEUNES

toutes celles qui vont bientôt passer des examens. Ne baissez pas les bras et travaillez pour réussir ! Et pour les jeunes : penser à envoyer vos contributions pour Contact\*\*\* – même si ce n'est que quelques lignes. Ce serait vraiment dommage que cette rubrique ne soit pas alimentée ! Que Dieu vous bénisse richement !

Eglise protestante évangélique  
de Saint-Etienne  
35 Rue Denis Epitalon  
42000 Saint-Étienne  
Pasteur : Pieter Leroux  
Culte : dimanche 10 h

\*\*\* avec des PHOTOS svp !!!

Mariage de  
Thyda Vongsakun  
et Victor Chantavong,  
samedi 16 juin 2007  
à Roche la Molière





# CAMP DE JEUNES

du 11 au 18 Août 2007

Organisé par



**QUEL EST  
LE BUT  
DE MA VIE  
???**

Super héros ?

Argent ?

Musique ?

Business ?



Arrête de réfléchir dans ton coin !  
Viens nous rejoindre !!!

Inscris-toi vite ci-dessous! et Renvoie les documents à Wameng LY

## RENSEIGNEMENTS SUR TOI \* RENSEIGNEMENTS SUR TOI \* RENSEIGNEMENTS SUR TOI

NOM   
Prénom

Adresse

Photo  jointe

Né(e) le

Âge

## REGLEMENT \* REGLEMENT \* REGLEMENT

Je règle la somme de \*  €  en chèque  en espèce

\*Tu peux régler la totalité de la somme soit 150€ ou régler un acompte (minimum 30€) le reste tu pourras le régler sur place

Je règle pour plusieurs personnes

La somme de  €  en chèque  en espèce

Quelqu'un règle pour MOI

-18 ans Si tu as moins de 18 ans à la date du camp il te faudra remplir la fiche sanitaire et l'autorisation parentale

TRANSPORT \* TRANSPORT \* TRANSPORT \* TRANSPORT \* TRANSPORT

Je viens par mes propres moyens

ou Je viens en train (Gare de Mâcon)

Date

Signature

Inscris-toi avant le 15 Juillet 2007

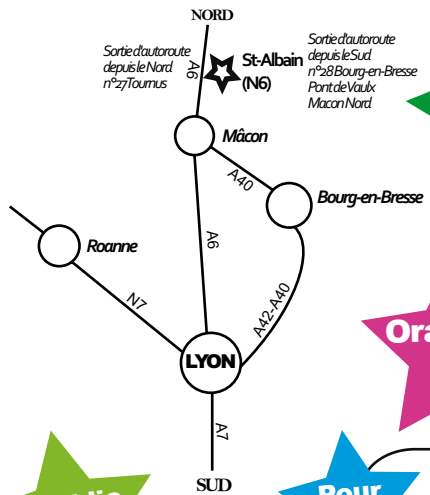
Renvoie le bulletin d'inscription à Wameng LY  
Apt 13 / 1 rue Clément Marot  
60180 Nogent-sur-Oise

**Où?** Château de St Albain  
71260 Saint Albain

**Début du Camp** Samedi 11 Août à 14h00

### règlement intérieur

Afin de vivre un camp en toute sécurité et dans le cadre des responsabilités de l'association, nous avons établi un règlement intérieur qui s'applique à tous sans exception. Merci de ta compréhension



**Tarif** 150 € pension complète

Séjour particulier = 20€/jour + 10€ les bons de vacance et CAF ne sont pas acceptés

**Orateurs** Laurence et Philippe THUELER

1. Sortir du camp sans autorisation est interdit et extinction des feux à 23h00
2. Respecte les horaires et l'emploi du temps
3. Il t'est recommandé de participer aux activités prévues
4. Interdiction de faire du feu
5. Interdiction de fumer : joints, cigarettes ou autres
6. Les boissons alcoolisées et drogues sont interdites
7. Relations garçons/filles : aie un comportement sain et responsable
8. Pas de garçons dans le dortoir des filles et vice-versa
9. Respecte la vie collective
10. Déposer tous les médicaments à l'infirmerie

**N'oublie PAS**

**Pour qui?** Si tu as plus de 15 ans et que tu te poses des questions sur le but de ta vie, ce camp est alors pour toi. Si tu es mineur, n'oublie pas de faire remplir l'autorisation parentale, ainsi que la fiche sanitaire

Pour dormir, un sac de couchage ou draps ou housse  
Tenues de sport et tout ce dont tu as besoin pour une semaine de camp  
Une Bible et de quoi prendre des notes

**On compte sur toi!**

De nombreuses activités te seront proposées:  
**Groupes de discussion**  
**Ateliers créatifs**  
**Activités sportives**  
et bien d'autres !

**Contact & Téléchargements**

Va sur le site de l'association [www.jcafrance.com](http://www.jcafrance.com)  
Tu y trouveras des invitations et la fiche sanitaire à imprimer ou tu peux contacter Wameng au 0617161968

# AUTORISATION PARENTALE POUR MINEUR

Je soussigné (nom, prénom, adresse et téléphone des parents ou responsables)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

autorise mon enfant \_\_\_\_\_ né le \_\_\_\_\_  
à participer au camp de jeunes organisé par JCA du 11 au 18 août 2007 à St Albain.

**Date & Signature**  
(du parent ou de la personne responsable de l'enfant)

# ກະວີ — ບັນເທີງ

## ແດ່ແມ່...

(ທຸມມາ ທັມມາຈັກ 13 ພິສພາ 1999)

ຄຸນແມ່ມີມາກລືນ

ເຫລືອອ່ານຄະນານັບ

ເປັນແລ້ວ

ຕັ້ງແຕ່ປາງຍັງເຍົາ

ແມ່ຄົງຖນອມລ້ຽງ

ຍາມເມື່ອ ເຮົາຄະນອງດີ

ມານດາບໍ່ເຄີຍຈົມ

ເພິ່ນຫາກ ທົນຮັບໄວ້

ແນວຮ້າຍຈາກເຮົາ

ນີ້ແລ້ວ

ຄັນຫາກ ເຮົາເຈັບໄຂ້

ມານດາປົວປິ່ນ

ຍາມໂສກ ນອງເນດໜ້າ

ມານດາຮູ້ມໂອບເອົາ

ໜັກເບົາ ເພິ່ນທົນສູ້

ກູນາຮັກຫໍ່

ຄວາມຮັກ ຍໍຍົກໃຫ້

ພຽງພ້າໂລກພົມ ພຸ້ນແລ້ວ

ຫລາຍປີ ໄດ້ຜ່ານພື້ນ

ເຮົາໃຫຍ່ຈະເລີນມາ

ຕັ້ງຫາກ ມີຫລາຍແນວ

ທີ່ເຮົາຮຽນຮູ້

ເຮົາຍັງ ມີຫລາຍເຮືອງ

ຮຽນໄປຮູ້ຕື່ມ

ຄວາມຮູ້ ສຸດບໍ່ສ້ຽງ

ຈົນມື້ມື່ງມອນ ພຸ້ນແລ້ວ

ແມ່ເອີຍ ແມ່ຈິ່ງຈຳຈີ່ໄວ້

ທຸກສິ່ງທັງມວນ ແມ່ເນີ

ໃນໂລກ ທັງໂລກາ

ທີ່ມີມານັ້ນ

ບໍ່ມີ ຄຸນໃດລືນ

ເຫລືອຄຸນແກ້ວແມ່

ເຈົ້າຫາກ ເປັນຍອດແກ້ວ

ມານດາຂ້ອຍເລີດເຂົາ ແທ້ແລ້ວ!



ເສີດຮອດບ້ານ



# ພາສາ - ວັທນະທັມ

## 1 - ນິທານເຮືອງ ສັງສິນໄຊ

ສັມມຸດຕິບັນ: ນະມັດຖຸ (ຕໍ່)  
 (ຄັດອອກຈາກປຶ້ມນິທານປະກອບການອ່ານ,  
 ກົມມັທຍົມສຶກສາ ກະຊວງສຶກສາທິການ ປີ 1969)

ຍັງມີນັກຄະເຣດລຳ	ຊັ້ນຊື່ເປັງຈານ
ນິຄົມຄົນ	ຄັງເຄັງພໍ່ຕີ້
ຊຽງຫລວງລື້ນ	ລຸງລັງລ້ານຢ່ານ
ນ້ຳແຜ່ລ້ອມ	ລະວັງຕ້າຍຊິ່ວຕາ
ຮຸ່ງຄຳເຊົ້າ	ຊາວເທດທຽວສະເພົາ
ອຸດົມໂດຍ	ດັງດາວະດິງພ້າ
ລືກຽນເທົ້າ	ທາດາແດນທິບ
ເມືອງໃຫຍ່ກວ້າງ	ຄົນເຄົ້າຄັງໂຮມ
ພູເບດສ້າງທ່ອນທ້າວ	ກຸສຣາດນາມກະສັດ
ປາກຽນນັ້ນ	ນອກຊຽງເຊັງອ້າງ
ນັບແຕ່ບູຣິລຳ	ນະຄອນຄົນໃດປຽບ
ໂຮງໃຫຍ່ກວ້າງ	ອໍຣະທັມຜ່ານຊຽງ
ປະດັບຊື່ພ້າ	ມຸກມາດດາວຄຳ
ມຸງທອງແດງ	ຫລໍ່ຕັນຕາງພ້າ
ມະເຫສີເຈົ້າ	ຕັນທາທຽມຣາດ
ໂສມຍິ່ງຍ້ອຍ	ປຸນປັນປຽບຊຽນ
ບໍຣິວານເໝົ້າ	ໃນປາງນັບໝິ່ນ
ປະດັບເຄື່ອງຮ້ອຍ	ຕະເກີງເກົ້າກ່ອມຜິວ
ພູເບດສ້າງ	ນະຄອນໃຫຍ່ຍູກະເສີມ
ມຽງໆພາຍງາຄຳ	ຢູ່ໂຮງພັນຊ້າງ
ອັສຕອນມ້າ	ມະໂນໄມຮ້ອຍຄູ່
ນາຍແອບພ້ອນ	ພະລານກວ້າງແກວ່ງແພນ
ຮຸ່ງຄຳອີ້	ອາມາດຊຸມສນາມ
ໂດຍເດີມກະບິນ	ຊົ່ວລາງປະຖົມເຖົ້າ
ຊຽງຫລວງລື້ນ	ລະງົມຄົນເຄົ້າຄື້ນ
ທຸກທ່ວຍໃຕ້ລຸ່ມພ້າ	ພັນທ້າວທອດທອງ
ລາວໃຫຍ່ຕັ້ງ	ເດັຍຣະດາດຂອງຂາຍ
ອາຮາມເຮືອງ	ຮຸ່ງສີແສງແກ້ວ (ຍັງມີຕໍ່)

## 2 ຄຳຜຍາ

- ເຈົ້າຜູ້ທຶງຄຳຜ້າຍ ບໍ່ຫວັງງອຍຕົ້ນຕຳ; ບໍ່ແມ່ນຍອດດັ້ແດ້ ບໍ່ແມ່ນປາຍດັ້ແດ້ ທຶງນັ້ນບໍ່ຢາກງອຍ ແທ້ນໍ!
- - ເຈົ້າຜູ້ນາໄສ່ຫລັງ ປະສົງຫາແຕ່ກ້າອ່ອນ; ກ້າແກ່ນັ້ນນ້ຳ ບໍ່ທັນໄດ້ກ່ຽວເຂົ້າ ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ດຳ!
- - ເຈົ້າຜູ້ຝົນຕົກທັງ ໄຫລລົງໂຮມໂນນຫົວໄສ່ ບ່ອນຕຳມີ ບໍ່ແພ້ສັງມາທັງຕັ້ງແຕ່ໂນນ ແທ້ນໍ!
- - ເຈົ້າຜູ້ຄຳເຫລືອຊ້າ ສັງບໍ່ສານກະຕ່າໃສ່ ບາດທ່າໄຟ ໃໝ່ບ້ານ ຍັງຊື່ຫົວກະຕ່າຄຳ ຢູ່ເດ!
- - ເຈົ້າຜູ້ຈຳປີຕົ້ນ ລົມມາຢ່າໄຫວຫວັ້ນ; ໃຜຊົມາສິ້ນ ຕົ້ນ ພະອວນເຈົ້າຢ່າຫວັ້ນໄຫວ!
- - ຄັນໄດ້ຝັງຫລັກແທ້ນ ລົມຊົກວາຍແສນໂຍດກະຕາມ ທ້ອນ; ພິຊິກັງໂກບຈ້ອງ ນອນເທັງເບິ່ງລົມ!

## 3 ສຸພາສິດບູຮານ

ບຸນຄຸນພໍ່ແມ່ນີ້ປຽບດັງທໍຣະນີ ໃຜຜູ້ຍຳເກາງນົບ ຫາກຊິຍົນ ເມືອຫ້າ.

ຊົ່ວຊ້າງພັບທູ ຊົ່ວງ ແລບລື້ນ.

ໂລບມາກມັກລາບທາຍ

ນັ່ງໃຫ້ເບິ່ງທີ່ ຫນີໃຫ້ເບິ່ງບ່ອນ.

ກິນມຳໆໃຫ້ຄຳເບິ່ງທ້ອງ.

ຄ້ອງຕິດັງ ລະຄັງຕິມ່ວນ.

ແກວ່ງຄ້ອນກາຍໝາກມ່ວງ.

ເຈົ້າເຮືອນພາເຂົ້າ ເຈົ້າເຫລົ້າພາກິນ.

ຜູ້ກິນໆພໍຮາກ ຜູ້ຢາກໆພໍຕາຍ.

ໄຫໃຫຍ່ລື້ນ ໄຫນ້ອຍບໍ່ເຕັມ.

## 4 ຕລົກ-ຊວນທົວ

### ກ - ໄຮ້ດຽງສາ

ໃນມື້ເຂົ້າຮຽນມື້ທຳອິດ, ເອື້ອຍຄຣູແນະນຳພວກນັກຮຽນ ໃນຫ້ອງປະຖົມວ່າ:

— ຫາກຜູ້ໃດມີຄຳຖາມ ຫລືປວດຖ່າຍໜັກ ຖ່າຍເປົາ ໃຫ້ ຊື່ມີຂຶ້ນໂລດ!

ນັກຮຽນຄົນນຶ່ງຂັດຂ້ອງ ຈຶ່ງລຸກຂຶ້ນຖາມເອື້ອຍຄຣູວ່າ:

— ຂໍໂທດເອື້ອຍຄຣູ, ຄັນຊື່ມີຂຶ້ນແລ້ວ ເຊົາປວດຖ່າຍໂລດ ບໍ່?

# Langue laotienne – grammaire et écriture

## ຮຽນພາສາ ແລະ ໄວຍະກອນລາວ

Adaptation d'une description tirée d'un document datant de la première moitié du 20e siècle, suite

### Les consonnes

#### Consonnes initiales : ພຍັນຊະນະຕົ້ນ

Dans la graphie laotienne, la consonne initiale est placée en position centrale. La voyelle qui lui est associée est placée à droite, à gauche, au-dessus ou au-dessous de cette consonne, et certaines voyelles s'écrivent sous forme d'une combinaison de signes-voyelles de plusieurs côtés à la fois.

Exemples:

pa	pè	pi	pou	peu

#### Doubles consonnes-initiales

On rencontre aussi le cas de deux consonnes associées à une seule voyelle (ອັກສອນນຳ) (*aksone nam*) ; la première se prononce alors avec la voyelle ະ (a bref – mais prononcé très peu accentué, comme si c'était une demi-syllabe précédant la syllabe principale) et la seconde se prononce avec la voyelle associée à la paire de consonnes. Dans ce cas, si la première consonne est haute ou moyenne et la deuxième basse, la syllabe prend le même ton que si la deuxième consonne était haute ou moyenne.

La règle générale est que le ton de la syllabe principale est déterminé par la classe de la première consonne et non par celle de la deuxième. En vertu de cette règle, la voyelle ະ est toujours prononcée entre les deux consonnes initiales, mais ne s'écrit jamais; si par exemple on écrivait ຜະຍາ ຄຳ ສຽງ ສູງ ມີ ທັງ ເພດ ຜູ້ ແລະ ເພດ ແມ່ ເຊ່ນ ພາສາ ລາຕິນ, ພາສາ ຝຣັ່ງ ເສດ... ຫລັງ ຈາກ ອະທິບາຍ ເສັດ ແລ້ວ ຄຽກ ກໍ ເລີຍ ຖາມ ນັກ ຮຽນ ວ່າ: — ນັບ ຕັ້ງ ແຕ່ ສັດ ຕະ ວັດ ທີ 18 ເປັນ ຕົ້ນ ມາ, ພາສາ ຂອງ ປະ

Exemples

Écriture	Lecture	Transcription
ຜຍາ ຄຳ	ຜະຫຍາ ຄຳ	(pha gna)
ສມຽນ	ສະໝຽນ	(samien)
ຕລາດ	ຕະຫາດ	(talat)

Tout accent (signe de ton)  $\acute{x}$  ou  $\check{x}$  se place sur la deuxième consonne. Exemple : ສວ່າ ກວ້າງ  
[C'est en raison de la complexité de ces règles des doubles consonnes que, par souci de simplification de la lecture, une orthographe simplifiée a été mise en place officiellement en 1975, selon laquelle on écrit les mots explicitement sous la deuxième forme du petit tableau ci-dessus. On écrira par exemple ສະໜັບສະໜູນ au lieu de l'orthographe traditionnelle ສັບສມຽນ]

### ຂ - ພາສາສົມບູນ

ຄຽກ ກຳ ລັງ ສອນ ຂ ແນງ ໄວຍະກອນ ສູ່ ລູກ ສິດ ພັງ ທັງ ອະທິບາຍ ເລື້ອງ ຄວາມ ແຕກ ຕ່າງ ລະຫວ່າງ ພາສາ ຕ່າງ ໆ ໃນ ໂລກ: ບາງ ພາສາ ມີ ສຽງ ຕ່ຳ ສຽງ ສູງ ມີ ທັງ ເພດ ຜູ້ ແລະ ເພດ ແມ່ ເຊ່ນ ພາສາ ລາຕິນ, ພາສາ ຝຣັ່ງ ເສດ...

ຫລັງ ຈາກ ອະທິບາຍ ເສັດ ແລ້ວ ຄຽກ ກໍ ເລີຍ ຖາມ ນັກ ຮຽນ ວ່າ:

— ນັບ ຕັ້ງ ແຕ່ ສັດ ຕະ ວັດ ທີ 18 ເປັນ ຕົ້ນ ມາ, ພາສາ ຂອງ ປະ

ເທດ ຕ່າງ ໆ ໄດ້ ເກີດ ມີ ຄຳ ສັບ ໃໝ່ ໆ ອອກ ມາ ຢ່າງ

ຫລວງ ຫລາຍ ເປັນ ເພາະ ເຫດ ໃດ?

ນັກ ຮຽນ ຜູ້ ນຶ່ງ ຕອບ ວ່າ:

— ກະ ຍ້ອນ ວ່າ ພາສາ ຂອງ ພວກ ເຂົາ ມີ ເພດ ຜູ້ ກັບ ເພດ ແມ່

ທັນ ແລ້ວ ຂ້ານ້ອຍ!

## Consonnes finales : ພັ້ນຊະນະສະກົດ

Seules 8 consonnes peuvent être en position finales.

Ce sont ບ ກ ດ ມ ນ ຍ ວ ງ

Les consonnes occlusives sourdes en position finale se prononcent comme une consonne sourde (et sans être «relâchées» avec un petit souffle d'air comme dans les langues européennes, avec pour conséquence que l'Européen non entraîné ne les entend pas)

ວ se prononce plus ou moins comme ອ

Écriture	Prononciation
ບ [b]	ປ [p]
ດ [d]	ຕ [t]

ຍ final s'écrit j en position finale ou lorsqu'il est associé à ຫ (hò). Exemple : ໃຫຼງ.

Mais cette règle n'est pas toujours respectée et les usages ont également été modifiés en 1975.

Lorsque le son initial d'une syllabe est une voyelle, la graphie utilise la consonne ອ (qui correspond par ailleurs au son o ouvert).

C'est alors une consonne muette.

Exemple : ອ່ານ (aan) = lire.

## Consonnes finales spéciales (ສະກົດພິເສດ)

Dans certains mots d'origine indienne (étymologie *pali*), on emploie également d'autres consonnes finales, permettant de distinguer des homonymes entre eux, et reflètent l'étymologie de ces mots.

Toutes ces finales littéraires se prononcent comme la consonne finale qu'elles remplacent.

Ces finales spéciales sont appelées ສະກົດພິເສດ.

Finale littéraire	Finale standard	Exemples
ຂ ຄ	ກ	ສຸຂພາບ, ອັດສາວິກ
ຈ ສ ຊ ຕ ຖ ທ ທ	ດ	ອັສຈັນ, ກິຈການ, ມິຕພາບ, ສາມັຖພາບ, ປັຣຊຍາ, ມັທຍົມ
ຮ ລ	ນ	ສັຣເສີນ, ມູລປະຖົມ
ປ ພ ທ ພ (son ປ)	ບ	ອັປໂຍດ, ອິພຍົບ

Ces consonnes permettent de distinguer des

homonymes par l'orthographe. Exemples : ສິພ (cadavre) et ສິບ (lèvre), ທາສ (esclave) et ທາຕ (stupa), sont des paires de mots homophones (qui se prononcent de la même manière).

## Consonnes finales muettes

Certains mots comportent des consonnes supplémentaires en finale, qui restent muettes (ne sont pas prononcées), ce qui s'indique au moyen du signe suscrit ˆ (Exemples : ວຽງຈັນທນ໌ , ສິສວ່າງວິງສ໌, ສຸຣິນທະນະເຂດຕ໌.)





# Le Père Yves Bertrais – Une vie consacrée au peuple Hmong

## ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຣ (ເຍັງເປາະ)

Le Père Bertrais, figure marquante parmi les Hmong, est décédé paisiblement dans la nuit 26 au 27 mai dernier, à la Maison de retraite des Frères de Saint-Gabriel, à Thouaré, près de Nantes, à l'âge de 86 ans. Missionnaire de la congrégation des OMI, il était au service des Hmong depuis 1950. Il laisse un héritage considérable aussi bien dans le domaine de l'évangélisation de ce peuple que dans la préservation de la culture et de la langue Hmong.



ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຣ ຊຶ່ງເປັນບຸກຄົນສຳຄັນໃນທ່າມກາງຊາວເຜົ່າມົ້ງ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປໃນຄືນວັນທີ 26 ຕໍ່ໃສ່ 27 ເດືອນ ພຶສພາ (5) 2007 ທີ່ຜ່ານມານີ້ ຢູ່ທີ່ບ້ານພັກຄົນຊະຣາ, ເມືອງ ຕູອາເຣ (Thouaré) ໃກ້ໆກັບເມືອງ ນັງເຕີ, ລວມອາຍຸໄດ້ 86 ປີ. ທ່ານເຄີຍໄດ້ສັງກັດຢູ່ໃນອົງການ ໂອແອັມອີ (Oblats de Marie-Immaculée), ແລະໄດ້ທຳງານຮັບ

Extraits et résumé de deux documents: Témoignage en mémoire du Père Bertrais, par les Pères Yvon L'Hénolet et René Charrier (publié sur <http://hmong.dynalias.net/>). — Hommage au Père Bertrais, par le pasteur Philippe Chanson, qui a fait connaissance avec le peuple Hmong lors de son ministère théologique en Guyane française (1987–1994).

ໃຊ້ພຣະເຈົ້າທ່າມກາງຊາວເຜົ່າມົ້ງຕັ້ງແຕ່ປີ 1950 ເປັນຕົ້ນມາ. ທ່ານໄດ້ປະມໍຣະດົກອັນໃຫຍ່ຫລວງທາງດ້ານການປະກາດຂ່າວປະເສີດໃນທ່າມກາງຊາວມົ້ງ ແລະດ້ານການອະນຸລັກຂົນທຳນຽມແລະພາສາຂອງຊາວເຜົ່ານີ້ອີກດ້ວຍ.

### Biographie

Yves Bertrais est né à Prinquiau (Loire-Atlantique) le 30 juillet 1921. Il étudie au petit et au grand séminaire à Nantes, et entre au noviciat des Missionnaires Oblats de Marie-Immaculée à Pontmain (Mayenne) en 1942. Il y fait sa première profession religieuse en 1943, et poursuit ses études théologiques à La Brosse-Montceaux (Seine-et-Marne), où il vit avec toute la communauté le tragique événement du 24 juillet 1944. Il est ordonné prêtre le 6 octobre 1946 et reçoit bientôt son affectation à la Mission du Laos, où il part en compagnie des pères Benjamin Rancoeur et Vincent L'Hénolet.

### Laos

Arrivé au Laos en février 1948, il demeure quelque temps au petit séminaire de Paksane pour l'apprentissage de la langue Lao et assurer des cours, et rejoint bientôt Louang-Phrabang, avec le projet d'approcher la population des montagnes environnantes. Il s'établit au village de Kiou-Ka-Tiam, où il s'initie à la vie de ce peuple, apprenant langue, coutumes, légendes, mode de vie, etc... Il s'identifie aux Hmong à tel point que, vêtu comme ses compagnons, il échappe sans peine au contrôle d'une patrouille hostile. Les premiers baptêmes ont lieu en 1953.

### ຊີວະປັດຫຍໍ້

ທ່ານ ອິວເວີ ແບກຕແຣ (Yves Bertrais) ເກີດເມື່ອວັນທີ 30 ເດືອນກໍຣະກະດາ (7) 1921 ຢູ່ເມືອງ ປແຮັງກີໂອ (44). ທ່ານໄດ້ເຂົ້າຮຽນຢູ່ສູນສັມມະນາເດັກແລະຜູ້ໃຫຍ່ຢູ່ເມືອງ ນັງເຕີ ແລະໄດ້ສັມກເຂົ້າເປັນສົງໃນອົງການ ໂອແອັມອີ (Oblats de Marie-Immaculée) ຢູ່ເມືອງ ປົງແມັງ (Pontmain) ໃນປີ 1942. ແລະປີ 1943 ທ່ານໄດ້ຮັບຄຳສາບານສາສນາແລະສືບຕໍ່ສຶກສາທາງດ້ານເທວະສາຕ ຢູ່ເມືອງ La Brosse-Montceaux (Seine et Marne) ຄືບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ເຫັນເຫດການອັນໂສກນາດຕະກັມຂອງວັນທີ 24 ກໍຣະກະດາ 1944. ທ່ານໄດ້ຖືກສະຖາປະນາແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນນັກບວດໃນວັນທີ 6 ເດືອນ ຕຸລາ ປີ 1946 ແລະຕໍ່ມາບໍ່ນານກໍໄດ້ຖືກສົ່ງໄປຮັບມອບໝາຍໜ້າທີ່ໃນອົງການທີ່ປະເທດລາວຄືບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ໄປພ້ອມກັນກັບຄຸນພໍ່ Benjamin Rancoeur ແລະຄຸນພໍ່ Vincent L'Hénolet.

ເມື່ອໄປເຖິງປະເທດລາວໃນເດືອນ ກຸມພາ 1948, ທ່ານໄດ້ອາໄສຢູ່ທີ່ພັກສົງເມືອງ ປາກຊັນ ຊຶ່ງຄາວເພື່ອຮຍນພາສາລາວ ແລະເພື່ອສັ່ງສອນລູກສິດ. ຕໍ່ມາບໍ່ນານ, ທ່ານກໍໄດ້ໄປຢູ່ຫລວງພຣະບາງຍ້ອນມີໂຄງການທີ່ຢາກຈະເຮັດວຽກກັບບັນດາຊາວເຜົ່າຕ່າງໆໃນເຂດໃກ້ຄຽງນັ້ນ. ທ່ານໄດ້ອາໄສຢູ່ເມືອງ ກິວກະຈຳ, ບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ຮຽນໃຊ້ຊີວິດຢູ່ກັບພົນເມືອງ, ຮຽນພາສາ, ຂົນທຳນຽມ, ປັດສາດແລະຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງພວກເຂົາ.

Au cours de cette année, il fait équipe avec le pasteur G. Linwood Barney et le professeur William A. Smalley, spécialiste en linguistique et phonétique, ainsi qu'avec deux jeunes Hmong, pour mettre au point une écriture romanisée de la langue Hmong, afin qu'on puisse l'écrire à la machine sur des claviers anglais ou français.

Vers la fin de 1958, le père Bertrais est nommé responsable du district Hmong dans la province civile de Sam-Neua, jusqu'alors confiée au diocèse vietnamien de Than-Hoa. Temps de formation d'une équipe de catéchistes de traduction. Temps très court, car l'élan est arrêté brutalement à la fin de 1960 par l'invasion de la province par les Pathet-Lao. S'étant échappé de justesse avec ses compagnons, à une demi-heure près, Yves trouve refuge sur un piton, où, en compagnie de militaires eux aussi isolés, il survient avant de devoir fuir à nouveau. Ce fut une aventure de trois semaines de marche dans la forêt et les montagnes pour rejoindre Louang-Phrabang. Après un temps de repos, Yves reprend le travail de traduction (les Epîtres de St-Paul) et de formation des catéchistes durant environ un an.

Replié sur Vientiane en 1962, le Père Bertrais Yves fonde un centre de formation qui deviendra bientôt le Centre Apostolat Hmong. Pendant une douzaine d'années, c'est une véritable ruche où vivent une centaine de personnes : les missionnaires Oblats (Yves Bertrais, René Charrier, Lucien Bouchard, Daniel Taillez), les catéchistes et leurs familles, les élèves catéchistes, des élèves du primaire et des lycéens, des malades et accompagnateurs venant aux hôpitaux de la capitale. C'est aussi un centre pastoral, rayonnant par les visites dans tout le nord du pays, un centre de publications (livres religieux, manuels d'éducation, collectes de légendes et de textes de la culture Hmong), un centre de formation au développement rural, un centre d'accueil pour les filles en formation scolaire ou professionnelle. Le premier dictionnaire Hmong blanc-français (580 pages) est publiée en 1964

### Les événements de 1975

En 1975, les événements d'avril entraînent l'arrêt de ces activités. Yve Bertrais quitte rapidement le Laos pour la Thaïlande, où il refonde l'école de catéchistes et reprend le travail de traduction. Il fait paraître la Bible en Hmong. Il organise aussi quatre groupes de recherche et de collecte des traditions orales Hmong, collaborant avec le Centre d'Etudes, de Documentation et de Recherches sur l'Asie du Sud Est et le Monde Insulindien.

ທ່ານໄດ້ປັບຕົວເຂົ້າກັບຊາວມົ້ງໄດ້ດີຈົນວ່ານຸ່ງຖືຄືກັນກັບພວກເຂົາ ແລະ ດ້ວຍວິທີນີ້ໄດ້ລອດໜີຈາກການກວດກາຂອງຝ່າຍກົງກັນຂ້າມມາໄດ້ຢ່າງ ປອດພ້ອມ. ຄົນມົ້ງທຳອິດທີ່ຮັບເຊື່ອ ແລະຍອມຮັບສິນ ໄດ້ມີຂຶ້ນໃນປີ 1953.

ໃນຊ່ວງຂອງປີເຫລົ່ານີ້, ທ່ານໄດ້ທຳງານຮ່ວມກັນກັບອາຈານ G. Linwood Barney ແລະສາສດາຈານ William Smalley ນັກຊ່ວງຊານດ້ານ ພາສາສາດແລະສຳນຽງ, ຮ່ວມກັນກັບຄົນທຸ່ມຊາວມົ້ງອີກສອງຄົນ ເພື່ອ ແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ມີພາສາຂຽນກັບຕົວໜັງສືສາກົນ ເພື່ອຈະສາມາດໃຊ້ພິມດິດ ຂອງພາສາຝຣັ່ງ ຫລື ອັງກິດຂຽນພາສາມົ້ງນຳໄດ້.

ຫວ່າງທ້າຍປີ 1958, ທ່ານ ແບກຕແຮ ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນຜູ້ ຮັບຜິດຊອບເມືອງນຶ່ງຂອງຊາວມົ້ງໃນແຂວງ ຊຳເໜືອ ຊຶ່ງເມື່ອກ່ອນເມືອງ ນີ້ ຂຶ້ນກັບສັງຄະມົນທົນຂອງຫວຽດນາມ. ເປັນຣະຍະຂອງ ການອົບຮົມຄະນະສົງສຳລັບການແປພາສາ ແຕ່ຫາກເປັນຣະຍະສັ້ນເພາະ ໄດ້ສິ້ນສຸດລົງໃນທ້າຍປີ 1960 ຍ້ອນການຮຸກຮານແຂວງຊຳເໜືອຂອງປະ ເທດລາວ. ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ພ້ອມທັງຄະນະ ຫວິດລອດມາໄດ້ແລະປົນຂຶ້ນ ໄປຢູ່ເທິງຈອມພູສູງນຳພວກທະຫານທີ່ແຕກມາເຊ່ນກັນ. ຢູ່ຫີນ, ພວກເຂົາ ຕ້ອງອິດທິວເຕັມທີ່ກ່ອນຈະຕ້ອງປົບໜີໄປໄດ້ເທືອໃໝ່ອີກ. ເປັນການປະຈົນ ພ້ອມທີ່ຕ້ອງຢ່າງຕັ້ງສາມອາທິດຜ່ານປ່າ ຜ່ານພູ ກ່ອນຈະມາເຖິງເມືອງຫລວງ ພຣະບາງໄດ້. ຫລັງຈາກພັກຜ່ອນຊົ່ວຣະຍະນຶ່ງແລ້ວ, ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ກໍ ໄດ້ເລີ້ມເຮັດວຽກແປພາສາອີກ (ຈິດໝາຍຝາກຂອງອາຈານ ໂປໂລ) ແລະ ພ້ອມກັນນັ້ນກໍຍັງມີການອົບຮົມນັກບວດພາຍໃນປະມານນຶ່ງປີເຕັມ.

ກັບມາຢູ່ວຽງຈັນ ໃນປີ 1962, ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ໄດ້ສ້າງສູນອົບຮົມຂຶ້ນ ແລະຕໍ່ມາບໍ່ນານສູນດັ່ງກ່າວກໍໄດ້ກາຍມາເປັນສູນສັມມະນາສົງຂອງຊາວ ມົ້ງ. ພາຍໃນລະຍະສິບສອງປີຕໍ່ມາ, ສູນດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ເປັນບ່ອນຕ້ອນຮັບ ຄົນເປັນຮ້ອຍໆ : ພວກສາສນາທູດເອງເຊ່ນ : Yves Bertrais, René Charrier, Lucien Bouchard, Daniel Taillez), ພວກສັມມະກອນກັບ ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ, ພວກລູກສິດຂອງສົງເອງ, ພວກລູກສິດທີ່ມາຮຽນ ປະຖົມ ຫລືມັທຍົມ, ຄົນເຈັບໂຊ ພ້ອມດ້ວຍຜູ້ດູແລ ເພື່ອມາພະຍາບານຕົວ ຢູ່ໃນເມືອງຫລວງ. ສູນແຫ່ງນີ້ກໍຍັງເປັນສູນກາງຂອງສິດຍາພິບານ ທີ່ໄດ້ສົ່ງ ຄົນອອກໄປຢ້ຽມຢາມທາງພາກເໜືອຂອງປະເທດ, ເປັນບ່ອນພິມເຜີຍແຜ່ (ປຶ້ມຄຳສອນກ່ຽວກັບສາສນາ, ປຶ້ມຮຽນພາສາ, ເກັບກຳເອກກະສານກ່ຽວ ກັບນິທານ ແລະວັທນະທັມຂອງຊາວມົ້ງ), ເປັນສູນກາງອົບຮົມແລະພັທນາ ຊົນນະບົດ, ເປັນສູນຕ້ອນຮັບພວກເດັກຍິງທີ່ເຂົ້າຮຽນ ຫລືມາປະກອບວິຊາ ອາຊີບ. ວັຈນະນຸກົມພາສາມື້ມຂາວ-ຝຣັ່ງເສດ ທີ່ມີເຖິງ 580 ໜ້າໄດ້ພິມ ອອກໃນປີ 1964.



Ya Va No, premier converti Hmong par le ministère du Père Bertrais

Rentré en France en 1978, il s'inscrit à la Sorbonne et y présente son ouvrage « Etudes sur le mariage traditionnel chez les Hmong blancs du Laos », livre bilingue Hmong-français de 400 pages, qui lui vaut le Diplôme de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Il prévoit faire un doctorat en anthropologie, mais y renonce pour accompagner l'établissement d'un groupe de Hmong en Guyane française.

### En Guyane française

En 1979, il s'établit en Guyane, où il s'adonne surtout à la traduction de livres religieux et à la publication de livres à contenu culturel, travaillant avec une équipe de collaborateurs Hmong de Javouhey. A partir de 1984, il organise des voyages dans le Sud de la Chine, poursuivant la collecte des traditions orales chez les Hmong de Chine.

En 1991, il est fait Chevalier de Légion d'Honneur. Il collabore aussi avec la radio catholique Radio-Veritas, qui émet à partir de Manille. En 1999, il retourne en Thaïlande, où il fonde le Centre Hmong de Lomsak, avec une équipe pour la préparation des émissions.

A la fin de 2005, il est rapatrié en France pour cause de maladie, et décède en mai 2007 à la Maison de retraite des Frères de Saint-Gabriel, à Thouaré près de Nantes.

## ເຫດການຂອງປີ 1975

ໃນປີ 1975, ເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນເດືອນ ເມສາ ທຳໃຫ້ກິຈກັມຕ່າງໆ ຕ້ອງຍຸດຕິລົງ. ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ໄດ້ໜີອອກຈາກປະເທດລາວເພື່ອມາ ອາສີຍຢູ່ປະເທດໄທໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ ແລະທີ່ນັ້ນທ່ານໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງໂຮງຮຽນ ອົບຮົມສິ່ງຂຶ້ນໃໝ່ອີກ ແລະຍັງສືບຕໍ່ວຽກງານການແປພາສາ. ທ່ານໄດ້ພົມ ເຜີແຜ່ພຣະຄຳພີເປັນພາສາມື້ງ. ດ້ວຍການຮ່ວມມືກັນກັບສູນກາງສຶກສາ, ເອກກະສານແລະຄົ້ນຄົ້ວກ່ຽວກັບທະວີບອາຊີຕາວັນອອກສຽງໄຕ້, 'ທ່ານຍັງ ໄດ້ຈັດຕັ້ງໃຫ້ມີສື່ກຸ່ມເພື່ອຄົ້ນຄົ້ວແລະເກັບກຳເອົາຂໍ້ມູນຕ່າງໆກ່ຽວກັບ ຮີດຄອງປະເພນີຂອງຊາວມື້ງທີ່ສືບເລົ່າຕໍ່ກັນມາ.

ເມື່ອທ່ານກັບຄືນມາປະເທດຝຣັ່ງເສດໃນປີ 1978, ທ່ານກໍໄດ້ຈັດຊື້ເຂົ້າ ຮຽນຢູ່ມະຫາວິທຍາລັຍ ຊອກບອນ ແລະສເນີປື້ມທີ່ທ່ານຂຽນວ່າດ້ວຍ "ການສຶກສາກ່ຽວກັບງານສົມຣິດຕາມປະເພນີຂອງຊາວມື້ງຂາວທີ່ປະເທດ ລາວ". ເປັນປື້ມທີ່ມີ 400 ໜ້າ ແລະຂຽນເປັນສອງພາສາ ມື້ງ-ຝຣັ່ງເສດ ແລະປື້ມດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ນຳໃຫ້ທ່ານໄດ້ຮັບໄປປະກາດຈາກໂຮງຮຽນຊັ້ນສູງ ກ່ຽວກັບວິທຍາສັງຄົມ. ທ່ານໄດ້ຄາດໝາຍວ່າຈະເສັງເອົາບຣິນຍາເອກກ່ຽວ ກັບທັມມະດາສາຕກ່ຽວກັບມະນຸດ ຫາກແຕ່ວ່າຕ້ອງຍອມເສັຍສະລະເພື່ອ ໄປຊ່ວຍຊາວມື້ງກຸ່ມນຶ່ງໃນການຕັ້ງຖິ່ນຖານໃໝ່ຢູ່ປະເທດ ກຸຍຢານ.

### ຢູ່ປະເທດ ກຸຍຢານ

ທ່ານ ແບກຕແຮ ໄດ້ໄປອາສີຍຢູ່ປະເທດ ກຸຍຢານ ໃນປີ 1979 ແລະທີ່ ນັ້ນທ່ານໄດ້ທຸ້ມເທເວລາຮ່ວມກັບບັນດາເພື່ອນຮ່ວມງານຊາວມື້ງຢູ່ເມືອງ ຢາວູເຮ ໃຫ້ກັບການແປປື້ມກ່ຽວກັບສາສນາໂດຍສະເພາະ ແລະໃຫ້ກັບ ການເຜີຍແຜ່ປື້ມຕ່າງໆທີ່ບັນຈຸຂໍ້ມູນຂອງວັທະນະທັມ. ນັບຕັ້ງແຕ່ 1984 ເປັນຕົ້ນມາ, ທ່ານໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການໄປທ່ອງທ່ຽວຢັງມຢາມພາກໃຕ້ປະເທດ ຈີນ, ດຳເນີນສືບຕໍ່ເກັບກຳເອົາຂໍ້ມູນຕ່າງໆກ່ຽວກັບຮີດຄອງປະເພນີທີ່ເລົ່າ ສືບຕໍ່ກັນມານັ້ນນຳຊາວມື້ງໃນປະເທດຈີນ.

ໃນປີ 1991, ທ່ານໄດ້ຮັບຄຳຍ້ອງຍໍຫລຽນກຽດຕິຍົດ. ທ່ານຍັງໄດ້ ປະສານງານກັບວິທຍຸຄາໂທລິກທີ່ອອກອາກາດຈາກກຸງ ມະນີລາ ປະເທດ ຟິລິບປິນ ອີກດ້ວຍ. ໃນປີ 1999, ທ່ານໄດ້ກັບຄືນໄປປະເທດໄທອີກ ເພື່ອ ສ້າງໃຫ້ມີສູນຊາວມື້ງຢູ່ອຳເພີ ທລົມສັກ ບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ຈັດຕັ້ງມາການອັດ ສຽງເພື່ອອອກອາກາດກັບຄະນະຜູ້ຮ່ວມງານ.

ໃນທ້າຍປີ 2005, ທ່ານໄດ້ກັບຄືນມາອາສີຍຢູ່ຝຣັ່ງເສດຍ້ອນໂຮຄາ ພະຍາດ ແລະໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໃນເດືອນ ພຶສພາ 2007 ທີ່ເຮືອນ ຕ້ອນຮັບຄົນຊະຣາ ຢູ່ເມືອງ Thouaré ໃກ້ໆກັບເມືອງ Nantes



## À-Dieu, Père Bertrais

Philippe Chanson

Lors des obsèques des 8–10 juin à Orléans, le pasteur Philippe Chanson a prononcé un vibrant hommage au Père Bertrais, qui l'a profondément marqué dans son propre ministère. Nous reprenons et résumons ici quelques points marquants de cet « À-Dieu ».

C'est lors de mon ministère en Guyane française, de 1987 à 1994, que j'ai connu le Père. Et je dois dire que ce fut un grand privilège de l'avoir rencontré en tant que frère dans la foi et très vite comme ami, parce qu'il m'a été d'une aide inestimable pour m'initier à l'univers Hmong, son histoire, sa culture et ses coutumes, m'aidant ainsi à célébrer dans les Églises protestantes Hmong des villages de Cacao et de Javouhey. Il m'a permis d'avancer dans mon propre ministère, en m'offrant de réfléchir profondément comment penser et vivre l'Évangile au sein d'une culture différente de la mienne.

C'est dans cette trace que j'aimerais très simplement partager avec vous quatre traits de mémoire qui m'ont particulièrement frappé.

### 1. Une personnalité remarquable.

Ce qui reste singulièrement frappant, pour moi, c'est l'extraordinaire ténacité du Père Bertrais, qui a soutenu toute sa vocation, dont il avait résumé lui-même ainsi la perspective : « En tout, la motivation de fond est unique : servir Dieu qui m'a fait rencontrer les Hmong ». Il nous laisse le souvenir prégnant d'un homme de conviction, ayant une très profonde et inébranlable vocation que rien ni personne, ni ambition personnelle, ni aucune épreuve ne semblait pouvoir altérer.

### 2. Sa passion et de son amour pour le peuple Hmong

Plus de cinquante pleines années au service de ses frères et sœurs Hmong, immergé dans l'univers et la culture Hmong, depuis qu'un beau jour d'avril 1950 il était arrivé en vélo à Kiu-Ka-Tiam, un village Hmong de la montagne des Gauris situé sur la route entre Louang Phrabang et Vientiane. Vivant avec les Hmong, adoptant leurs us et coutumes, partageant leur mode de vie, leur nourriture, leurs chasses, leurs fêtes et surtout leur langue... Il est considéré à juste titre par ses pairs comme un des meilleurs spécialistes mondiaux de cette ethnie. Son dévouement et sa passion pour le peuple Hmong a été exemplaire, malgré les vicissitudes d'un parcours nomade entre le Laos, la Thaïlande, la Guyane, la Chine, les USA, les Philippines et la France, traversant les guerres, les menaces pour sa vie, les fuites à travers la jungle, la perte de précieux documents et de biens, les camps de réfugiés, les difficultés de réadaptation et la charge de la réimplantation des exilés dans les pays d'accueil... Il est toujours resté avec les Hmong et ne les a jamais abandonnés. À l'égal de son amour pour Dieu, rien n'aura détourné son amour pour ce peuple et sa passion à respecter comme à préserver l'identité de ces hommes, de ces

femmes, de ces familles arrachées si brutalement à leur terres.

### 3. Sa manière radicalement incarnée de témoigner et de vivre de l'Évangile en lien total avec sa culture d'accueil

Ce trait m'a été d'une aide inestimable pour penser mon ministère. Le Père Bertrais croyait à un véritable processus dit « d'inculturation de l'Évangile », c'est-à-dire à un Évangile incarné dans toutes les fibres de l'humain et visant à tenir toujours debout cet humain, tel qu'il est, où il en est et là où il se trouve, dans la matrice de sa langue, et donc de sa culture, de ses valeurs et de ses traditions qui enracinent son existence au monde. En d'autres mots, pas d'Évangile importé, imposé, forcé sur une culture.

Il nous a laissé deux impressionnantes et significatives collections d'ouvrages : des milliers de pages de la collection « Patrimoine Culturel Hmong », fruits d'années de patientes collectes, sans censure, des traditions orales Hmong : chants traditionnels de mariage, rites funéraires et chamaniques, légendes et contes ; plusieurs dizaines de livres de la collection pastorale Hmong qui ont accompagné l'immense travail de la traduction de la Bible.

### 4. L'héritage incalculable qu'il nous lègue à travers ses écrits et ses recherches

Presque une centaine d'ouvrages écrits en Hmong et publiés pour les Hmong, grâce surtout à la création de l'écriture pour cette langue, ainsi que la collecte de son vocabulaire, l'élaboration de son dictionnaire, de sa grammaire, d'un syllabaire et, l'alphabétisation des populations, qui ont permis que des millions de Hmong aujourd'hui, des quatre coins du monde, puissent communiquer entre eux dans leur langue. Un réseau soutenu par le Bulletin de liaison international qu'avait créé le Père Bertrais. C'est bien grâce à lui, à son travail acharné d'anthropologue de terrain, de linguiste, d'ethnologue, de pédagogue et d'éditeur, que les Hmong ont désormais une tradition écrite collectée et préservée des trésors de leur oralité.

Mais c'est encore, par-delà, tout un héritage spirituel que nous laisse le Père Bertrais. Je veux parler de sa foi forte comme un roc, de sa passion et de son engagement pour l'Évangile accompagnant sa passion et son engagement pour les hommes et les femmes Hmong. Est-ce d'ailleurs un hasard si le Père Bertrais, répondant à l'appel reçu, est parti au Laos à Noël 1947, jour qui fête la venue du Christ dans nos histoires quotidiennes, et qu'il vient de nous quitter peu avant la Pentecôte, fête par excellence de la mission ? Parole magnifique et synthèse si parlante du sacerdoce du Père Bertrais tendu tout entier entre ces deux moments liturgiques forts parcourant le cycle de son ministère : la fête de l'incarnation de l'Évangile et la fête du témoignage rendu à l'Évangile !

# Constitution du Royaume du Laos de 1949

## ຮັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

### Titre IV De l'Assemblée

#### □ Article 24

L'Assemblée Nationale est composée de Députés élus tous les 4 ans au suffrage universel, dans les conditions fixées par la Loi électorale.

Les députés sont les représentants de la Nation toute entière et non pas seulement de ceux qui les ont élus. Ils ne peuvent être liés par aucun mandat impératif.

#### □ Article 25

La durée des pouvoirs de l'Assemblée est fixé à quatre ans.

[Articles 26-28 manquants]

#### □ Articles 29

Les Députés ont l'initiative des Lois pour toutes les matières énumérées à l'article précédent.

#### □ Article 30

Les Lois votées par l'Assemblée Nationale seront présentées au Conseil du Roi, pour être soumises à la haute sanction de Sa Majesté. Ces Lois doivent être promulguées dans un délai de deux mois. Pendant ce délai, le Conseil du Roi peut demander à l'Assemblée Nationale par avis motivé une délibération. En cas de maintien du projet initial voté à la majorité des 2/3 des Députés présents, la promulgation sera obligatoire. Si elle n'est pas effectuée dans le délai de 15 jours, à compter de la date de notification de cette confirmation au Conseil du Roi, il y sera pourvu par le Président de l'Assemblée Nationale.

Si la majorité des 2/3 n'est pas atteinte, les remarques et observations du Conseil du Roi seront considérées comme adoptées et les textes de Lois seront annulés ou modifiés en conséquence et la promulgation des textes modifiés se fera alors dans les formes ci-dessus prévues.

En ce qui concerne les Lois déclarées urgentes, le délai de promulgation sera ramené à un mois.

#### □ Article 31

### ຮັຖທັມມະນູນສະບັບວັນທີ 11 ພຶສພາ 1947 ແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (ສະບັບດັດແປງແລ້ວ)

#### ໝວດສີ່: ວ່າດ້ວຍສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນ

#### □ ມາດຕຣາ 24

ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນປະກອບດ້ວຍສະມາຊິກທີ່ປະຊາຊົນທົ່ວໄປເລືອກຕັ້ງຂຶ້ນທຸກຣະຍະສີ່ປີຕາມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນກົດການເລືອກຕັ້ງ.

ສະມາຊິກສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນຍ່ອມເປັນຜູ້ແທນປວງຊົນຊາວລາວທົ່ວປະເທດ ບໍ່ແມ່ນແທນແຕ່ສະເພາະຜູ້ທີ່ເລືອກຕັ້ງຕົນເທົ່ານັ້ນ. ຜູ້ແທນຣາສດອນບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນຄວາມ ຜູກມັດແຫ່ງອານັດມອບໝາຍໃດໆ.

#### □ ມາດຕຣາ 25

ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນຊຸດໃດມີອຳນາດຢູ່ໃນຕຳແໜ່ງໄດ້ຄາວລະ 4 ປີ.

(ຂາດມາດຕຣາ 26 ຫາ 28)

#### □ ມາດຕຣາ 29

ສະມາຊິກຜູ້ແທນຣາສດອນມີສິດທິສເນີສ່າງກົດໝາຍຕ່າງໆທີ່ໄດ້ຮະບຸໄວ້ໃນ ມາດຕຣາກ່ອນນີ້.

#### □ ມາດຕຣາ 30

ບັນດາກົດໝາຍທີ່ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນລົງມະຕິເຫັນດີແລ້ວຈະໄດ້ສິ່ງໃຫ້ກອງ ປະຊຸມພະມະຫາກະສັດເພື່ອນຳຂຶ້ນທູນເກົ້າຖວາຍກົດໝາຍເຫລົ່ານີ້ ຈະໄດ້ປະກາດ ອອກໃຊ້ພາຍໃນສອງເດືອນ; ໃນກຳນົດນີ້ຖ້າຫາກເຫັນວ່າມີເຫດຜົນພຽງພໍ ກອງປະຊຸມ ພະມະຫາກະສັດຈະຂໍໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນພິຈາຣະນາໃໝ່ກໍໄດ້. ຖ້າສະພາຜູ້ ແທນຣາສດອນຫາກຍັງຍືນເອົາຕາມເດີມໂດຍຄະແນນສຽງສອງສ່ວນສາມຂອງ ສະມາຊິກທີ່ມາປະຊຸມແລ້ວ ຈຳເປັນຕ້ອງປະກາດໃຊ້ກົດໝາຍນັ້ນ. ຖ້າປະກາດອອກ ໃຊ້ພາຍໃນ 15 ວັນນັບຕັ້ງແຕ່ວັນສະພາຜູ້ແທນໄດ້ແຈ້ງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກອງປະຊຸມມະຫາ ກະສັດຊາບຕາມທາງການແລ້ວ ປະທານສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນຈະປະກາດໃຊ້ໂລດ.

ຖ້າຫາກວ່າຄະແນນບໍ່ເຖິງສອງສ່ວນສາມ ໃຫ້ຖືຕາມຄວາມເຫັນແລະຄວາມຊື່ ແຈງຂອງກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດແລະຂໍ້ຄວາມຂອງກົດໝາຍນັ້ນຈະໄດ້ລົບລ້າງ ຫລືປ່ຽນແປງຕາມອາການແລ້ວ ຈະໄດ້ປະກາດຂໍ້ຄວາມທີ່ໄດ້ປ່ຽນແປງນັ້ນອອກໃຊ້ ຕາມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ເທິງນີ້. ສ່ວນກຳນົດເວລາໃຫ້ປະກາດໃຊ້ກົດໝາຍດ່ວນນັ້ນ ໄດ້ ກຳນົດໄວ້ພາຍໃນນຶ່ງເດືອນ.

Après la clôture des sessions, le Bureau de l'Assemblée assurera la permanence. Il est habilité à contrôler l'action du Conseil des Ministres et à assurer éventuellement les attributions prévues au paragraphe 2 de l'article 13 ainsi que les attributions confirmatives de l'Assemblée Nationale prévues à l'article 30 sous réserve expresse de ratification ultérieure par l'Assemblée.

Il sera, en outre, chargé des travaux spéciaux notamment de l'élaboration et de l'étude des projets et propositions des Lois.

**Article 32**

L'Assemblée se donne un règlement intérieur qu'elle peut librement modifier. Au début de chaque session, elle élit son Bureau annuel.

**Article 33**

Le Roi peut dissoudre l'Assemblée sur proposition du Conseil des Ministres après accord du Conseil du Roi. Dans ce cas, de nouvelles élections auront lieu dans un délai de 90 jours.

La nouvelle Assemblée se réunira obligatoirement 30 jours après son élection.

**Article 34**

Pendant la durée des sessions, aucun membre de l'Assemblée Nationale ne peut, hors le cas de flagrant délit, être l'objet d'une inculpation ou d'une arrestation sans qu'une autorisation préalable ait été accordée par un vote pris à la majorité des 2/3 des Députés présents.

Dans le cas d'arrestation en flagrant délit, l'Assemblée devra en être avisée immédiatement. De toute façon, l'instruction de l'affaire ne peut empêcher l'intéressé de venir siéger à l'Assemblée.

**Article 35**

Aucun membre de l'Assemblée ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Sont également couverts par cette immunité parlementaire, tous ceux qui impriment ou diffusent les procès-verbaux des séances lorsque celles-ci ne sont pas secrètes.

**Article 36**

Les membres de l'Assemblée perçoivent une indemnités qui sera fixée par une Loi.

**ມາດຕະຮາ 31**

ເມື່ອປິດສະໄໝປະຊຸມແລ້ວ ກົມມະການສະພາຈະໄດ້ຢູ່ປະຈຳການຕໍ່ໄປ. ກົມມະການປະຈຳສະພາມີສິດທິຄວບຄຸມການບໍລິຫານຂອງຄະນະຮັຖມົນຕຣີ ແລະຖ້າມີເຫດການເກີດຂຶ້ນຈະໄດ້ປະຕິບັດຕາມໜ້າທີ່ເຊິ່ງບັນຍັດໄວ້ໃນວັກສອງແຫ່ງມາດຕະຮາ 13 ອີກທັງມີສິດທິຮັບຮອງຕາງສະພາ ຕາມທີ່ບັດຍັດໄວ້ໃນມາດຕະຮາ 30 ແຕ່ວ່າຕ້ອງເອົາຄວາມຮັບຜິດຊອບນັ້ນໄປສເນີໃຫ້ຜູ້ແທນສະພາຮາສດອນເຫັນຊອບຕໍ່ພາຍຫລັງ.

ນອກຈາກນີ້ ກົມມະການສະພາໄດ້ຮັບໜ້າທີ່ປະຕິບັດກິຈການພິເສດ ເປັນຕົ້ນວ່າການຈັດແຈ້ງຮຽບຮຽງແລະການພິຈາລະນາຮ່າງກົດໝາຍຕ່າງໆ.

**ມາດຕະຮາ 32**

ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນເປັນຜູ້ຕັ້ງແລະປ່ຽນແປງຮະບຽບພາຍໃນຂອງຕົນເອງໄດ້ໂດຍລຳພັງຕັ້ງແຮກການປະຊຸມສໄມສາມັນທຸກສໄມ ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນຕ້ອງຈັດຕັ້ງຄະນະກົມມະການຈັດການສະພາປະຈຳປີເສັຍກ່ອນ.

**ມາດຕະຮາ 33**

ພະມະຫາກະສັດຊົງຍຸບສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນຕາມຂໍ້ສເນີຂອງຄະນະຮັຖມົນຕຣີໄດ້ເມື່ອກອງປະຊຸມມະຫາກະສັດເຫັນດີດ້ວຍ. ເມື່ອສະພາຖືກຍຸບແລ້ວ ຕ້ອງຈັດການເລືອກຕັ້ງຜູ້ແທນຮາສດອນໃໝ່ພາຍໃນກຳນົດ 90 ວັນ.

ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນໃໝ່ນີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ປະຊຸມກັນພາຍໃນ 30 ວັນຫລັງຈາກການເລືອກຕັ້ງນັ້ນມາ.

**ມາດຕະຮາ 34**

ໃນຣະຫວ່າງສໄມປະຊຸມ ຫ້າມບໍ່ໃຫ້ຈັບກຸມຫລືອອກໝາຍຮຽກຕົວສະມາຊິກສະພາໄປກັກຂັງໄວ້ຖ້າສະມາຊິກສອງສ່ວນສາມຊຶ່ງມາປະຊຸມບໍ່ໄດ້ອອກສຽງອະນຸຍາດໃຫ້ ເວັ້ນໄວ້ແຕ່ຈັບໄດ້ຄາທີ່.

ຖ້າຫາກຈັບຄາທີ່ເວລາກະທຳຜິດຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນຊາບໃນທັນໃດ. ແຕ່ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ, ການສືບສວນຕ້ອງບໍ່ເປັນເຫດໃກ້ຜູ້ກະທຳຜິດຂາດປະຊຸມສະພາໄດ້.

**ມາດຕະຮາ 35**

ສະມາຊິກສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນທຸກຄົນເມື່ອກ່າວຖ້ອຍຄຳໃດໆໃນການສະແດງຄວາມເຫັນຫລືອອກສຽງລົງຄະແນນຕາມໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ຜູ້ໃດຈະນຳໄປຮ້ອງຟ້ອງວ່າກ່າວ ຫລືຈະຈັບກຸມສະມາຊິກຜູ້ນັ້ນບໍ່ໄດ້.

ຖ້າຫາກບໍ່ແມ່ນການປະຊຸມຮັບສິດທິສ່ວນນີ້ ຄູ່ ມຄອງໄປເຖິງຜູ້ພິມແລະໂຄສະນາຣາຍງານບັນທຶກການປະຊຸມຂອງສະພາດ້ວຍ.

**ມາດຕະຮາ 36**

ສະມາຊິກສະພາໄດ້ຮັບຮາງວັນທີ່ກຳນົດໄວ້ຕາມກົດໝາຍ.

(Tiré du livre : *Le Royaume du Laos : ses institutions et son organisation générale*, pages 38-36)



# ການປ່ຽນແປງ...

# Des changements surprenants

**ໃນ** ໄລຍະພຽງປີດຽວເທົ່ານັ້ນ ກໍຍັງສັງເກດເຫັນການປ່ຽນແປງຢ່າງ  
ຫລວງຫລາຍໃນປະເທດລາວໄດ້. ການປ່ຽນແປງນີ້ບໍ່ພຽງແຕ່  
ເຫັນໄດ້ທາງດ້ານການສ້າງສາພັດທະນາຖານະທຶນທາງ, ບ້ານ  
ເຮືອນອັນຫລູຫລາແລະສວຍງາມ, ຮ້ານຄ້າ, ໂຮງແຮມ, ສະຖານທີ່ທ່ຽວທ່ອງ...  
ເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຄວາມປ່ຽນແປງ ທາງດ້ານນິດສັຍໃຈຄໍ່າບາງຢ່າງ, ກິຣິຍາມາຣະຍາດ  
ບາງແນວຂອງຄົນລາວເຮົາກໍສັງເກດເຫັນໄດ້ເຊັ່ນດຽວກັນ.

ນັກທັສນະຈອນຕ່າງປະເທດຕ່າງຄົນກໍເກີດຄວາມສົງສິນເທໃນເມື່ອໄປ  
ທ່ຽວຢູ່ປະເທດທີ່ຈັດວ່າເປັນປະເທດທີ່ທຸກຈົນ ແຕ່ໄດ້ເຫັນເຮືອນໃຫຍ່ໆຫລັງ  
ງາມໆທີ່ປຸກສ້າງຂຶ້ນຢູ່ທົ່ວໄປຕາມເມືອງໃຫຍ່ ແລະຕາມຊົນນະບົດ, ເຫັນຣົດຍີ່  
ທີ່ດີຣາຄາແພງແລ່ນໄຂວ່ຂຶ້ນ, ເຫັນຣົດຈັກເທລີອຄະນານັບຂຶ້ນຢູ່ໃນເມືອງມີ  
ເກືອບທຸກຫລັງຄາເຮືອນແລ້ວ, ເຫັນຮ້ານເຕັ້ນລຳ, ຮ້ານກິນດີ່ມ, ຮ້ານໂສເພນີ  
ຈົນເກືອບທຳໃຫ້ພວກເຂົາບໍ່ເຊື່ອເລີຍວ່າໄປທ່ຽວໃນປະເທດທີ່ປົກຄອງ  
ດ້ວຍຣະບອບຄອມມູນິດ ! ຢູ່ສິ້ນຂົວຂ້າມແມ່ນ້ຳຂອງເມືອງປາກເຊ, ກຳລັງ  
ສ້າງໂຮງແຮມທ້າດາວ ແລະອາຄານຮ້ານຄ້າອື່ນໆຢ່າງໃຫຍ່ໂຕມະໂຫຣານ  
ເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຣະດັບຂອງນາໆຊາດ. ຢູ່ສິ້ນຂົວໃໝ່ແຫ່ງທີສາມຊຶ່ງຫາກໍເປີດ  
ລະຫວ່າງ ມຸກດາຫານ ກັບສວັນນະເຂດ, ຢູ່ຝັ່ງລາວກໍມີໂຄງການໃຫຍ່ເພື່ອຈະ  
ສ້າງໃຫ້ເປັນເມືອງສວັນ ຄືບ່ອນທີ່ຈະມີສູນການຄ້າໃຫຍ່, ມີໂຮງແຮມຫລາຍຊັ້ນ  
ແລະມີ ກາຊີໂນ ບ່ອນພວກເສດຖີເງິນລ້ານ ແລະຄົນສາມັນຈະສາມາດໄປທ່ຽວ  
ເພື່ອເພີດເພີນແລະເພື່ອພັກຜ່ອນຢ່ອນອາຣົມໄດ້.

ຜູ້ທີ່ເປັນຄົນເຊື້ອຊາດລາວໄປຈາກຕ່າງປະເທດກໍຈຳເປັນຕ້ອງຕົກຕະລົງ  
ເມື່ອໄປພົບເຫັນວ່າສັງຄົມລາວ, ນິດສັຍໃຈຄໍ່າ ແລະກິຣິຍາມາຣະຍາດບາງຢ່າງ  
ຂອງຄົນລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້ປ່ຽນແປງໄປຈາກເດີມຢ່າງໜ້າວິຕົກ... ການເພິ່ງພາ  
ອາສັຍຊຶ່ງກັນແລະກັນ, ຄວາມສມານສາມັກຄີຂອງຄົນໃນໝູ່ບ້ານດຽວກັນ,  
ຄວາມຮັກແພງຂອງຄົນໃນສາຍຍາດກໍເກືອບຈະບໍ່ມີອີກແລ້ວ. ການຢູ່ກິນແບບ  
ເຫັນແກ່ຕົວ ແລະການອິດສາຊຶ່ງກັນແລະກັນປາກົດວ່າເປັນແນວໃໝ່ໃນສັງຄົມ  
ທົ່ວໄປ ແລະພິເສດແລ້ວແມ່ນຢູ່ຕາມຊົນນະບົດ. ຄວາມສງຽມຈຽມຕົວຂອງເດັກ  
ໝູ່ແລະຍິງສາວຕໍ່ໜ້າຄົນອະດຸໂສ ແລະຕໍ່ກັນແລະກັນກໍສູນຫາຍໄປເກືອບໝົດ  
ແລ້ວຍ້ອນຄວາມກ້າວໜ້າຂອງສັງຄົມ. ດັ່ງດຽວກັນກັບຢູ່ທະເທດເສຣີ ທີ່ພວກ  
ເຮົາເຄີຍເຫັນບ່າວສາວຝັນເຝືອກັນ, ພວກຜູ້ສາວນຸ່ງສົ້ງຫົວເຕື້ອຍ, ຊາວ  
ໝູ່ຍ້ອມຜົມຫລາກສີ, ເຈາະດັງ, ເຈາະຫູ, ເຈາະສາຍບີ... ຢູ່ປະເທດລາວເຮົາ  
ກໍສາມາດເຫັນພາບພົດຢ່າງນີ້ໄດ້ເຊັ່ນດຽວກັນ. ບໍ່ວ່າໃນຕົວເມືອງໃຫຍ່ ຫລືຢູ່  
ຕາມຊົນນະບົດທີ່ຢູ່ໄກສອກຫລີກກໍຕາມ, ຢູ່ຕາມຮ້ານກິນດີ່ມນ້ອຍໃຫຍ່ໃນ  
ຍາມຣາຕຣີ, ເຈົ້າຂອງຮ້ານມັກສເນີທັງອາຫານ ແລະສາວເສີບນຳ ສຸດແລ້ວແຕ່  
ຄວາມຕ້ອງການຂອງລູກຄ້າ... ນັກສຶກສາຢູ່ ມທ ໃນກາງເວັນຫລາຍຄົນເປັນ

*Vanh Kheuanesombath a effectué en avril une visite d'un mois au Laos. Un pays qui se transforme à une rapidité surprenante. Une évolution des mentalités qui surprend, inquiète, et questionne – mais qui ouvre pourtant sur des perspectives positives, puisque notre visiteur conclut en encourageant ses compatriotes à retourner vivre au pays.*

**A** une année d'intervalle, ceux qui visitent le Laos régulièrement auront pu remarquer à quel point le pays change. Il y a des changements visibles au niveau des constructions, des routes, des superbes maisons qui se construisent, de nouveaux centres commerciaux, des hôtels, des aménagements touristiques, etc. Mais, au-delà de ces aspects économiques, c'est dans le comportement et la mentalité même des Laotiens qu'on peut observer une profonde transformation.

Les touristes étrangers sont stupéfaits de ce qu'ils trouvent dans ce pays que les statistiques placent au rang des pays les plus pauvres de la planète. Tant de belles maisons, un peu partout dans les grandes villes et même à la campagne, tant de voitures de luxe, des innombrables mobylettes, dont la plupart des foyers disposent aujourd'hui, des boîtes de nuit, des restaurants, des prostituées. Ils n'ont plus du tout l'impression de visiter un pays dirigé par un parti unique, et communiste ! On trouve par exemple à Paksé, près de l'extrémité du nouveau pont sur le Mékong, un hôtel cinq étoiles en construction, ainsi que des grands magasins de plusieurs étages. A Savannakhet, un grand projet est en marche : construire, du côté laotien du nouveau pont reliant Savannakhet à Mukdaharn, un grand centre nommé « Savanh City », avec de grands hôtels, des centres commerciaux, et un casino pour les milliardaires chinois et thaïlandais.

Les Laotiens de la diaspora qui visitent leur pays d'origine s'inquiètent, quant à deux, de ce tournant majeur que vit la société laotienne dans la mentalité, une transformation qui touche presque toute la population. Les valeurs de solidarité, d'entraide et d'aide mutuelle qui caractérisaient la vie au village et celles qui unissaient les membres d'une même famille sont en train de disparaître. C'est la mentalité du « chacun pour soi » qui domine, avec l'émergence de beaucoup de jalousie dans cette compétition vers un mieux-être économique. C'est là quelque chose de nouveau dans la société laotienne, et ce changement est particulièrement marqué à la campagne. On constate aussi la disparition quasi totale du respect et de la politesse des jeunes envers les personnes âgées et entre eux. Sur le plan des mœurs et de la pudeur, on voit aussi le Laos



Aventure du voyage :  
un passage à gué qui ne se passe pas comme prévu...

ນັກເສີບອາຫານຢູ່ຮ້ານກິນດື່ມໃນເວລາກາງຄືນໂດຍທີ່ພໍ່ແມ່ແລະຄອບຄົວອາດຈະບໍ່ຮູ້ຈັກນຳເລີຍ.

### ບັນຫາຂອງການສັນຈອນແລະການຂັບຂີ່

#### ຍວດຍານພາຫານະ

ອຸປະຕິເຫດທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນທ້ອງຖິ່ນສ່ວນມາກແມ່ນເກີດຈາກການມືນເມົາແລະການບໍ່ນັບຖືກົດຈາຣະຈອນ ແລະສ່ວນນຶ່ງອີກເກີດມາຈາກເດັກນ້ອຍຕຳກະສຽນທີ່ພາກັນຂີ່ລົດຈັກໂດຍທີ່ພໍ່ແມ່ຫລືເຈົ້າໜ້າທີ່ກຸ່ງວຂ້ອງບໍ່ໄດ້ວາງກົດຮະບຽບໃດໆໄວ້ເລີຍ. ນອກຈາກນີ້ອີກ, ຈຳນວນນັກຂັບຂີ່ທີ່ຜ່ານໂຮງຮຽນສອບເສັງໃບຂັບຂີ່ແທ້ນັ້ນອາດຈະມີເປີເຊັນນ້ອຍທີ່ສຸດ ; ໃບຂັບຂີ່ສ່ວນມາກໄດ້ມາຈາກການຊື້ຈ້າງ ແລະພາກປະຕິບັດກໍແມ່ນການຮຽນຂັບນຳຄົນອື່ນເລັກໆນ້ອຍໆເທົ່ານັ້ນເອງ. ສະນັ້ນ, ເຮົາຈຶ່ງສັງເກດເຫັນການສັນຈອນຢ່າງໄຮ້ຮະບຽບແລະໄຮ້ການນັບຖືກົດຈາຣະຈອນຢ່າງແທ້ຈິງ. ໄຟ ແລະປ້າຍສັນຍານພັຍຕ່າງໆທີ່ມີຕາມໆທາງແຍກກໍປາກົດວ່າບໍ່ມີຄຸນຄ່າຫຍັງເລີຍສຳລັບນັກຂັບຂີ່ເພາະໃຜໆກໍບໍ່ຫົວຊາໃນການເຄົາລົບນັບຖືເລີຍ.

### ບັນຫາການຄວບຄຸມຢາສູບ, ເບ້ຍ, ເຫລົ້າ ແລະເຄື່ອງມືນເມົາອື່ນໆ

ຢູ່ໃນຫລາຍໆປະເທດ, ອຳນາດການປົກຄອງໄດ້ຕັ້ງກົດຮະບຽບຫລາຍຢ່າງເພື່ອປ້ອງກັນສິດທິແລະຄຸ້ມກັນອັນຕະຣາຍທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນກັບເດັກໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນໃນການບໍລິໂພກເຄື່ອງມືນເມົາແລະຢາເສບຕິດ. ຢູ່ປະເທດລາວ, ກົດເກນການຄວບຄຸມດັ່ງກ່າວນີ້ປາກົດວ່າບໍ່ທັນເກີດມີຂຶ້ນມາເທື່ອ ແລະພວກເດັກນ້ອຍວັຍຮຸ້ນທີ່ຍັງບໍ່ທັນພົ້ນກະສຽນສາມາດຊື້ເຫລົ້າ ຊື້ເບ້ຍ ຊື້ເຄື່ອງດື່ມມືນເມົາອື່ນໆ ຫລືຊື້ຢາສູບໄດ້ໂດຍຕົນເອງເພື່ອການບໍລິໂພກຂອງຕົນເອງໄດ້ຢ່າງເສຣີ. ເນື່ອງໃນງານລ້ຽງ, ງານດອງ, ງານສ້າງສັນ ຫລືໃນຮ້ານກິນດື່ມກໍດີ

se rapprocher de plus en plus à la société occidentale : on trouve des jeunes gens et des jeunes filles qui s'entlacent en public, des jeunes filles qui portent des pantalons taille basse, des jeunes gens qui se colorent les cheveux, des jeunes qui se font des piercings au nez, aux lèvres, ou au nombril. Dans les grandes villes, et même jusque dans les campagnes reculées, les restaurants agrémentent le menu par la présence de serveuses aguicheuses pour attirer la clientèle. Un bon nombre d'étudiantes universitaire se trouvent des jobs de serveuses de nuit à l'insu de leurs parents et de leur famille.

### Une circulation anarchique... et beaucoup d'accidents

Il y a beaucoup d'accidents de la route au Laos, dont la plupart sont causés par l'abus d'alcool et par le non-respect du code de la route. Un pourcentage non négligeable de ces accidents, parfois mortels, est le fait de mineurs qui conduisent des mobylettes librement, sans aucune restriction de la part des parents et des autorités. En outre, seule une petite proportion des conducteurs a réellement passé son permis de conduire en bonne et due forme. La plupart des gens préfèrent en effet acheter leur permis, en se contentant de s'exercer à conduire durant quelques heures avec des amis ou des parents. La conséquence en est une circulation totalement anarchique. Les feux rouges et les panneaux de signalisation semblent servir de simple décoration, car personne ou presque ne les respecte vraiment.

### Cigarettes, alcool et drogue en vente libre

De nombreux pays ont maintenant promulgué des lois et institué des contrôles très stricts pour protéger les mineurs des dangers de la consommation d'alcool et de drogue. Au Laos, ces restrictions sont inexistantes, et les mineurs peuvent acheter en toute liberté de l'alcool, des boissons alcoolisées et des cigarettes pour leur propre consommation. Dans les fêtes, dans les parties, ou dans les restaurants, il n'est pas rare de trouver de très jeunes gens ivres, sans que personne ne se soit soucié à ce jour de ce problème et n'ait proposé des mesures pour y remédier et pour protéger la jeunesse. Une deuxième usine de brasserie est en construction au km 19 sur la route n° 13 entre Paksé et Muang-Khong. Cette brasserie appartient à trois grands groupes de la brasserie de Thaïlande, de Singapour et de Malaisie. La seule brasserie laotienne à Vientiane ne suffit plus aux demandes grandissantes de la population.

Des jeunes se laissent prendre par la drogue, notamment le haschisch, lors d'un séjour en Thaïlande au Laos même. Mais les possibilités de prévention et de soins sont insuffisantes et ne sont disponibles qu'en certains lieux. Le seul centre de désintoxication, au km 21, financé par une fondation privée thaïlandaise,



ຫລາຍບ່ອນກໍ ເຫັນມີ ເດັກນ້ອຍຕື່ມ ເຄື່ອງມືນເມົາ ເຫລົ່ານີ້ຢ່າງເກີນສ່ວນ ໂດຍທີ່ບໍ່ມີໃຜທົວຊາກັບການຊອກ ຫາວິທີແກ້ໄຂບັນຫາດັ່ງກ່າວນີ້ເລີຍ. ໂຮງງານຜະລິດເບ້ຍ ແຫລ່ງທີ່ສອງກໍລັງສ້າງຂຶ້ນຢູ່ບ້ານຫລັກສິບເກົ້າຂອງແຂວງ ຈໍາປາສັກຊຶ່ງມີສາມບໍລິສັດຫຸ້ນສ່ວນກັນສ້າງເພື່ອຈະຜະລິດ ເບ້ຍໄທ, ເບ້ຍສິງກະໂປ ແລະເບ້ຍມາເລເຊັຍ ເພາະເບ້ຍ ລາວທີ່ມີໂຮງງານດຽວຢູ່ແຂວງວຽງຈັນເທົ່ານັ້ນບໍ່ສາມາດ ຜະລິດໄດ້ຢ່າງພຽງພໍກັບຄວາມຕ້ອງການຂອງປະຊາຊົນລາວ ໄດ້ເລີຍ.

ເມື່ອຊາຍໜຸ່ມຫລາຍໆຄົນທາກຕິກເປັນເຫຍື່ອຂອງຢາ ເສບຕິດບໍ່ວ່າຈະຕິດຢູ່ປະເທດໄທ ຫລືໃນປະເທດເອງກໍດີ, ການບໍາບັດຮັກສາກໍບໍ່ກວ້າງຂວາງແລະເທື່ອເຖິງເລີຍ. ສູນ ບໍາບັດຢາເສບຕິດທີ່ມຸນນິທິໄທສ້າງໃຫ້ຢູ່ບ້ານຫລັກ 21 ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະ ເທດລາວໃນແຂວງຈໍາປາສັກ ກໍບໍ່ໄດ້ຂຶ້ນກັບກະຊວງສາທາລະນະສຸກເພາະ ກະຊວງດັ່ງກ່າວບໍ່ມີທຶນພຽງພໍເພື່ອອຸດໜູນໃຫ້ສູນໃໝ່ແລະງາມຕາມີບໍາບັດ ຮັກສາຄົນປ່ວຍໄດ້ຢ່າງປົກກະຕິ. ປັດຈຸບັນນີ້, ຄົນເຈັບສິບກວ່າຄົນເທົ່ານັ້ນຮັບ ການປິ່ນປົວຢູ່ເປັນປະຈຳດ້ວຍອາສັຍເງິນຄ່າຂອງຄອບຄົວເພື່ອຈ່າຍຄ່າຢາແລະ ຄ່າຮັກສາ. ບຸກຄະລາກອນສິບກວ່າຄົນທີ່ປະຈຳການໃນສູນບໍາບັດແຫ່ງນີ້ກໍເຮັດ ທຸກສິ່ງເພື່ອໃຫ້ວຽກການດຳເນີນໄປໄດ້ ແລະມັນບໍ່ເປັນຂອງງ່າຍເລີຍສຳລັບ ພວກເຂົາທີ່ຂາດທັງອຸປະກອນ, ທັງຢາປົວພະຍາດແລະທັງບຸກຄະລາກອນ ຜູ້ຊ່ຽວຊານທາງດ້ານຈິຕະແພດແລະດ້ານອື່ນໆກໍດີ.

### ບັນຫາທີ່ແກ້ໄຂຍາກ

ປະເທດລາວຍັງເປັນປະເທດດ້ອຍພັທນາຢູ່ທາງດ້ານໂຮງງານ ອຸດສາຫະກຳ. ໂຮງຈັກໂຮງງານທີ່ຄົນຕ່າງປະເທດໄປລົງທຶນກໍຮັບຄືນງານໄດ້ ພຽງເລັກນ້ອຍເທົ່ານັ້ນທັງຄ່າແຮງງານກໍຖືກອີກດ້ວຍຖ້າຈະປຽບທຽບໃສ່ປະເທດ ໃກ້ຄຽງ. ສະນັ້ນ, ຄວາມໃຝ່ຝັນຂອງຄົນໜຸ່ມສ່ວນມາກກໍຄືໄປຊອກຫາທຳງານຢູ່ ປະເທດໄທ ຫລືຊອກຫາຊ່ອງທາງເພື່ອຈະໄດ້ໄປອະເມຣິກາ ຫລື ເອີຣົບ ບ່ອນ ທີ່ຄ່າແຮງງານສູງ. ຄວາມໃຝ່ຝັນດັ່ງກ່າວນີ້ນຳໃຫ້ເກີດມີບັນຫາສອງຢ່າງຄື : ການລັກລອບເຂົ້າເມືອງຢ່າງຜິດກົດໝາຍ ແລະການຈຳໃຈແຕ່ງງານກັບຄົນ ລາວຢູ່ຕ່າງປະເທດຫລືກັບຄົນຊາດອື່ນໂດຍທີ່ບໍ່ເລືອກອາຍຸແລະນິສັຍໃຈຄໍເລີຍ. ປັດຈຸບັນນີ້, ຊາວໜຸ່ມ ຍິງສາວ ເປັນແສນໆຄົນທີ່ພາກັນຫລັງໄຫລໄປທຳງານຢູ່ ປະເທດໄທ ແລະສ່ວນຫລາຍກໍເປັນຄົນລັກລອບເຂົ້າເມືອງຢ່າງຜິດກົດໝາຍ. ສິ່ງທີ່ໜ້າເປັນໜ້າຢາກຮູ້ ກໍຄືບໍ່ປາກົດເຫັນວ່າອຳນາດການປົກຄອງຝ່າຍລາວບໍ່ ໄດ້ວາງມາດຕະການໃດໆເລີຍເພື່ອສະກັດກັ້ນການສູນເສັຍທ່າແຮງຂອງປະ ເທດນີ້ໄວ້ ແຕ່ຍັງໄດ້ຊຸກຍູ້ໂດຍທາງອ້ອມຊຸ້ ! ຢູ່ແຂວງຈໍາປາສັກ, ຄົນລາວທີ່ ລັກໄປທຳງານຢູ່ປະເທດໄທຕ້ອງເສັຍພາສີໃຫ້ຮັດປີລະ 300 000 (ສາມ ແສນ) ກີບ ແລະ 70 % ຂອງຈໍານວນນີ້ເປັນຂອງຮັດ (ຖອກເຂົ້າທະນະຄານ



ne dépend pas du Ministère de la Santé, qui ne dispose pas des fonds nécessaires pour faire fonctionner ce très beau centre correctement. Aujourd'hui, le centre n'accueille qu'une dizaine de patients en séjour de longue durée, grâce à leurs familles qui peuvent payer les médicaments et la pension. Le personnel de ce centre, qui compte une bonne dizaine de personnes, fait tout son possible pour assurer le bon fonctionnement de ce service, mais c'est une tâche difficile en raison du manque de ressources, que ce soit sur le plan matériel, médical ou psychologique – il manque notamment des psychologues spécialisés.

### Trouver du travail... mais comment ?

Globalement, le Laos reste un pays pauvre, aux infrastructures sous-développées et sous-industrialisé. Les quelques entreprises résultant d'investissements étrangers ne peuvent pas fournir de travail qu'à relativement peu de monde, et les salaires sont sensiblement plus bas qu'en Thaïlande. C'est pourquoi la plupart des jeunes rêvent de pouvoir partir travailler en Thaïlande ou en occident – Europe ou Etats-Unis. Il en résulte deux problèmes majeurs qui affectent de nombreux jeunes gens : ils entrent souvent illégalement en Thaïlande, et de nombreuses jeunes filles cherchent pour des raisons économiques à épouser un garçon de la diaspora laotienne ou un étranger, sans se soucier ni de l'âge ni des autres conditions nécessaires pour la réussite d'un mariage.

Aujourd'hui, on compte plusieurs dizaines de milliers de jeunes gens et de jeunes filles qui se sont exilés pour trouver du travail en Thaïlande, la plupart s'y trouvant en situation irrégulière. Ce qui est étonnant, c'est que les autorités laotiennes ne semblent prendre aucune mesure pour stopper ce flux migratoire, qui constitue une perte notable pour le pays en termes de ressources humaines. Elles semblent même au contraire encourager indirectement ces départs des jeunes à l'étranger pour des raisons financières. Dans la province de Champassak, par exemple, chaque





Visite à l'Eglise du lieu-dit «Km 30»,  
province de Champassak (8 avril 2007)

ນ້ຳເບີ 110) ແລະສາມສິບເປີເຊັນທີ່ເຫລືອ, ເປັນສ່ວນແບ່ງຂອງບັນດາຄະນະ  
ປົກຄອງບ້ານຜູ້ທີ່ຖືກຮັບມອບໝາຍໃຫ້ເຮັດວຽກຕິດຕາມນ້ຳຜູ້ກ່ຽວຫລິນຈຳ  
ຄອບຄົວ. ສ່ວນມາກ, ພວກທີ່ໄປທຳງານຢູ່ໄທຈະເລືອກຢູ່ສາມ ຫລືສີ່ປີຈຶ່ງ  
ກັບຄືນບ້ານເກີດ.

ແຕ່ກ່ອນ, ພວກທີ່ໄປທຳງານຢູ່ໄທພາກັນຫອບເງິນຄ່າແຮງງານຂອງຕົນທີ່  
ໄດ້ສະສົມໄວ້ພາຍໃນສາມ ຫລືສີ່ປີນັ້ນກັບຄືນບ້ານຕອນກັບເມື່ອບາດດຽວໂລດ  
ຫາກແຕ່ວ່າໃນຫລາຍໆກໍຣະນີ, ຕຳຣວດໄທມັກຈັບຕົວໄດ້ໃນເວລາຜ່ານແດນ..  
ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຈຳເປັນຕ້ອງຖືກປັບໄໝ ຫລືຖືກຍຶດເອົາສິ່ງຂອງທີ່ມີຄ່າໄປພົດ ; ຄ່າ  
ແຮງງານທີ່ສະສົມໄວ້ນັ້ນຈຶ່ງຖືກຍຶດໄປ ຫລືຕ້ອງເສຍຄ່າປັບໄໝ ຈົນລາງຄົນຈຳ  
ເປັນຕ້ອງໄດ້ໂທຣະສັບໄປຫາຄອບຄົວເພາະບໍ່ມີເງິນຈະຈ້າງຮິດຈາກຕໍ່ເຂດເມືອ  
ຫາບ້ານຕົນເອງຊຳ້. ປັດຈຸບັນນີ້, ພວກເຂົາພົບທາງແກ້ໄຂທີ່ອຳນວຍຄວາມ  
ສະດວກບາງຢ່າງໃຫ້ເພື່ອສິ່ງເງິນໄປໃຫ້ຄອບຄົວ. ຢູ່ຕາມເມືອງໃຫຍ່ຫລືເມືອງ  
ນ້ອຍ, ມີຜູ້ຕາງໜ້າສາຂາຂອງທະນາຄານໄທ. ຄົນງານຢູ່ໄທສາມາດຖອກເງິນຢູ່  
ທະນະຄານປະເທດໄທ ແລະຜູ້ຕາງໜ້າຂອງສາຂາກໍຈະຕິດຕໍ່ກັບຄອບຄົວເອງ  
ເພື່ອມາຮັບເງິນໂດຍຊັກຄ່າບໍລິການປະມານສາມເປີເຊັນ. ຜູ້ຮັບສາມາດເລືອກ  
ຮັບເອົາເປັນເງິນກີບ, ເງິນບາດ, ເງິນ ດອນລາ ຫລືເງິນ ຢູໂຣ ກໍໄດ້. ມັນບໍ່  
ເປັນຄວາມລັບຂອງຜູ້ຮັບຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດເລີຍທີ່ຈະປ່າວບອກຄົນອື່ນໃຫ້ຮູ້ຈຳນວນ  
ເງິນທີ່ລູກຝາກໃຫ້ແຕ່ລະເທື່ອ ! ກົງກັນຂ້າມ, ການບອກຄົນອື່ນໃຫ້ຊາບ ເປັນ  
ການອວດອ້າງ ແລະມີໜ້າມີຕາວາດໃດວາດນຶ່ງຊຳ້!...

### ບໍລິສັດປູກຢາງພະຫລາ

ໃນສາມແຂວງພາກໃຕ້ຄື : ຈຳປາສັກ, ເຊກອງ ແລະສາລະວັນ, ພັກລັດໄດ້  
ສັມປະທານດິນໃຫ້ບໍລິສັດຈີນແລະຫວຽດນາມທີ່ມາລົງທຶນປູກຢາງພະຫລາໃຫ້  
ໄດ້ 30 000 (ສາມສິບພັນ) ເຮັກຕາ. ການບຸກເບີກເນື້ອທີ່ສຳລັບການປູກຝັງນີ້  
ໄດ້ເລີ້ມມາໄດ້ສອງປີແລ້ວ ແຕ່ບັນຫາມີຢູ່ບ່ອນວ່າຖ້າເນື້ອທີ່ປູກຝັງຂອງ

personne partie travailler à l'étranger sans autorisation doit payer une amende de 300 000 kips par année, dont 70 % sont versés directement sur le compte numéro 110 (trésorerie de l'Etat), et 30 % sont partagés entre les membres du comité du village qui suivent cette affaire auprès des intéressés et de leurs familles. En général, ces travailleurs migrants restent trois ou quatre ans à l'étranger, puis reviennent au pays.

Auparavant, beaucoup de ces jeunes, en rentrant au pays, ramenaient avec eux toutes les économies récoltées durant leur séjour à l'étranger. Mais plus récemment, plusieurs se sont fait arrêter par la police thaïlandaise à la frontière. Ils ont alors dû payer de lourdes amendes, et certains se sont vu confisquer toutes leurs économies pour éviter la prison pour séjour illégal. Certains se font totalement dépouiller et sont obligés de réclamer de l'argent à leur famille pour se payer le transport jusqu'à leur village d'origine. Maintenant, ces migrants ont trouvé des solutions moins risquées pour envoyer de l'argent à leurs familles. Il y a en effet des succursales de banques thaïlandaises dans les grandes villes et dans les chefs-lieux de districts, et les travailleurs émigrés envoient l'argent par la banque mère en Thaïlande. La succursale au Laos prend alors directement contact avec la famille restée au Laos pour transmettre l'argent. C'est un moyen très pratique, d'accès aisé et peu coûteux de transférer de l'argent de la Thaïlande au Laos, les frais de virement se montant à 3% en moyenne. Les destinataires ont le choix entre plusieurs monnaies – les kips, les baths, les dollars et même les euros. Les gens ne font pas mystère des montants qu'ils reçoivent par ce moyen. Ils en sont au contraire assez fiers et ne se gênent pas de recevoir l'argent au su et au vu de tous !

### Les sociétés commerciales chinoises et vietnamiennes et les paysans leurrés

Dans les trois provinces du sud : Champassak, Sékong et Saravane, l'Etat a attribué 30 000 hectares de terrain à des sociétés chinoises et vietnamiennes pour planter de l'hévéa (arbre à caoutchouc). Le défrichage du terrain a commencé il y a déjà deux ans. Le problème de ce projet, c'est que les surfaces attribuées à ces sociétés appartiennent souvent aux villageois. Lorsque c'est le cas, l'Etat ou les sociétés étrangères paient 1 000 000 kips aux propriétaires en leur promettant qu'ils seront ensuite embauchés avec un contrat de longue durée pour travailler comme ouvriers sur leurs propres terres.

Mais cette promesse est un leurre. Dans la région de Muong Lao Ngame, plusieurs propriétaires en ont fait l'amère expérience. Dans un premier temps, le patron de la société les a bien embauchés, mais au bout de quelques mois, il les ont licenciés pour les remplacer par des ouvriers vietnamiens, prétendant que ces derniers sont plus travailleurs. A Bane Nong

ຊາວບ້ານທາກຕິກຢູ່ໃນເມືອງທີ່ຂອງດິນສັມປະທານ, ບໍ່ຮິສັດ (ຫລືຮັດ ?) ຈະ ຈ່າຍໃຫ້ເຈົ້າຂອງພຽງແຕ່ລ້ານກີບ ແລະສັນຍາວ່າຈະຮັບຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງດິນ “ເຮັດການໃນ” ຕອດໄປ. ຄຳເວົ້າດັ່ງກ່າວນີ້ເປັນພຽງແຕ່ເຫຍື່ອລໍ້ໃຫ້ຊາວບ້ານ ຕາຍໃຈຊຶ່ງເພາະຢູ່ເຂດເມືອງເລົ່າງາມເຄີຍມີປະສິບປະການແບບກົງກັນຂ້າມ ເກີດຂຶ້ນມາແລ້ວ. ທຳອິດຫົວໜ້າບໍ່ຮິສັດຄົນຫວຽດນາມກໍຮັບເຈົ້າຂອງດິນເຮັດ ການນຳແທ້ ແລະສອງສາມເດືອນຕໍ່ມາກໍຫາວ່າຄົນລາວຂີ້ຄ້ານ, ເຮັດການຊ້າ, ເຮັດການບໍ່ດີ... ຈຶ່ງໄລ່ຜູ້ກ່ຽວອອກແລະເອົາຄົນງານຫວຽດນາມມາແທນ. ຢູ່ ແຖບບ້ານຫລັກສິບຫົກ (ໜອງດິນດຳ) ທາງເບື້ອງຫລັງພູບາຈຽງເມືອງປາກເຊ, ດິນຂອງສວນສີສຽດທີ່ພໍ່ແມ່ຂອງຄົບຄົວນຶ່ງໄດ້ພາເຮັດພາສ້າງມາຕັ້ງສອງ ສາມ ຊົ່ວອາຍຸຄົນແລ້ວກໍຄືຫລຸດຖິ້ມພົດເພາະເປັນດິນສັມປະທານ. ຢູ່ບ້ານພູພາກກໍ ເມືອງປາກຊ່ອງ, ບໍ່ຮິສັດຫວຽດນາມໄດ້ຫລຸດສວນກາເຟຂອງຊາວບ້ານຫລາຍໆ ສິບເຮັກຕາຈົນເກີດມີການໃຊ້ອາວຸດຍຸດໂທປະກອນຕໍ່ຕ້ານເນື່ອງຈາກຄວາມ ບໍ່ພໍໃຈຂອງຊາວບ້ານ. ບໍ່ຮິສັດດັ່ງກ່າວຈົນບໍ່ສາມາດເຮັດວຽກກາງເວັນໄດ້ ແຕ່ ພວກເຂົາກໍເຮັດໃນຍາມກາງຄືນແລະໃຜຯກໍຕົກຕະລົງເມື່ອເຫັນວ່າຕົນເຊົ້າ ຂຶ້ນມາ, ເນື້ອທີ່ບຸກເບີກນັ້ນບໍ່ພຽງແຕ່ລ້ອມຮົ້ວໝາພາກຈັບອ້ອມໄວ້ເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ຕົ້ນໄມ້ແລະດິນທີ່ຫລຸດອອກຍັງໄປກອງປະໄວ້ເປັນກຳແພງໃນສວນກາ ເຟຂອງຊາວບ້ານອີກດ້ວຍ ! ກອງດິນແລະຂອນທ່ອນໄມ້ນີ້ຈະບໍ່ມີວັນເອົາອອກ ໄປທາງອື່ນໄດ້ເລີຍຖ້າບໍ່ໃຊ້ເຄື່ອງກົນຈັກທີ່ແຮງແລະທັນສມັຍ.

## ບັນຫາໃໝ່

ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າພັກຢູ່ບ້ານເກີດ, ເຊົ້າມື້ນຶ່ງມີສຽງຊ່າລືກັນວ່າງົວຂອງ ຊາວບ້ານທີ່ຜູກຢູ່ນອກບ້ານໄດ້ຖືກຂ້າແລະຍັງເຫລືອໄວ້ແຕ່ຫົວຊຶ່ງ ! ບໍ່ພຽງແຕ່ ເທົ່ານັ້ນ, ເພື່ອເປັນການທ້າທາຍ ຄົນຂີ້ລັກຍັງປະຖ້ວຍແຈ່ວໄວ້ກັບບ່ອນໃຫ້ ຊາວບ້ານເຫັນອີກດ້ວຍ ! ບັນຫາຢ່າງດຽວກັນໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ບ້ານໜອງຫລວງ ເມືອງປາກຊ່ອງສິບກວ່າວັນຫລັງຈາກນັ້ນມາ.

ບັນຫາເຮືອງການລັກ (ການລູ່) ໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນເປັນເນື່ອງມິດທັງກາງເວັນ ແລະກາງຄືນເພາະມີພໍ່ຄ້າຊາວຫວຽດນາມບາງຄົນທຽວໄປທາງຊື້ເຫລັກເສດ ຫລື ເກັບເຫລັກເສດຕາມບ້ານນອກ ແລະເມື່ອບໍ່ເຫັນເຈົ້າຂອງບ້ານ ແມ່ນຕັ້ງແຕ່ ຊາມອາລູມິນຽມ ທີ່ປະໄວ້ເດີນບ້ານ ຫລືນອກຊານ ກໍຖືກລັກເອົາໄປ. ເຫລັກໃສ່ ຕີນຮີດໄຖນາ ທີ່ຄົນບ້ານປະໄວ້ກ້ອງຕະລ່າງເຮືອນຫລືກ້ອງເລົ້າເຂົ້າ ກໍຖືກລັກ ເອົາໄປເຊ່ນດຽວກັນ. ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າຂີ້ຮີດໂດຍສານມາເຖິງວຽງຈັນ ສາມ-ສີ່ ໂມງເຊົ້າ ກໍຍັງໄດ້ເຫັນຜູ້ຍິງຄົນຫວຽດນາມສອງ-ສາມຄົນຫາບກະຕ່າຫາເລາະ ເກັບກະປ້ອງ ແລະເຫລັກເສດອື່ນໆຢູ່ຕາມຖົນ...

ປີນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຍິນຄົນບ້ານຫລາຍໆຄົນພາກັນຈົມວ່າມີຊາວຈີນແລະ ຊາວຫວຽດນາມຫລາຍໂພດ ! ຈິງແທ້, ເພາະການເດີນທາງແຕ່ລະຄັ້ງດ້ວຍຮີດ ໂດຍສານ ກໍໄດ້ພົບກັບກຸ່ມຄົນຫວຽດນາມທີ່ໂສກັນດ້ວຍສຽງດັງ ແລະຍັງພາກັນ ສູບຢາຢ່າງບໍ່ເກງກົວຄົນໂດຍສານອື່ນໆເລີຍ. ຢູ່ໃນບາງຄຸ້ມຂອງເມືອງໃຫຍ່ ກໍມີ ຄົນຫວຽດນາມໄປອາໄສຢູ່ແທນຄົນລາວ. ເຮືອນ ວິລລາ ອັນໃຫຍ່ໂຕແລະສວຍ

Dindam, dans le district de Batiang, une plantation de *Sisiet* (un arbre dont les écorces sont utilisées par les femmes qui chiquent le bétel), exploitée depuis deux générations par les gens du village, a été complètement déracinée, le terrain faisant partie de la zone attribuée à ces sociétés étrangères. A Bane Phou Makko, à 12 km à l'ouest de Paksong, la société vietnamienne qui s'est installée a détruit une belle plantation de café de plusieurs dizaines d'hectares pour la remplacer par de l'hévéa, provoquant un tel mécontentement chez les propriétaires de la plantation de café que ceux-ci ont alors sortis des armes à feu pour menacer les ouvriers vietnamiens. Ne pouvant pas faire leur travail de jour, ils ont accompli leur besogne durant la nuit. Le lendemain matin, à la surprise générale, non seulement ce vaste domaine était complètement entouré de fils de fer barbelés, mais le terrain voisin était encombré des troncs des caféiers arrachés et de la terre transportée par la pelleteuse qui avait tout arraché pendant la nuit. Des montagnes de terre et de bois qui nécessitent du matériel lourd et sophistiqué pour les débarrasser.

## Des récupérateurs peu scrupuleux

Un matin, pendant mon court séjour dans mon village natal, il est arrivé une chose étrange. Un propriétaire est venu raconter qu'une de ses vaches, attachée dans son champ non loin du village, avait été tuée par des voleurs, qui ont tout emporté, ne laissant que la tête et un bol de sauce aux piments ! Dix jours plus tard, un vol semblable était perpétré à Bane Nong Luang - Muang Paksong.

Ces vols se produisent souvent pendant la nuit, et parfois même pendant la journée. Les ferrailleurs (ce sont souvent des Vietnamiens) parcourent la campagne à la recherche de tout ce qu'ils peuvent trouver de métallique, ferraille ou aluminium. A l'insu des villageois, ils volent même des bassines en aluminium entreposées sous la maison ou dans le jardin. Ces commerçants sans scrupules ont aussi volé des chaînes en fer que les cultivateurs utilisent pour les pneus des motoculteurs pour labourer la terre, et qu'ils entreposent sous la maison ou sous le grenier en dehors de la saison des labours. Quand nous sommes arrivés à Vientiane par l'autobus de Savannakhet, vers 3 ou 4 heures du matin, nous avons vu des Vietnamiennes qui cherchaient dans les rues des boîtes à conserve et tout autres objets en ferraille qu'elles pouvaient ramasser.

Cette année, j'ai entendu pour la première fois les gens se plaindre qu'il y a trop de Vietnamiens et de Chinois au Laos. En effet, quand on voyage en autobus, on est souvent dérangé par des groupes de Vietnamiens, qui parlent très fort entre eux et qui fument des cigarettes, sans aucun respect vis-à-vis des autres voyageurs. Dans certains quartiers des grandes villes, on voit les Vietnamiens s'installer à la place des Laotiens dans de belles villas dans les villes, et

ງາມຫລາຍໆຫລັງກໍເປັນຂອງອ້າຍນ້ອງທວງດນາມ. ກາງເມືອງໃຫຍ່ໆກໍກາຍມາເປັນນິຄົມຂອງພວກເຂົາໄປແລ້ວ. ບໍ່ຮື້ສັດກໍ່ສ້າງ, ຊ່າງຈອດ, ອູ່ສ້ອມແປງຮີດແລະອາຊີບອື່ນໆກໍລ້ວນແລ້ວແຕ່ຄົນທວງດນາມເປັນເຈົ້າແກ່ທັງນັ້ນ. ຄົນລາວໃນປະເທດພາກັນຮັບຮູ້ແລະອອກປາກດ້ວຍຕົນເອງວ່າປະເທດລາວໄດ້ສູນເສັຍດິນແດນໃຫ້ທວງດນາມຫລາຍໆພັນກິໂລແມັດມົນທົນໃນການຂີດເສັ້ນພົມແດນເທື່ອສຸດທ້າຍນີ້. ນີ້ເປັນຄຳເວົ້າອັນໃໝ່ຊຶ່ງປົກກາຍນີ້ບໍ່ໄດ້ຍິນເລີຍ.

## ຄວາມເຫັນໃນແງ່ບວກ

ຂ້າພະເຈົ້າເລົ່າສະພາບການເປັນຢູ່ຕົວຈິງຂ້າງເທິງນີ້ໃນແງ່ລົບດ້ວຍຄວາມເຈດຕະນາ, ແຕ່ນີ້ກໍບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າທຸກສິ່ງຢູ່ປະເທດລາວເປັນສິດຄຳໄປທັງໝົດເລີຍ. ຍັງມີຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວ, ທີ່ທຸກຄົນຄວນຍອມຮັບວ່າພາບພົດທົ່ວໄປຂອງປະເທດລາວເມື່ອສາມສິບປີກ່ອນນັ້ນຈາກສິ່ງໄປຢ່າງສິ້ນເຊີງແລ້ວ!

ອາດຈະບໍ່ມີຫລາຍປະເທດຢູ່ໃນໂລກນີ້ ທີ່ພະນັກງານຍອມເສັຍສະລະເພື່ອຊາດຄືກັນກັບຢູ່ປະເທດລາວ ! ເຖິງແມ່ນວ່າເງິນເດືອນຂອງພວກເຂົາຫາກບໍ່ພຽງພໍໃຊ້ຈ່າຍລ້ຽງຄອບຄົວ ແລະບາງພະແນກຍັງໄດ້ຮັບບໍ່ສມຳສເມີ (ເມື່ອສອງ-ສາມ ປີກ່ອນ) ແຕ່ພວກເຂົາກໍຍັງອິດສາບຸກບືນໃນໜ້າທີ່ການງານຕໍ່ໄປ.

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍສັນຮະເສີນນັ້ນໃຈອັນເສັຍສະລະຂອງຊາວໜຸ່ມທີ່ໄປທຳງານຢູ່ເມືອງໄທເພາະຮາຍໄດ້ເກືອບທັງໝົດຂອງພວກເຂົາໄດ້ລົງໄປຊ່ອຍຄອບຄົວເພື່ອຫວັງຢາກສ້າງຖານະຄອບຄົວ ແລະຊື່ສຽງຂອງພໍ່ແມ່ໃຫ້ຄືບ້ານຄືເມືອງ. ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ, ລູກເຕົ້າຍັງເປັນຄົນຟັງຖ້ອຍຫ້ອຍຄວາມແລະບອກລອນສອນງ່າຍກວ່າພວກລູກຫລານຂອງພວກເຮົາທີ່ເກີດໃຫຍ່ຢູ່ຕ່າງປະເທດ.

ທຸກວັນນີ້, ຄົນລາວຢູ່ຕ່າງປະເທດໄດ້ພາກັນຊື້ທີ່ດິນແລະປຸກເຮືອນຫລັງງາມໆໄວ້ລໍຖ້າກັບຄືນໄປກິນເງິນເບັ້ຍບຳນານຢູ່ທີ່ນັ້ນ. ແຕ່ກ່ອນ, ຂ້າພະເຈົ້າເຄີຍຄິດວ່າເປັນການໂງ່ງ່າວ, ແຕ່ເມື່ອມາພິຈາຣະນາເບິ່ງການຄອງຊີບໃນຕ່າງປະເທດຊຶ່ງນັບມື້ນັບແພງຂຶ້ນ, ຈິ່ງຍອມຮັບວ່າເປັນແນວຄິດທີ່ດີ ແລະຂໍສນັບສນູນຜູ້ທີ່ມີຄວາມສາມາດເຮັດໄດ້.

souvent les plus belles maisons appartiennent aux grands frères vietnamiens. Le centre ville est aussi colonisé par des Chinois ou des Vietnamiens. Les entreprises de plomberie et de soudure, les sociétés de construction, les ateliers de réparation pour les voitures, sont quasi tous entre des mains vietnamiennes. Les langues se délient et beaucoup de gens reconnaissent maintenant et affirment même directement que, lors de la rectification de la frontière, le Laos a cédé plusieurs milliers de kilomètres carrés au profit du Vietnam. Cette liberté d'expression est nouvelle, et c'est la première fois qu'j'entends de tels propos.

## Des fonctionnaires dévoués à leur pays et des jeunes dévoués à leurs familles

Si j'ai évoqué tant de points négatifs, cela ne veut pas dire que tout soit noir au Laos, au contraire. Bien des choses ont changé en bien dans notre pays, et tous devraient reconnaître que l'image du Laos d'il y a trente ans est complètement dépassée.

Il y a peu de pays dans le monde où les fonctionnaires se dévouent aussi complètement pour leurs pays. Malgré des salaires payés irrégulièrement (c'était en tout cas la situation il y a deux ou trois ans) et insuffisants pour subvenir à leurs besoins et à ceux de leur famille, ils continuent tout de même à travailler pour aider et servir la nation.

J'admire aussi la reconnaissance que ces jeunes partis travailler à l'étranger témoignent envers leur famille : c'est presque tout leur salaire qu'ils envoient à la maison pour améliorer les conditions de vie de leurs familles et de leurs parents. En général, et malgré tous ces changements dans la société, les jeunes sont plus dociles et témoignent de davantage d'amour et de respect envers leurs familles que les jeunes nés en occident.



Aujourd'hui, de plus en plus de Laotiens de la diaspora achètent du terrain au Laos et se font construire une maison en vue de leur retraite. Auparavant, je trouvais cette idée un peu insensée, mais en réfléchissant au coût de la vie de plus en plus élevé en Europe, je reconnais que c'est une bonne idée, et j'encourage vivement ceux qui en ont les moyens à retourner dans le pays natal.

Camp de jeunes organisé par les Eglises évangéliques. Le jeu de la corde a toujours un grand succès!



# Carnet de famille

## Naissances

## ຂ່າວການເກີດ

- ♡ La petite *Youna*, est née le 3 juillet 2007 à Lyon chez Philavanh et Eric Guichard à Lyon..
- ♡ La petite *Emma* est née le 15 mars 2007 chez Siong Manilay et Vientiane Moua de Lozanne.

- ♡ ດຍ ຍູນາ ເກີດວັນທີ 03 ຊຸຍເຢ 2007 ຢູ່ທີ່ເມືອງ ລີອິງ ໃນຄອບຄົວຂອງ ພິລາວັນ ແລະ ເອຣິກ ກິຊາ.
- ♡ ດຍ ແອັມມາ ເກີດວັນທີ 15 ມີນາ 2007 ຢູ່ທີ່ເມືອງ ເມືອງ ໂລຊັນ (69) ໃນຄອບຄົວຂອງ ຊິງ ມະນີໄລ ແລະ ວຽງຈັນ ມິວ.

## Mariages

## ພິທີແຕ່ງງານ

- ♡ Le mariage de Mademoiselle *Thyda Vongsakun*, de Roche La Molière (42) et de Monsieur *Victor Chantavong* d'Aulnay-sous-Bois (93) a été célébré le samedi 16 juin 2007 à Roche la Molière
- ♡ La cérémonie de mariage de Mademoiselle *Elisabelle Vang* de Rennes (35) et de Monsieur *Marc Ly* de Rochefort du Gard (30) aura lieu le 21 juillet à Rennes.

- ♡ ງານວິວາຫາມົງຄຸນລະຫວ່າງ ນສ ທິດາ ວົງສະກຸນ ແລະ ທ. ວິກຕໍ ຈັນຕະວົງ ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນເສົາທີ 16 ຊຸງ 2007 ທີ່ຜ່ານມານີ້ຢູ່ເມືອງ Roche la Molière.
- ♡ ພິທີວິວາຫາມົງຄຸນລະຫວ່າງ ນສ ເອລິຊາແບນ ວັງ ຢູ່ເມືອງ ແຣນເນີ (35) ແລະ ທ. ມາກ ລີ ຢູ່ເມືອງ Rochefort du Gard (30) ຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນເສົາທີ 21 ຊຸຍເຢ 2007 ທີ່ເມືອງ ແຣນເນີ.

## Décès

## ຂ່າວມໍຣະນະກັມ

- † Le Pasteur *Chanthone (John) Kounthapanya* est décédé le 17 avril 2007 à Philadelphie aux Etats-Unis.

- † ທ່ານ ສຈ ຈັນທອນ ກຸນທະປັນຍາ ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປແລ້ວໃນວັນທີ 17 ເມສາ (4) ທີ່ເມືອງ ພິລາແດນເຟີຍ, ສະຫາຣັດອະເມຣິກາ.

### Deux nouveaux ponts pour 2011

La Thaïlande et le Laos projettent de construire deux nouveaux « ponts de l'amitié » sur le Mékong d'ici 2011 – après ceux de Vientiane et de Savannakhet : l'un à Thakhek, assurant la liaison avec Nakhon Phanom. L'autre entre Houay Xay (province de Bokèo) à Chiang Khong (province de Chiang Rai).

Ce quatrième pont sera financé pour moitié pour la Thaïlande, et les travaux devraient commencer dans 9 mois. C'est un élément essentiel de la liaison entre la province chinoise de Kunming et la Thaïlande via le Laos, capitale dans le développement des pays de la région ASEAN.

### Vietnam : Rencontre étonnante avec le président

En juin dernier, le président vietnamien Nguyen Minh Tiet s'est rendu aux Etats-Unis pour une visite historique. Nguyen Minh Tiet a accepté de rencontrer des responsables chrétiens évangéliques pour parler de la liberté religieuse dans son pays. Le Vietnam est entré dans l'Organisation Mondiale du Commerce il y a quelques mois. Pourtant, des chrétiens y sont toujours emprisonnés pour leur foi ou pour leur lutte en faveur des droits de l'homme. Dernièrement, un avocat protestant évangélique, Nguyen Van Dai et sa collègue Le Thi Cong Nhan, ainsi que le prêtre catholique Nguyen Van Ly, ont été condamnés pour avoir demandé plus de liberté religieuse et des réformes démocratiques. [PO]

### En bref

### ຂົວສອງແຫ່ງອີກໃນປີ 2011

ຫລັງຈາກໄດ້ສ້າງຂົວຂ້າມແມ່ນ້ຳຂອງສອງແຫ່ງແລ້ວຄືຢູ່ວຽງຈັນ ແລະ ສວັນນະເຂດ, ປະເທດໄທ ແລະ ປະເທດລາວ ໄດ້ວາງໂຄງການວ່າຈະສ້າງຂົວ “ມິດຕະພາບ” ອີກສອງແຫ່ງ ແຕ່ນີ້ໄປຫາປີ 2011 : ແຫ່ງນຶ່ງຢູ່ທ່າແຂກເພື່ອເຊື່ອມໂຍງກັບຈັງຫວັດ ນະຄອນພະນົມ ແລະ ແຫ່ງທີສອງ ຢູ່ລະຫວ່າງເມືອງ ຫ້ວຍຊາຍ ແຂວງບໍ່ແກ້ວ ກັບອຳເພີ ຊຽງຂອງ ຈັງຫວັດ ຊຽງຮາຍ.

ຂົວແຫ່ງທີສີ່ນີ້ຈະໄດ້ຮັບທຶນເຄິ່ງນຶ່ງຈາກປະເທດໄທ ແລະ ການກໍ່ສ້າງຈະໄດ້ເລີ່ມຂຶ້ນພາຍໃນ 9 ເດືອນຂ້າງໜ້ານີ້. ຂົວແຫ່ງນີ້ຈະເປັນປັດຈັຍສຳຄັນຂອງການຕິດຕໍ່ລະຫວ່າງແຂວງ ກຸນມິ່ງ ປະເທດຈີນ ກັບປະເທດໄທໂດຍຜ່ານເຂດແດນລາວ ແລະ ຍັງເປັນແຫລ່ງສຳຄັນແຫ່ງການພັທນາຂອງບັນດາປະເທດຕ່າງໆໃນກຸ່ມ ອາຊຽນ.

### ປະເທດຫວຽດນາມ : ພົບກັບປະທານປະເທດ

ເມື່ອນເດືອນ ມິຖຸນາ (6) ທີ່ຜ່ານມານີ້, ປະທານປະເທດຫວຽດນາມ ທ່ານ ຫວຽນມິນຕຽງ ໄດ້ເດີນທາງໄປປະເທດສະຫາຣັດອະເມຣິກາເພື່ອການຢ້ຽມຢາມແບບປະຈຳປີ. ທ່ານປະທານປະເທດໄດ້ຍອມພົບກັບບັນດາຜູ້ຮັບຜິດຊອບຂອງຄຣິສຕຽນຝ່າຍຂ່າວປະເສີດເພື່ອສົນທະນາກັນເຖິງເລື່ອງເສລີພາບໃນການເຊື່ອຖືຢູ່ປະເທດຫວຽດນາມ.

ຫວ່າງບໍ່ນານມານີ້, ປະເທດຫວຽດນາມໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງອົງການເສດຖະກິດໂລກ. ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນຊາວຄຣິສຕຽນກໍຍັງຖືກຈັບກຸມຄຸມຂັງຢູ່ຍ້ອນຄວາມເຊື່ອຫລືຍ້ອນການສູ້ຊົນຂອງພວກເຂົາເພື່ອທຳໃຫ້ເກີດມີສິດທິມະນຸດ. ຫວ່າງບໍ່ນານມານີ້, ທະນາຍຄວາມຄົນນຶ່ງທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນທ່ານ ຫວຽນວັນດ້າຍ ກັບເພື່ອນຮ່ວມງານຍິງຂອງທ່ານ ຄົນາງ ເລ່ທິກອງຍັນ ພ້ອມທັງຄຸນພໍ່ຂາວ ຄາໂທລິກ ທ່ານ ຫວຽນວັນລີ ກໍໄດ້ຖືກພິພາກສາລົງໂທດຍ້ອນໄດ້ທັກທ້ວງເພື່ອຂໍໃຫ້ມີສິດເສລີພາບໃນການເຊື່ອຖືແລະຂໍໃຫ້ມີການປະຕິຮູບແບບປະຊາທິປະໄຕ.





**Promenade au Laos**  
**Région de Louang Phrabang**  
Photos Roger Heiniger  
6 juillet 2006

